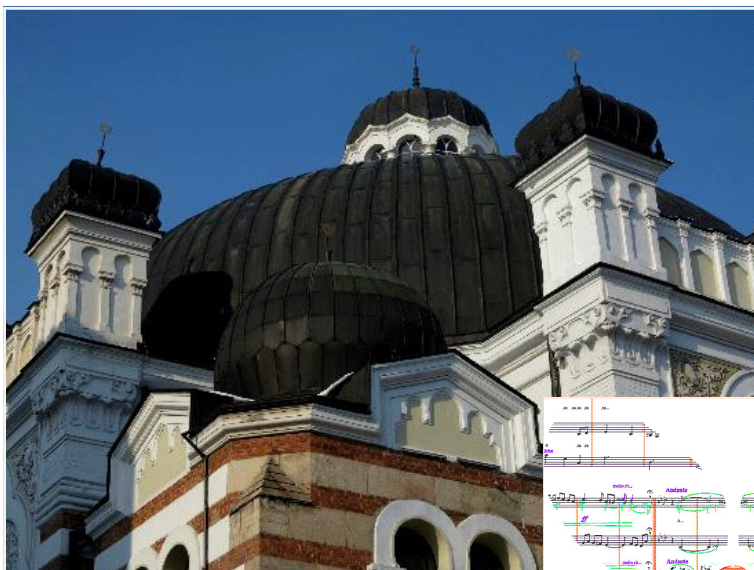
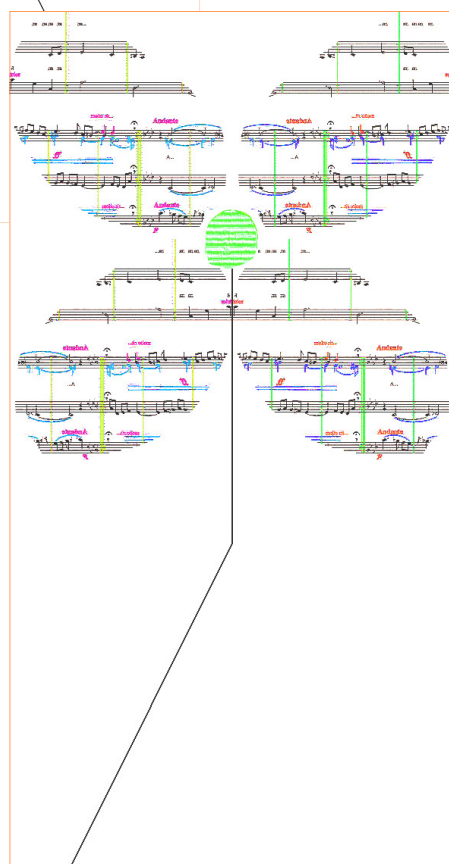
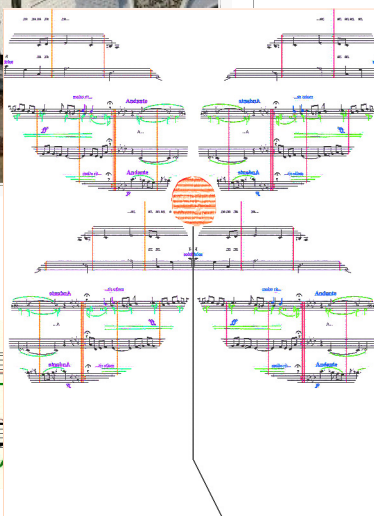
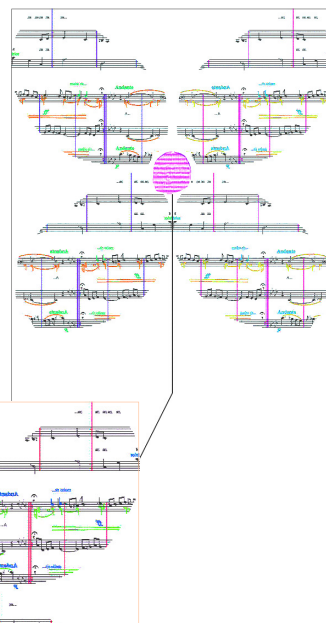




Nikolay Kaufman Choir Transcriptions of Jewish Songs

Николай Кауфман
Хорови обработки
на
еврейски песни



Nikolay Kaufman

Choir Transcriptions
of
Jewish Songs



Николай Кауфман

Хорови обработки
на
еврейски песни

Nikolay Kaufman
Choir Transcriptions of Jewish Songs
First edition

Music editor, engraver and cover art: Sabin Levi

Language consultants:
Ladino: Prof. Ivan Kuntchev
Yiddish: Maria Kaufman
Hebrew: Dr. Vladimir Paounovsky, Sabin Levi

Art: Alexandra Ivoylova

Sofia, 2013

Николай Кауфман
Хорови обработки на еврейски песни
Първо издание

Музикален редактор, предпечатна подготовка и корица: Сабин Леви

Езикови консултанти:
Ладино: Проф. Иван Кънчев
Идиш: Мария Кауфман
Иврит: Д-р Владимир Пауновски, Сабин Леви

Графики: Александра Ивойлова

София, 2013 г.

Chirgo-ubuto

La ro-sa en-flo-re-se, La ro-sa (sa)

en-flo-re **f** ee!

Solo dolce
La ro-sa en-flo-re ee oy

Solo
en el mes de may La

tutti
ro-sa en-flo-re-se, oy

65-2

2 Soli

pp

de mes may, La

Pa ce mee ma ma
Tepcha mo-vocho!

Редакторът би искал да благодари за помощта на акад. Кауфман, проф. Кунчев, д-р Пауновски, г-н Роберт Джераси, Александра Ивойлова (за красивите графики и картини), Мария Кауфман, Рина и Илия Бакалови, г-н Радосвет Митев, г-н Камен Петев, и всички други без чиято помощ този проект нямаше да може да бъде реализиран.

Сабин Леви
София, септември 2013 г.

The editor would like to thank Prof. Kaufman for his help, also Prof. Kountchev, Dr. Paunovsky, Mr. Robert Djerassi, Mrs. Alexandra Ivoylova for the fine visual art, Mrs. Maria Kaufman, Mr. and Mrs. Rina and Ilia Bakalov, Mr. Radosvet Mitev, Mr. Kamen Petev, and everyone else who helped realize this project.

Sabin Levi
Sofia, September 2013.

Съдържание

Таблица	19
Песни на ладино	
Куандо ел рей Нимрод	27
Дете се роди!	30
Куандо Моше рабену	34
Santa Gallico, Santa	37
Трагична песен	40
Ajuntaronse las Flores	45
Ел бет амикдаш	48
Царица Естер	52
Песен за Естер	55
Soplas de Purim	57
Пурим – песен за царица Естер	59
Агада	62
Тения йо	67
Тения йо (2)	70
Енсу Пиенса	76
Ун ковретико	78
Mose salio de Mizraim	80
Буена семана	82
Bar Mitzva	86
La Novia se Bañaba	90
Сватбена сефарадска песен «Ой ке каминандо»	93
Сефарадска сватбена (на сватбените дарове)	97
Scalerica de Hizo	100
Две сватбени песни:	
1. La Rosa Enflorese	103
2. А сенъора новия	106
Сватбена	108
Сватбена 2	112
Сватбена 3	115
Сватбена 4 – Lavaba la blanca	119
Любовта – En la Mar e Una Tora	123
Esta Noches es Alabada	128
Yestas Casas	130
Esta Rachel Lastimosa	133
Mira la Mar	136
Трес клавинач	141
Трес клавинач 2	145
Oy, que Relumbrar	148
Triste el Rey David	150
De Burgos Partio Ese Rey	153
Старинно еврейско песнопение	156
Песнопение	158

Песни на иврит

Леха Доди	159
Леха Доди 2 (наречена също На Шабат)	163
На Шабат - на иврит и идиш	167
Светата събота - молитви на жените - на иврит и идиш	171
Леха Доди 3	174
Леха Доди 4	178
Шалом Алейхем	182
Ен Келоену	185
At the End of Shabat (Ен Келоену 2)	187
На «Слихот»	191
Две песни на празника «Рош Ашана» («Ел нора алила» и «Ахот ктана»)	193
Мизмор	197
Псалм 29	201
Псалм 29 (2)	202
Барух аба бешем Адонай	207
Барух аба бешем Адонай (2)	211
Кол Нидре 1	215
Кол Нидре 2	219
Кол Нидре 3	223
Кол Нидре 4	228
Финал (базиран на мелодията на Кол Нидре)	233
Кол аолам куло	235
При обрязване на момче	239
Песен на макабейците	240
Атиква	241
Кол Цуфаих на Сухолъ	244
Хасидите танцуват на Шабат	247

Песни на идиш

На Пасха (Хад Гадйо)	250
Симхас Тойре (на иврит с ашкеназка инфлексия)	252
Симхас Тойре 2 (на иврит с ашкеназка инфлексия)	253
Пет тъжни песни от лагера «Аушвиц» - тук са представени 4. Номер пет е <i>De Burgos Partio Ese Rey</i> - в сефарадската колекция - на стр. 151	
1. Приспивната (Shlof, Shlof, Shlof)	255
2. Детската игра (Az Ikh Vel Zugn)	259
3. Теленцето (Dos Kelbl)	262
4. Приспивна 2 (Shlof Mayn Kind)	266
Да бъде свята Събота	270
Старинна балада (Балада за къщурката)	272
Раздялата	277
Rivkele, di Shabesdike («Тъжна Събота»)	281
Pesah Song	285

Класификация на песните

Номер	Име (по азбучен ред)	Състав	Култура/език	Празник/тема	Забележки	номерация на Н.К.	номер страница
1.	Ajuntaronse las Flores	3 гл. женски хор	сефардска/ладино	Ту биШват	От Мароко	24	45
2.	Bar Mitzva	3 мъжки и соло дете	сефардска/ладино	Бар Мицва		11	86
3.	Santa Galico, Canta	3 гл. женски хор	сефардска/ладино	При раждане на дете	От Шумен	10	37
4.	Coplas de Purim	3 гл. женски хор	сефардска/ладино	Пурим		21	57
5.	De Burgos Partio Ese Rey	4 + гл. женски хор	сефардска/ладино		Романс от 15ти век. Това е песен номер пет от «Пет тъжни песни от лагера Аушвиц.» Същата като песен номер 55.		153
6.	En la Mar	3 + гл. женски хор и солистка	сефардска/ладино			2	123
7.	Esta Noches es Alabada	3 гл. женски хор	сефардска/ладино	Песах		68	128
8.	Esta Rachel lastimosa	3 гл. женски хор	сефардска/ладино	Любовна		3	133
9.	La Novia se Banaba	3 гл. женски хор	сефардска/ладино	Сватбена	Една от няколко на същата тема	64	90
10.	Lavaba la blanka	3 гл. женски хор и солистка	сефардска/ладино	Сватбена	Една от няколко на същата тема	51	119
11.	Mira la Mar	Смесен хор	Български и ладина				136
12.	Mose salio de Misraim	Смесен хор	сефардска/ладино	Песах?		31	80

13.	Oy, Que Recumbrar	3 гл. женски хор	сефардска/ладино	Сватбена		73	148
14.	Pesah Song	3 + гл. женски хор	ашкеназка/идиш	Песах		60	285
15.	Scalerica de Hizo	3 гл. женски хор	сефардска/ладино	Сватбена		69	100
16.	Triste el Rey David	3 гл. женски хор	сефардска/ладино		От Смирна. Не е същата песен, която се приписва на Алонзо Мудара.		150
17.	Yestas Casas	3 гл. женски хор	сефардска/ладино			70	130
18.	Агада	3 + (4) гл. женски хор	сефардска/ладино	Песах		17	62
19.	Атиква	Смесен хор	Израелска/иврит	Национален химн на Държавата Израел	Текст: Нафтали Херц Имбер (1878) Музика: Самуел Коем (1888)	35	241
20.	Барух аба 1. (Psalm 118)	Смесен хор	иврит				207
21.	Барух аба 2. (Psalm 118)	3 + гл. женски хор и солистка (има и вариант за смесен хор)	иврит		Изпълнена при осветяването на Софийската синагога (1909)	49	211
22.	Буена семана	Смесен хор и 2 солистки	сефардска/ладино	Събота? (Шабат)		20	82
23.	Да бъде свята събота	3 гл. женски хор	ашкеназка/идиш	Събота (Шабат)		46	270
24.	Две песни за Рош Ашана – 1. Ел нора алила и 2. Ахот ктана	4 + гл. Смесен хор	иврит	Рош аШана	Текст: (Ел нора): Мозес бин Езра (Испания, 12 ^{ти} в.) Текст: (Ахот ктана): Авраам Хазан Гиронди, (Испания 13 ^{ти} в.)	48	193

25.	Две сватбени песни: 1. La Rosa Enflorese	3 + гл. женски хор и солистка	сефарадска/ ладино	Сватбена		73	103
26.	Две сватбени песни: 2. А сеньора новия	3 + гл. женски хор и солистка	сефарадска/ ладино	Сватбена		16	106
27.	Ел бет амикдаш	3 гл. женски хор	иврит	Сукот		29	48
28.	Ен келоейну 1.	3 + гл. женски хор	иврит и ладино	Събота (Шабат)	Мелодията вероятно е на Зулцер	3	185
29.	Ен келоейну 2. (At the End of Shabbat)	Смесен хор	иврит и ладино	Събота (Шабат)	Мелодията вероятно е на Зулцер	28	187
30.	Енсу пиенса	Смесен хор	сефарадска/ ладино	Песах?	Песен-броилка	9а	76
31.	Раздялата	3 + гл. женски хор и солистка	ашкеназка/ идиш	Сватбена	От 19 ^{ти} в. Жалба на момче насилствено привлечено да служи в руската армия	62	277
32.	Кол аолам куло	Солист и пиано, по късно може и хор	иврит		Текст: Нахман от Браслав Музика: Барух Хайт	9а	235
33.	Кол нидре 1.	4 гл. (женски) хор	иврит	Йом Кипур		39	215
34.	Кол Нидре 2.	3 + гл. женски хор и солистка	иврит	Йом Кипур			219
35.	Кол нидре 3.	3 гл. женски хор и виолончело	иврит	Йом Кипур		37 в	223
36.	Кол Нидре 4.	3 + гл. женски хор и солистка	иврит	Йом Кипур		37 а	228
37.	Кол цуфаих на сухолъ	Смесен хор и флейта	ашкеназка/ идиш				244

38.	Куандо ель рей Нимрод	Смесен хор	сефарадска/ ладино		(При раждане на дете)	47	27
39.	Куандо Моше Рабейну	3 гл. женски хор	сефарадска/ ладино	Сватбена		12	34
40.	Леха доди (на Шабат)	4 гл. хор	Иврит	Събота (Шабат)		40	159
41.	Леха доди 2.	Сопран и пиано	Иврит	Събота (Шабат)		23	163
42.	Леха доди 3.	Смесен хор	Иврит	Събота (Шабат)		14	174
43.	Леха доди 4.	3 + гл. женски хор	Иврит	Събота (Шабат)		40a	178
44.	Мизмор (Псалм 29)	3 + гл. женски хор	Иврит		Религиозна. Записана от изпълнението на р. Хананел, 1953 г.	51	197
45.	На «Слихот»	3 + гл. женски хор	Иврит	Есенни празници	домашна	16	191
46.	На Пасха («Хад Гадйо»)	3 гл. женски хор	ашкеназка/ идиш	Песах	От Украйна	20	250
47.	На шабат	3 + гл. женски хор	иврит и идиш	Събота (Шабат)	Първа от два варианта. Другия вариант е No. 60	23	167
48.	Ой ке каминандо	3 гл. женски хор	сефарадска/ ладино	Свтабена		37	93
49.	Песен за Естер	3 + гл. женски хор	сефарадска/ ладино	Пурим	От Солун	15	55
50.	Песен на макабейците	Смесен хор	Иврит		От Пловдив	6	240
51.	Пет тъжни песни от лагера Аушвиц 1. Приспивна	3 + гл. женски хор	ашкеназка/ идиш		Известна също като “Shlof, Shlof, Shlof”	(61) 1	255
52.	Пет тъжни песни от лагера Аушвиц 2. Детската игра	3 + гл. женски хор	ашкеназка/ идиш		Известна също като “Az Ikh Vel Zugn”	(61) 2	259
53.	Пет тъжни песни от лагера Аушвиц 3. Теленцето	3 + гл. женски хор	ашкеназка/ идиш		Известна също като “Dos Kelbl”	(61) 3	262

54.	Пет тъжни песни от лагера Аушвиц 4. Припевна (2)	4 гл. хор и четири солистки	ашкеназка/идиш			(61) 4	266
	Пет тъжни песни от лагера Аушвиц 5. De Burgos Partio Ese Rey.				Същата като песен номер 5.		153
55.	При обрязване на момче	4 гл. мъжки хор	Иврит	Брит (обрязване)		14	239
56.	Псалм 29	3 гл. женски хор и 2 солистки	Иврит		Последвана е от «Финал» - както е в оригиналния ръкопис. Но «Финал» е базиран на същата мелодия като «Кол Нидре» (песни 33-36). Затова песента е при останалите варианти на :Кол Нидре».	4	204
57.	Псалм 29 вар. 2.	3 + гл. смесен хор и 2 солистки	Иврит		Вариант на «Мизмор» - песен номер 44.	27	201
58.	Пурим – песен за царица Естер	3 гл. женски хор	сефарадска/ладино	Пурим		25	59
59.	Сватбена	4 + женски хор и солистка	сефарадска/ладино	Сватбена			108
60.	Светата събота – молитви на жените	3 + гл. женски хор	ашкеназка/идиш	Събота (Шабат)	Втори вариант на «На Шабат» - песен номер 47.		171
61.	Сватбена 2.	4 гл. женски хор	сефарадска/ладино	Сватбена		40	112

62.	Сватбена 3.	3 + гл. женски хор	сефарадска/ ладино	Сватбена		115
63.	Дете се роди!	3 гл. женски хор	сефарадска/ ладино		50	30
64.	Сефарадска сватбена (На сватбените дарове)	3 гл. женски хор	сефарадска/ ладино		72	97
65.	Симхас Тойре 1.	3 гл. женски хор	ашкеназка/ иврит с инфлексия на идиш	Празник Симхат Тора	30	252
66.	Симхас Тойре 2.	3 гл. женски хор	ашкеназка/ иврит с инфлексия на идиш	Празник Симхат Тора		253
67.	Старинна балада	Пиано и солистка	ашкеназка/ идиш		7	272
68.	Старинно песнопение	3 + гл. женски хор	сефарадска/ ладино		34	156
69.	Тения йо 1.	Смесен хор	сефарадска/ ладино	Песах	96	67
70.	Тения йо 2.	Смесен хор	сефарадска/ ладино	Песах	22	70
71.	Трагична песен	4 + женски хор, соло контралт и соло сопран	сефарадска/ ладино		56	40
72.	Трес клавионас 1.	3 + гл. женски хор	сефарадска/ ладино	Сватбена	51	141

73.	Трес клавионас 2.	3 + гл. женски хор	сефарадска/ ладино	Сватбена		65	145
74.	Rivkele, di Shabesdike	3 + гл. женски хор и виолончело	ашкеназка/ идиш		От Холокоста - от гетото в Бялисток	48	281
75.	Ун ковретико	Смесен хор	сефарадска/ ладино	Песах?	Песен-броилка	36	78
76.	Финал Кол нидре	3 + гл. женски хор и солистка	Иврит	Йом Кипур	Следва след песен номер 57. Виж бележка към песен 57.		233
77.	Хасидите танцуват на Шабаг	4 + женски хор	Ашкеназка (няма текст)	Шабаг	Няма текст – единствения текст е звукоподражателен – нигун («ла-би-ба, бом, бом»)	34	247
78.	Царица Естер	Смесен хор и солистка	сефарадска/ ладино	Пурим		39	52
79.	Шалом алейхем	3 гл. женски хор	Иврит	Шабаг?			182
80.	Песнопение	3 гл. женски хор	сефарадска/ ладино?	?	Няма текст. Религиозна. Записана от изпълнението на р. Хананел, 1953 г.		158



Ту бишват

Куандо ель рей Нимрод
(при раждане на дете)

Vivo

f А - врам ин ви - ну пад - ре бен - ди - чо луз де Ис-ра-ель

rit...

5 *f* Куан - до ель рей Ним - род ал кам-о са - ли - а-ми - ра - ба -ень ель
2. Ла му-жер де Те - рах кве - до пре - нйа - да до ди а енъ

mf рей Ним - род

a tempo

10 (1) ви - до луз сан - та е ла жу - де -

сие - ло йен лас ес - тре - ли - ас ви - до - луз еан - та де - но -
ди - а ель ла пре - гун - та - да де ке - те - е - неш ла ка - ра тан - де

(2) де ке те неш ла ка - ра

ри - а ги би - а де на - сер

16

жу - е - риа ги би на - сер ел би А - бра - хам а - ви - ну
му - да - да ель ла я са - би - я би - ен ке те - ни - я

му - да - да ель_я са - ви - я би - е - ен ке те - ния

21

А - вра а - ви - ну пад - ре ке - ри - до,, пад - ре бен - ди - чо, луз де Ис - ра -

26

rit... a tempo

ель А - врам а - ви - ну пад - ре ке - ри - до, пад - ре бен

mf

30

rit... D. S. Coda

ди - чо луз де Ис - ра - ел, Ис - ра - ел Луз де Ис - ра - ел.

ff

Cuando el Rey Nimbrod

Забележка: песента е позната още под заглавието
Nacimiento de Abraham.

Abraham abinu,
parde bendicho,
luz de Ysrael.

Абрахам авину,
падре бендичо,
лус де Израел.

Cuando el rey Nimbrod al campo salía	Куандо ел рей Нимброд ал кампо
miraban al cielo y en las estrellerías:	мираба ал сиело и ен лас естрейериас
vido una luz santa en la judería,	видо лус санта ен ла джудерия
que había de nacer Abraham abino.	Ке абия де насер Абрахам авину..

Abraham abino,
padre querido, bis
padre bendico,
luz de Ysrael

Абрахам авину,
падре керидо, бис
падре бендичо,
лус де Израел.

La mujer de Terah quedó preñada	Ла мужер те Терах кедо преняда
Y de día en día él la preguntada:	и де дия ен дия ел ла демандава:
- ¿De qué tenéis la cara tan demudada?	-Де ке тенеш ла кара тан демудада?
Ella ya sabía el bien que tenía.	Ея сабия ел биен ке тения.

Животът
из Сефарадска рапсодия

Дете се роди!

Andante sostenuto ♩ = 87

f Па-ри-до, йа ве-не ель па-ри-до... па - ри-до па - ри-до

* алеаторни възгласи *p*

Па-ри-до йа ве-не ель па - ри - до,

5 росо а росо cresc. йа

йа венъ ель па-ри - до

йа ве-не ель па - ри - до, йа ве-не ель па - ри - до, йа ве-не ель па -

ель па-ри - - - до!

f *tr* *dolce*

Йа ве-не ель па - ри - - до

ри - до

10

15 2 soli rit... a tempo 2 soli

mf ель па - ри - до конь лас ма - нос йе Нас
ко лас ма - нос - ень ла

p кон лас ма - нос

21 *mf* у - на ма - но маи - са - нас и - пе - рас
от - ра ма - но йе на де кан - де лас

28 meno mosso Maestoso ♩ = 74

ень ла ро ке а - зес па - ри - да па - ри - да

35

ке а - зес ми аль - - - ма са те - са ла па -

41

ри - - - да ке но ко м ио на - - - -

46

да се ко - ме - ла га - и - - - а лос гве - сос де

52

ба - шо ла ка - - - - ма ла ка - ма. *ff*

rit...

Дете се роди!
(исп. **El parido**)

Parido,
ya viene el parido (6)
con las manos llenas.

En la una mano,
manzanas y peras,
y en la otra mano,
llena de candelas.

- ¿Qué haces, parida,
que no comió nada?

- Se come la gallina,
los guesos debajo de la cama

Паридо,
я виене ел паридо (6)
кон лас манос ѝенас.

ен ла уна мано,
мансанас и перас,
ен ла отра мано,
ѝена де канделас.

- Ке азес, парида,
ке но комио нада?

- Се коме ла гайина,
лос гуесос дебашо де ла кама.

Куандо Моше рабену

ТИП: сватб. ИНТОН.
1973?

Умерено

Куан - до Мо - ше ра - бе - ну ки - шо ел рей - нар, лос йе - лос и ла

тие - ра ем - пе-со а тем - блар ке се - нъор ер а Мо - ше ра - бе -

ну ке а баш ай а - су - ви - а лос сйе - те сйе - лос, лос сйе - те сйе - лос. Fine

19

Е - ло
ей - ну
я - мос
а -
ень
во - те - ну
ла си - йе
ЛО ВЕ

f

3

Е - ло - ей - ну

27

ff
ель
се - ньор
лес а - ле - - дель
гре ла -
мун - - - до
джо - - - де

30

1 - - - - -
н_те - - - - - ра
ри - - - - - я

dolce

rit... D. C. al Fine

ра
я.

н_те - - - - - ра
ри - - - - - я

Cuando Mošé rabeno

Cuando Mošé rabeno
quišo él reinar,
los hielos y la tierra
empezaron a temblar.

Куандо Моше рабено
кишо ел рейнар,
лос ѝелос и ла тiera
емпесарон а темблар.

El señor era Mošé rabeno,
que asubía los siste cielos
los siete cielos.

Ел сенъор ера Моше рабено,
ке асувиа лос сиете сиелос
лос сиете сиелос

Canta Gallico, Canta
при раждане на дете
1993
от гр. Шумен - синагогална

Andante - rubato

Can - ta gal - li - co can - ta has - ta qui a - ma - nez - ca Can - ta, gal - li - co

can - ta has - ta qui a - ma - nez - ca, por - que to

pad - re sta dur mien - do can - ta y des - pier - ta.

21 dolce

Yo-kuan-do cri-a-ba, cri-a-ba a vues-tro ma-ri-do

28 3 soli 2 soli 3 1 3

con el pie cu-na ba con la ma-no cu-si-a con la bo-ca-can-ta-ba

37 Meno mosso 2 soli

has-ta que a-ma-nez-ca can-ta can-ta gal-li-co, can-ta.

coro

Canta, gallico, canta

(синагогална песен.

Пее се при раждане на дете, 1993 г., гр. Шумен)

Canta, gallico, canta,
hasta que amnezca (2)
porque tu padre sta durmiendo.
Canta y despierta.

Канта, гайико, канта,
аста ке аманеска (2)
Порке ту падре ста дурмиендо.
Канта и деспиерта.

Yo cuando criaba a vuestro marido	Йо куандо криава а вуестро маридо
con el pie cunaba,	кон ел пие кунава,
con la mano cusía,	кон ла мано кузия,
con la boca cantaba	кон ла бока кантава
hasta que amanecía.	аста ке аманесия.
¡Canta, gallico, canta!	Канта, гайико, канта!

Трагична песен

тригласен хор

Lento - rubato

solo

f А...

2-ри глас

мад - ре, мад - ре

Ай

§ като оплакване

Largo - rubato lamentoso

3

соло нисък глас

Ю - вяс кай ди лу - сие - - - - лос

mp

Largo - rubato lamentoso

§

1, 2

rit. e morendo

4 soli

1 ги

ppp

мад - ре, мад - ре

(Largo)

3

pp

мад - ре, мад - ре

5 solo

ла - гри - мас кайн де лос ми - зо - - - - - жос

3

3

3

pp

ла - гри - мас кайн, де лос ме - зо - - - - - жос

6

1 глас

ppp

Fine

Fine

тактовите черти са само условни и ориентировъчни

М...

7 2ри и 3ти глас

mf

Ир ме ке - ро ла ми ма - - - - - дре

8

mp

пор ес - тос мун - - - дос ен де лан - - - - - тре.

10

p

пур ес - тос мун - - - дос ен де лан - - - - - тре

12 1, 2 Con fuoco

f

йо кай ин те-рас а - - - - - же - - - - - нас

3ти глас

f

Йо каин ин те-рас а - - - же нас

14

p

йо кай ин те-рас а - - - - - же - - - - - нас

йо

(recitativo)

Соло сопран - като оплакване. Този пасаж на "оплакването" може да се разшири с импровизация на оплаквачка. Ритмичен синхрон между оплакване и хор няма.

(Largo)

ла - гри - мас кайн де лос ме - зе - зос, е
йо кайн ин те - рас а - же - нас, е

ff - **pp** повторението е 4 солистки в пианисимо
он ди нон на вокал "е", или всички в пианисимо
но със затворена уста ("м...") Повтаря
се 3-4 пъти.

mp
а - ма - ни - си йо, он ди нон а -

ма - - - ни - си йо

D. S. al Fine

Трагична песен

Забележка: По-подходящо е “Траурна песен”, което съответства на испанското **Endecha**, изпълнявана при погребение от жени, наричани *оплаквачки* (исп. *plañideras*).

¡A, madre, madre!
Lluvias caen de los cielos
madre (4)
Lágrimas caen de los mis ojos.
Irme quero, la mi madre,
por estos mundos en delante (2).
Yo caí en teras ajenas (3)
Lágrimas caen de los mis ojos.
Yo caí en teras ajenas.
ondi non amanecía (2)

А, мадре, мадре!
Ювиас каен де лос сиелос
мадре. (4)
Лагримас каен де лос мис ожос.
Ирме кери, ла ми мадре,
пор естос мундос ен делантре. (2)
Їо каи ен терас аженас (3)
Лагримас каен де лос мис ожос.
Їо каи ен терас аженас
онди нон аманесия



Кудуш

Ajuntaronse las flores
за празника Ту биШват
от Мароко

Allegro *mf* M... *rit.* **Moderato** ♩ = 100

A - jun - ta - ron - se las flo -
be - ra - jot en dulce

res a_a - ia - bar a Dio a u - na, que las cri - o tan do - no - sas lin - das
ias co - mo di - cen en la lu - na, an - si di - ce ca - da u - na no hay

que - las
an - si

1 -----

11
sin ta - cha nin - gu - - - na. Di - cen mi.
mas me - jor que

14 Rubato

f Sob - re to - do es de a - la - bar a El Hai, sur o - la mim.

Вариант на акад. Кауфман

2. Llobar queiro al Dioque es
grande de doloresque crio
para el hombre tantas maneras
de flores Y todas son diferentes
en colores y en doloresentre
todas las mejores
es el almizele romi
Sobre todo...

3. Salto la rosa y dijo:
Todas se queden a_unlado
a mi me toca alabar
al Dio grande y abastado
que de mi hacen jarope
tambien azucar rosada
en aguas soy alabada:
la cara lavan con mi.
Sobre ...

Ajuntaronse las flores
(за празника Ту бишват, от Мароко)

Ajuntáronse las flores
a alabar a Dio a una,
que las crio tan donosas,
lindas, sin tacha ninguna.

Loar queiro a Dio,
que es grande de loores,
que crió para el hombre
tantas maneras de flores.
y todas son diferentes
en olores y en colores;
Entre todas las mejores
es el almizele romi.

Saltó la rosa y dijo:
todas se queden a un lado,
a mi me toca alabar
a Dio grande y abastado,
que de mi hacen jarope
también azucar rosada,
en aguas soy alabada,
la cara lavan con mi.

Аджунта́ронсе лас флорес
а алабар а Дио а уна
ке лас крио́ тан доносас,
линдас, син тача нингуна.

Лоар кейро а Дио,
ке ес гранде де лоорес,
ке крио пара ел омбре
тантас манерас де флорес
и тодас сон диферентес
ен олорес и ен колорес..
Ентре тодас лас межорес
ес ел алмузеле роми.

Салто́ ла роза и дишо:
тодас се кеден а ун ладо,
а ми ме тока алабар
а Дио гранде и абастадо,
ке де ми азен шаропе
тамбиен азукар розада,
ен агуас сой алабада,
ла кара лаван кон ми.

Ел бет амикдаш
за празника Сукот

Умерено

1992

f

1. Ел бет а - мик - даш я лус - тан фра - гуан - до,
2. Ха - ха - ним кан - та - ва ле - ва - ним бай - ла - - ва,

5

mf

ел бет а - мик - даш ве я лус - тан фра - гуан до,
ха - ха - ним кан - та - ва ле - ва - ним бай - ла - ва
та - ва (та - ва)

9

f

кон пиед - рас пре - сию - зас лос стан а - ро - де - ан - до
джун - тос мус и - ре - мос а - е - рец Ис - ра - ел

13

tr

кон пиед - рас пре - сию - зас лос стан а - ро - де - ан - до.
джун - тос мус и - ре - мос а - е - рес Ис - ра - ел!

§

17 бет мик е ай ме - ра - на

f Ел бет а - мик - даш ай у - на - ме - ра - на

21 ай ме - ра з - на

ра - на се - те бра - сос тие не ел

ff

24 е лум - - - бра - ва е

мун - до а ре лум - бра - ва се - те бра - сос

tr

27

е е

лум - бра - - ва

тиє - не ел мун - до а - ре лум - бра - - ва

rit. D. C. al Coda e poi Coda

Coda

30

а е-рес Ис - ра - е - рес Ис - ра - ел.

f *mf* *p*

2 солистки

El bet-hamicdaš

(забелешка: всяко двустишие се повтаря)

El bet-hamicdaš
ya lo stan fraguando (2)

Ел бет-хамикдаш
я ло стан фрагуандо (2)

con piedras preciosas
lo stan arodeando (2)

кон пиедрас пресиозас
ло стан ародеандо (2)

Hahanim cantaba,
Levanim bailaba. (2)

Хаханим кантава,
леваним байлава (2)

Juntos mus iremos
a Erets Israel (2)

Джунто мус иremos
а Ерец Израел (2)

El bet-hamicdaš
siete brazos tiene él, (2)

Ел бет-хамикдаш
сиете брасос тиене ел (2)

el mundo arelumbraba
y a Erets Israel (2)

ел мундо арелумбрава
и а Ерец Израел (2)

Царица Естер
домашна песен за празника Пурим
смесен хор и соло

Andante rubato

Andante rubato

mf Ди о - ре си сти - я кон гран - де ман - дзи - я

This system features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part consists of two staves with a treble and bass clef. The vocal line is on a single staff with a treble clef. The tempo is marked 'Andante rubato'. The music includes triplets and a mezzo-forte (*mf*) dynamic.

solo *mf*

Ди о - ре си сти - - - я кон гран -

си Ва он де ла рей. *p* М...

This system continues the musical piece. It includes a 'solo' marking and a mezzo-forte (*mf*) dynamic for the vocal line. The piano accompaniment features a piano (*p*) dynamic. The system concludes with a melisma 'М...'.

М...

Fine

де ман - дзи - я, си ва он де ла рей. Fine

rit.... a tempo rit....

mf кес ла ту ве - ни до рей(н) Ес - тер *ppp* кес ла ту ве - ни до рей(н) Ес - тер

D. C. al Fine

a tempo

mf кез ла ти - де - ман - - - да, *mp* йо а - ве ту ко - ман - да.

ту ко - ман - да.

Царица Естер
(исп. **La reina Ester**)

Dio resistía
con grande mancía,
si va onde el rey.
¿Qué es la tu venida,
reina Ester?
¿Qué es la tu demanda?
Yo daré tu comanda.

Дио ресистия
кон гранде мандзия,
си ва онде ел рей.
Ке ес ла ту венида,
рейна Естер?
Ке ес ла ту деманда?
Йо даре ту команда.

Песен за Естер
от гр. Солун

Бавно - rubato

solo

Se vis - to la rey-na Es-ter

3 soli

rit

a tempo

rit

f

ves-ti - da de su co-lor que_al

5

(Fine)

p

mp

3 soli dolce

tutti

O-ro pa-re-ci - a

f

con gran-de man-ci - a

se fue an - de el rey el rey

9

que la vi-do ke - nir

f

pe - dri - o su ti - no a

la co - lor del vi - no

D. C. al Fine

Песен за Естер – гр. Солун
(исп. *Coplas de Purim, de Salónica*)

Se vistió la reina Ester,
en el primer día,
vestido de su color
que al oro parecía.
Con grane mancía
se fue ande el rey;
el rey que la vido venir
pedrió su tino
a la color del vino.

Се вистио ла рейна Естер,
ен ел пример дѝа,
вестиѝо де су колор
Ке ал оро паресѝа.
Кон гранде мандзия
се фѝе анде ел реѝ,
ел реѝ ке ла виѝо венѝр
педрио ел тино
а ла колор дел вино.

Coplas de Purim

Andante ♩ = 42

mf

Con grand pla - cer se - no - res os ven - go a - con - tar lo

6

que ha su - ce - di - do en el mes de a - dar mi - la - gros sa -

mi - la - gros

11

gra - dos que nos hi - zo el Al - ti - si - mo el *f* el - ti - si - mo pa - dre gran

sa - gra - dos hi - zo...

16

1

Dios de Is - ra - el *ff* el, de Is - ra - el.

Coplas de Purim

Con grande placer, señores,
os vengo a contar
lo que ha sucedido
en el mes de adar.

Кон гранде плазер, сеньорес,
ос венго а контар
ло ке а суседидо
ен ел мес де адар.

Milagros sagrados
que nos hizo el Altísimo,
el Altísimo padre,
gran Dio de Israel, de israel.

Милагрос саградос
ке нос изо ел Алтисимо,
ел Алтисимо падре,
гран Дио де Израел, де Израел

Celebremos estos días
de alegre Purim
porque en ellos tuvimos
muchísimos nisim.
Comámos, bebamos,
tamnién nos emborrachemos
y alegres estemos
todo el pueblo de Israel.

Селебremos естос диас
де alegre Пурим,
порке ен ейос тувимос
Мучисимос нисим.
Комамос, бебамос,
тамбиен нос емборачемос
и alegrес естемос
тодо ел пуебло де Израел.

Пурим - Песен за царица Естер

1900 г. - обработка 1963 г.

Бавно - rubato

The first system of the musical score is written for voice and piano. The voice part is on a single staff with a treble clef and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The lyrics are: "Hoy es di - a de Pu - rim - de a - brir las ma - nos di - cien do le al - ba que - ri - da". The piano accompaniment is on a single staff with a treble clef and a key signature of two flats. It features a melodic line with a triplet of eighth notes marked with a '3' and a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte). The system is divided into three measures by vertical dashed lines.

Hoy es di - a de Pu - rim - de a - brir las ma - nos *mf* di - cien do le al - ba que - ri - da

The second system of the musical score continues the voice and piano parts. The voice part has a treble clef and a key signature of two flats. The lyrics are: "que vi - van, her - ma - nos. vi - van los cha - ri - tos". The piano accompaniment has a treble clef and a key signature of two flats. It includes a section marked with a repeat sign (double bar line with dots) and a dynamic marking of *mf*. The system is divided into two measures by a double bar line.

que vi - van, her - ma - nos. vi - van los cha - ri - tos *mf*

vi - va A - do - nay; te - ne - mos un pad - re rah - man y a A - man

lo ma - te y lo de - spe - da - - ce. - - A - men - -

D. C. al e poi Coda Coda

Вариант на акад. Кауфман

2. Se visio la reyna Ester
 en el primer dia
 vestid de su color
 qu'al oro parecia,
 con grande mansia se fue ande el rey;
 el rey que' la vido venir
 pedrio su tino
 y so hizo la color del vino

3. "Que es al ti querida Ester;
 que es la tu demanda?"
 "Un convit quero hacer
 en la tuya casa".
 Viva su grandeza,
 viva Israel;
 Y Aman se emporracho
 y salio a fuera
 a convidarlos.

4. Y Aman se emborracho
 y lalio afuera
 a los hijos pregunto
 que dian saietas,
 dijeron: "Vaiera,
 vaiera rahman"
 tenemos un madre ahman?
 y a Aman lo mate
 y lo despedace.

Пурим – Песен за царица Естер
(исп. *Coplas de Purim*)

Hoy es día de Purim,
de abrir las manos
diciéndole, alba querida,
que vivan, hermanos,
que vivan los charitos.
¡Viva Adonay!
Tenemos un padre rahmán,
y a Amán lo mate
y lo despedace.
¡Amén!

Ой ес дѝа де Пурим,
де абѝр лас манос
дѝзиендо, алба керида,
ке бѝван, ерманос,
ке бѝван лос чаритос.
Бѝва Адонаѝ!
тенемос ун падре рахман,
и а Аман ло мате
И ло деспедасе.
Амен!

Агада
домашна песен за празника Песах
смесен хор и соло

Largo - rubato

The first system of the musical score is for the song 'Aga'. It features a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 4/4. The tempo/mood is 'Largo - rubato'. The piano part begins with a forte (*ff*) dynamic. The vocal line has the lyrics: 'Му - ест - ро дьо А - до - най, му - ест - ро дьо А - до - най! А - мин!'. The system ends with a 'Fine' marking. The piano accompaniment includes triplets and a final sustained chord.

Му - ест - ро дьо А - до - най, му - ест - ро дьо А - до - най! А - мин!

Fine

The second system of the musical score continues the song. It features a vocal line and a piano accompaniment. The key signature remains two sharps (F# and C#), and the time signature is 4/4. The tempo/mood is 'parlando rubato'. The piano part begins with a forte (*f*) dynamic. The vocal line has the lyrics: 'А - ла - бар ал мые - стро дьо А - до - най, а - ла - бар ель ном - бре'. The system ends with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The piano accompaniment includes a sustained chord and a final sustained chord.

А - ла - бар ал мые - стро дьо А - до - най, а - ла - бар ель ном - бре

mf

5

д'ел се - нъор, со ном - бре ес - сал - то, со - бре-бре ла тие - ра

6

f

е - ла венъ - ки се тор - не пар а - трас, лоз - мон - тес сал - тан - рум ко ма - ка - вро - нес,

7

ff

лас ку - ес-тас ко - мо куд-ри - ри - кос ке тїе - нес мар - де де ке - те фуй - е,

9

mf

ел Яр - ден ке се тор - но ан - - трас лос мон - тес ке сал - трон ком' ма - ка - вро - нес,

10

ff

лас ку - ес - тас ко - мо куд - ри - ри - кос, дель ан - трел - Ци - онь, ла тие - ра се тем - бла

12

molto rit.....

D. C. al Fine

дел ан - тре де ди Я - - - коб!

Агада

(домашна песен за празника Песах, исп. **hagadá**)

Muestro Adonay. (2) ¡Amén!	Муестро Адонай. (2) Амен!
Alabar al nuestro dio Adonay,	Алабар ал муестро дио Адонай,
alabar al nombre del señor;	алабар ал номбре дел сенъор;
su nombre es alto sobre la tierra	су номвре ес алто собре ла тиера
y quien se torna para atrás,	и киен се торна пара атрас,
los montes saltan como cabriticos,	лос монтес салтан комо кавритикос,
las cuestras, como cudriricos.	лас куестас, комо кудририкос,
¿Que tienes mar de que te fuyes,	Ке тиенес мар де ке те фуйе,
el Yardén que se tornó antrás,	ел Ярден ке се торно антрас,
los montes que saltaron	лос монтес ке салтарон
como cabriticos y	комо кавритикос и
las cuestras como cudriricos?	лас куестас комо кудрерикос?.
¡Delante el Sion la tiera se tembla,	Делантре ел Цион ла тиера темла,
delante el Dio de Jacob!	делантре ел Дио де Якоб!



Огнено перо

Тения йо
смесен хор

rit... ♩ a tempo

mf Те-ни - я йо Те-ни - я йо, те - ни - я йо

The first system of the musical score is written for a mixed choir in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). It consists of two staves, treble and bass. The melody is primarily in the treble staff, featuring triplet eighth notes and a central phrase marked 'rit...' (ritardando) followed by 'a tempo'. The lyrics 'Те-ни - я йо' are placed under the notes. The bottom staff provides a harmonic accompaniment with similar triplet patterns.

9 те - ни - я йо ун - че - - шо ки - ко ма - ма - ти - - но

The second system continues the piece, starting at measure 9. It maintains the same musical structure and key signature. The lyrics 'те - ни - я йо ун - че - - шо' and 'ки - ко ма - ма - ти - - но' are aligned with the notes. The system includes a repeat sign at the end of the phrase.

17 ви - ня - стан ер - мо - за, вин - чи дас ер - мо - за.

The third system begins at measure 17. The melody continues with eighth and quarter notes. The lyrics 'ви - ня - стан ер - мо - за,' and 'вин - чи дас ер - мо - за.' are written below the notes. The accompaniment in the bass staff continues with steady eighth notes.

25

Те - ни - я йо, те - ни - я йо те - ни - я йо 1.ун - че - шо
 2.у - на - зо
 3.ун па - ло (3)ки

f

33

ки - ко ма - ма - ти - - - ко
 ас - ър ва - ва - ла - - - до
 ка - ил ва - ва - ге - - - но

ff

ви - ня стан ер -

39

мо - - - за вин - чи дас ер - мо - - - за.

ви - ня стан

D.S.

Тения йо
(исп. **Tenía yo**)

Tenía yo (4)
un chedo chico
mamatino, viña
tan hermosa.

Tenía yo (2)
un chedo chico, mamatino,
un asno asir vavalado,
un palo kail vavagueno,
viña tan hermosa,
hinchida hermosa.

Тения йо (4)
ун чедо чико
маматино, виня
тан ермоза.

Тения йо (2)
ун чешо чико, маматино,
ун асно асър ваваладо,
ун пало каил вавагено.
Виня тан ермоза,
инчида ермоза.

Тения йо
сефарадска домашна пасхална песен
Смесен хор

1992

mf Те - ни - я йо те ни я я йо *f* Те - ни - я йо те - ни - я йо

Те - не - я йо те - ни - я я йо

те - ни - я йо ун га - - йо ки ка ва ва ви - ня

те - ни - я йо те - ни - я я йо те - ни - я йо те - ни - я я йо

17

ви - ня тан ер - мо - - за ин - чи да де ро - зас

те - ни - я йо те - ни - я я йо те - ни - я йо те - ни - я я йо

25

те - ни - я йо те - ни - я йо те - ни - я йо ун а - зно ке йе - ва - ва ал

mf

ки йе ва ва

35

вйе - - - жо ке ка - ва ва ви - - - ня ви - ня

f p *ff*

ал вйе - жо та ра да рам

42

стой ер - мо - за, ин - чи - да де ро - зас те - ни - йо

f *mp*

те - ни - я йо,

51

те-ни йо те-ни-я йо да ба ду ба

те-ни-я йо те-ни-я йо ун па - ло

ке а-хар - ба ба ел аз - - -
 ке и - ва ва ел га - - -
 ке ка - ва ва ви - -

60

а - зно ви - ня стан ер - мо - - - за ин - чи да де

а - зно га - йо ви - ня

* рев на магаре,
 после кукуригане

зо джо ня па да де би ди би да ба да ра да ба да ба да

67

ро - - - зас Те-ни я йо, те-ни-я йо те-ни-я йо ун

ин - чи да - ди ро - - за

75

фуге - го ке ке - мо ал па - ло ке а - хар ба ба ел а -
 е - ва ва ел га -
 ки ка - ва - ва ви -

84

зно
 йо
 ня

rit...

93 a tempo

f Те - ни - я йо те - ни я я йо *f* Те - ни - я йо, те - ни - я йо те - ни - я
mf

Те - ни - я йо те - ни - я я йо те - ни -

102

meno

йо ун ри - о ке а - ма - то ель фье - го

ff

ки ке - мо ал
а - хар - ба ель
йе - ва - ва ель
ка ва - ва ель
ки ка - ва - ва

я йо те - ни - я я йо те - ни - я йо те - ни - я я йо те - ни - я йо

111

a tempo

па - - - ло ки
а - - - зно ки
вйе - - - жо ки
га - - - йо
ви - - - ня

ви - ня стан ер - мо - - за ин - чи - да де

те - ни - я я йо

ви - ня ер - мо - зо

119

poco morendo

ро - - - заС.

mf

те - ни - я йо те - ни я я йо

повтаря се 3-4
пъти - намалявайки
до шепот

Tenía yo
(пасхална песен)

Tenía yo (5)
un gallo que cababa viña,
viña tan hermosa,
hinchida de rosas.

Тения йо (5 пъти)
ун гайо ке кавава виня,
виня тан ермоза,
инчида де розас.

Tenía yo (3)
un asno que llevaba al viejo,
que cababa la viña,
viña tan hermosa,
hinchida de rosas.

Тения йо (3)
ун азно ке йевава ал виежо,
не кавава ла виня,
виня тан ермоза,
инчида де розас

Tenía yo (3)
un palo que aharbaba el asno,
que llevaba al gallo,
que cababa viña, tan hermosa,
hinchida de rosas

Тения йо (3)
ун пало ке ахарбаба ел азно,
ке йевава ал гайо,
ке кавава виня тан ермоза,
инчида де розас.

Tenía yo (3)
un fuego
que quemó al palo,
que aharbaba el asno,
que llevaba al gallo,
que cababa viña.

Тения йо (3)
ун фуего
ке кемо ал пало,
ке ахарбаба ел азно,
ке йевава ел гайо,
ке кавава виня.

Tenía yo (3)
un río
que amató el fuego,
que quemó el palo,
que aharbó el asno,
que llevaba al viejo
y también al gallo
que cababa la viña,
viña tan hermosa,
hinchida de rosas.

Тения йо (3)
ун рио
ке амато ел фуего,
ке кемо ел пало
ке ахарбо ел азно
ке йевава ал виежо
и тамбиен ал гайо
ке кавава ла виня,
виня тан ермоза,
инчида де розас.

Tenía yo (2)

Тения йо (2)

.....

Енсу пиенса
(песен-броилка за Песах)
смесен хор

Умерено

росо а росо асел.

f

Ен - су пиен - са ен тен - диен - са а - ла - вар ал дио ке - рен - сйя куан - до сон - лос дос?

7

Дос Мо - ше и А - рон у - но ес ел кри - а - дор,

11

у - но ес ел кри - а - дор ба - ре - ху ба - рух ше - мо

Quen supienze

Quien supienze y entiensiense,	Киен супиенсе и ентиенсиенсе,
alabar al Dio queriense,	алавар ал Дио кериенсе,
¿cuálos son los dos?	куалос сон лос дос?

Dos son Mošé y Arón,	Дос сон Моше и Арон,
uno es el criador,	уно ес ел криадор,
¡Baruhú-baruh-šemó!	Баруху-барух-шемо!

Ун ковретико
(песен-броилка)

Moderato

Ун кав-ри - ти - ко ке ло мер - ко ми пад - ре пор дос ас хаз - га -

The first system of the musical score is written for a piano in 2/4 time. It consists of two staves, treble and bass. The melody is in the treble staff, and the accompaniment is in the bass staff. The lyrics are written below the notes.

Ун кав-ри - ти - ко м пад - ре

8

дя бе - за ме ла ма - но бе те - ре - зо - зе

The second system of the musical score continues the melody and accompaniment. It also consists of two staves, treble and bass. The lyrics are written below the notes. The system ends with a double bar line and repeat dots.

Un cabritico

Un cabritico,
que lo mercó mi padre
por dos as, ¡hasgadiá!
¡Bésame la mano!
¡Betorezosé!

Ун кавритико,
ке ло мерко ми падре
пор дос ас, хазгадя!
Безаме ла mano!
Беторезозе!

Mose Salio de Misraim

Moderato

The musical score is written for voice and piano. It begins with a treble and bass staff in B-flat major (two flats) and common time (C). The tempo is marked 'Moderato'. The lyrics are in Spanish. The score is divided into measures by vertical bar lines. Some measures contain repeat signs. The lyrics are: 'Mo-se sa - lio de Mis - ra - im huy- en - do del rey Par se fue de - re - cho a Mi -- dian- - y se en - con - tro con o - ih se fue de re... con - tro con o - tro tro Mo - se tro y se en - con - tro con o - tro Coda 13 f'. The score ends with a double bar line. The piano part features various chords and melodic lines, including a triplet in measure 11.

Mo-se sa - lio de Mis - ra - im huy- en - do del rey Par
se fue de - re - cho a Mi -- dian- - y se en - con - tro con o -
5 ih se fue de re... con - tro con o -
tro tro
9 tro Mo - se tro y se en - con - tro con o - tro
Coda
13 *f*

Mošé salió de Misraim

Mošé salió de Misraim, huyendo del rey Parih. Se fue derecho a Midian y se encontró con otro Mošé (2)	Моше салио де Мизраим, Уйендо дел рей Парих. Се фуге деречо а Мидиан и се енконтро кон otro Моше.
--	--

Буена семана
 ("Хубава седмица" - пее се в събота)
 Шпаньолска песен
 1994

$\text{♩} = 132$

$\text{♩} = 132$

mixed choir

Том, * я - па ти пи, ти пи том я - па ти пи ти пи том я - па ти пи ти пи том

f Том, я па ти пи том я па ти пи том я па ти пи том

mf Бу е - на се - ма - на я - па ти пи ти пи том

* провикване: "Буена семана!" (прев.: "Хубава седмица!")

5

нос д'ель дио, бу е - на се - ма - на нос д'ель дио, а - ле грес и са - нос

я - па ти - пи ти пи том е - на се - ма - на я па ти пи ти пи том я па ти пи са - нос

я па ти - пи том я па ти пи ти пи том нос д'ель дио а' - ле - грес и са - нос

Припев

9

бу - е - на се - ма - на нос д'ель дио а - ле грес и са - нос

а - ле - грес и са - нос е е е д'ель дио а - ле - грес и

я па ти пи ти пи том

13

1 - - - - - rit... Fine

бу са - нос са - нос са - нос са - нос

я па ти пи ти пи том я па ти пи ти пи том я па ти пи ти пи том

пляскане с ръце

16

1 - - - - -

mp я па ти пи том я па ти пи том я па ти пи ке

f А мис и и жос бен де - зир бен де - зир

19

ме - лох де ше дио би - вир, бу - е - на се - ма - на бу -

я па ти пи ти пи том дио ви - вир, бу - е - на се - ма - на я па ти пи ти пи том

Припев

23

е - на се - ма - - - на нос д'ель дио а - ле - грес и са - нос

е е е д'ель дио а - ле - грес и са - нос

26

1

rit...

a tempo

бу

са-нос

са - нос

са - нос

са - нос!

tr

буе - на - се - ма - на - бу -

tr

8

ма - на

ба ра ба ба ра бу - - - rit... D. S. al Fine

29

е бу-е - на буе-на се - ма-на бу - е - бу - е - на е бу - е - на

rit...

Вариант на акад. Кауфман:

3. Па-ра фа-дар и се ку----сир (2 пъти)
па-ра по-нер те-фел лин, буе-на семана,
Припев: Буена семана нос д'ель дио
алегрес и санос! (тези два стиха два пъти)
("алегрес и санос": - "весели и здрави")

Buena semana

Ya-pa-ti-pi, ti-pi-tom

Я-па-ти-пи, ти-пи-шом

¡Buena semana nos dé Dio,
alegres y sanos!

Буена семана нос де Дио,
алегрес и санос!

Ya-pa-ti-pi, ti-pi-tom

Я-па-ти-пи, ти-пи-том

A mis hijos bendecir
que me los deje Dio vivir,
¡Buena semana,
alegres y sanos!

А мис ижос бендесир
ке ме лос деша Дио бивир.
Буена семана,
алегрес и санос!

Bar Mitzva

1978

Andate - rubato ♩ = 100 *mf*

соло (дете)

1. Ay mi pa - - - - dre y_ay mi ma - dre
2. Tal se - ra tu ra - sa - men - to

Andate - rubato ♩ = 100 *f*

Мъже 1
2

Bar mitz - va M...

3

4

a vos lo ke - - - ro de - cir ke me fra - - - - guis
co - mo el de Le - a y Ra - hel do - ce hi - - - - jos

4

p

Bar mitz - va

7

un es - tu - dio don - de mel - dar

que tu - vie - ron 3 do - ce se - va - tim

7

bar mitz - va *p* mel - dar

va - tim

3 3

Andante sostenuto

refrain
соло (дете)

10

10

y_es - cri - bit - - - - - E - - - i

de la ley. 3 - - - - - *p* E - - - i

10

bar mitzva *mf* Di - go yo - an si: de la ley

2 3

Andante sostenuto
Хор 1 refrain

14

D. C.

Coda

Bar mitz - va

14

D. C.

Coda

ff Bar mitz - va

ff Bar - mitz - va

14

5

D. C.

Coda

ke - ro yo_am - be - zar

ff Bar mitz - va

14

Bar Mitzva

¡Ay, mi padre, y ay, mi madre!
A vos lo quiero decir
que me fraguis
un estudio donde meldar,
Bar mitzva meldar y escribir

Tal será tu rasamento,
como el de Lea y Rachel,
doce hijos que tuvieron,
doce sevativim de la ley.

Digo yo así: de la ley.
Bar mitzva (3),
Quero yo ambezar Bar mitzva.

Ай, ми падре, и ай, ми мадре!
А воз кero дезир
ке ме фрагис
ун естудио донде мелдар,
Бар мицва мелдар и ескривир.

Тал сера ту разменно,
комо ел де Леа и Рашел,
додже ижос ке тувиерон,
додже севатим де ла лей.

Диго ѝо анси: де ла лей.
Бар мицва (3 пъти)
Керо ѝо амбезар Бар мицва.

La Novia se Banaba

(Старинна сватбена песен - водят невестата на баня)

$\text{♩} = 142$

La no-via se ba - na - ba los no-vios se a - la gra - ban ba - na - ba se. *f* *p* La

no - via se ba - na - ba los no - vios se a - la gra - ban, ba - na - ba

se ba - na - ba vios le le gra - ban ba - na - - - ba

Piu mosso *a tempo - dolce*

se. *f* Lo que me-re-cen las no-vias yo vos di - re. *mp* Lo que me - re - cen las no - vias yo

se *Piu mosso*

vos di - re: un pan blan - do. *f* *p* U - na ca - ma de ro - sas u -

26 *rit.* *Meno mosso*

na ga - lli - na her - mo - sa, yo vos di - re. *mp* Lo que me - re - cen las

31 *f* *p* *f*

vie - jas yo vos di - re un pan du - ro u - na

pa - ra pa - ra ra ra pa - ra pa - ro

36 *p* *f* *D.C. e poi Coda*

ca-ma de es - pi - nos, un pa-lo de mem - bri - llo, yo vos di - re.

pa - ra ra pa ra ra ra pa - ra ra pa ra ra vos di - re.

42 *Coda* *ff* *

La no - via se ba - na - ba.

La no - via se ba - na - ba.

La novia se bañaba

La novia se bañaba,
los novios se alegraban.
Bañábase.

Ла нóвия се баняба,
лос нóвиос се елегра́бан.
Банябасе.

La novía se bañaba,
los novíos de alegraban.
Bañábase.

Ла нóвия се банява,
лос нóвиос се елегра́бан
Банябасе.

Lo que merecen las novias
yo vos diré;(2)
un pan blando,
una cama de rosas,
una gallina hermosa ,,,
yo vos diré.

Ло ке мерéсен лас нóвиас
йо вóс дирé: (2)
ун пан блáндо,
уна кáма де рóсас,
уна гайна ермóза ...
йо вос дирé.

Lo que merecen las viejas
yo vos diré:
un pan duro,
una cama de espinos,
un palo de membrillo...
yo vos diré.

Ло ке мерéсен лас виéжас
йо вос дирé:
ун пан дýро,
уна кáма де еспинос,
ун пáло де мембрийос ...
йо вос дирé.

La novia se bañaba ...

Ла нóвия се баняба. ...

Сватбена сефарадска песен "Ой ке каминандо"

Andante

1992

Ой ке ка - ми - нан - до ал - ла - до ал - ла - до, ан - си - на ме ла - кри -

ан -

йо ел Дио ден ал - то вем - ми ме но - ви - а

си - на ми ла - кри - йо

ав - ла - ре - мос ав - ла - ре мос бо - да да - ре -

мос но - зос Ве - ни ми мо - ре - - на, но - сос

22

Сос ла ко - лор де ла пер - - - ла бue - - - -

27

на ла са - вор де ла пе - мйен - - - - та ком вuес -

32

тро при - мер а - мор, воз ве - ни кон гран -

37

а - мор, де а - мор па - ра ке го - зе Мос

42

дос па - ра ке го - зе Мос дос!

ЛОС ДОС

¡Oy, qué caminando!

¡Oy!
¡qué caminando,
al lado, al lado!
Ansina me la crió
el Dio del alto.
Veni, mi novia,
hablaremos, hablaremos,
boda daremos nosos.
¡Veni, mi morena!
Sos la color de la perla.
Buena la sabor
de la pemia
con vuestro pimer amor.
Veni con grande amor,
Para que gocemos los dos.

Ой!
ке каминандо,
ал ладо, ал ладо!
Ансина ме ла крио
Ел Дио алто.
Вен, ми новия,
авларемос, авларемос,
бода даремос нозос.
Вени, ми морена!
Сос ла колор де ла перла.
Буена ла савор
де ла пемиента
кон вуестро пример амор.
Вен, кон гранде омор,
пара ке гоземос лос дос.



Кол нидре

Сефарадска сватбена (на сватбените дарове)

Moderato

1992

По - ко ле ди-тиш ла ми кон - суег - ра. по - ко-ле ди-тиш ла ми кон - суег - ра

p

по - ко ле ди-тиш ла ми кон - суег - ра суег - ра, по - ко ле ди-тиш а ла

tr

нуест - ра и - жа нуест - ра и - жа ла ке - ри - да, ке - ри - да,

18 *Meno mosso*

ff

Йо ле ди ди - сие те фис та - нес, Йо - ле - ди ди - сие те - фис та - нес,

24

ун - о - ке - се - тро - ка ка - да ди - я, ун - о - ке - се - тро - ка

28 1 -----

ка - да ди - я ди - я ка - да ди - я.

Сефарадска сватбена
(на сватбени дарове)
Canto de boda

-¿Poco le ditiš, la mi consuegra, (3)	- Поко ле дитиш, ла ми консуетра, (3)
poco le ditiš a la nuestra hija,	поко ле дитиш а ла нуестра ижа,
nuestra hija, la querida?	нуестра ижа, ла керида?
- Yo le di siete fistanes, (2)	- Ёо ле ди сиее фистанес, (2)
uno que se troca cada día.	уно ке се трока када дия

Scalerica de Hizo

сватбена

Умерено

mp Sca - le - ri - ca de hi - zo d'o - ro y de mar - fil fil, pa-

7 ra ke_a ven- ga_el no - - - vio a - dar ke - do - shin, pa shin

13 Ydi - ci - mi ga - la - na si ke - res an - - - dar dar, las

19

ve - las ten - go pue - stas, me ke - ro vo - lar, las

f

24 D. C.

Coda

morendo

lar si ot - re vez me ia - - - mas.

p

Scalerica te hizo
(сватбена)

Scalerica te hizo
de oro y de marfil,
para que venga el novio
a dar quidušim.

Y díćimi, galana,
si quereš andar,
las velas tengo puestas
me quero volar,
si otra vez me llamas.

Скалерика те изо
де оро и де марфил,
пара ке венга ел новио
а дар кидушим.

И дизими, галана,
си кереш андар,
лас велас тенго пуестас
ме керо волар,
Си отра вес ме ямас.

Две сватбени песни
1. La Rosa Enflorese
Sephardic song from Bulgaria
1993

Largo - rubato

The musical score is written for a vocal line and a piano accompaniment. The tempo is marked 'Largo - rubato'. The key signature has one sharp (F#), and the time signature is common time (C). The score is divided into three systems, each with a first and second ending.

First System: The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics 'La ro - sa en - flo - re - se,'. The piano accompaniment starts with a triplet of eighth notes marked *mp*. The first ending of the vocal line is marked *mf* and includes the lyrics 'La ro - sa en - flo - re - se!'. The piano accompaniment continues with a triplet marked *mp*. The second ending of the vocal line is marked *f* and includes the lyrics 'La ro - sa en - flo - re - se!'. The piano accompaniment continues with a triplet marked *mp*.

Second System: The vocal line continues with the lyrics 'ro - sa en - flo - re - se oy en el mes de may'. The piano accompaniment continues with a triplet marked *mp*. The first ending of the vocal line is marked *mp* and includes the lyrics 'ro - sa en - flo - re - se oy en el mes de may'. The piano accompaniment continues with a triplet marked *mp*. The second ending of the vocal line is marked *mp* and includes the lyrics 'ro - sa en - flo - re - se oy en el mes de may'. The piano accompaniment continues with a triplet marked *mp*.

Third System: The vocal line continues with the lyrics 're - - - se, oy en el mes de may y mi al - ma es - cu -'. The piano accompaniment continues with a triplet marked *mp*. The first ending of the vocal line is marked *f* and includes the lyrics 're - - - se, oy en el mes de may y mi al - ma es - cu -'. The piano accompaniment continues with a triplet marked *mp*. The second ending of the vocal line is marked *f* and includes the lyrics 're - - - se, oy en el mes de may y mi al - ma es - cu -'. The piano accompaniment continues with a triplet marked *mp*.

15

3

rit...

a tempo

doloroso

re - - - al,

3

fi rien - do - se el lu - nar, y mi

mf

p

3

4 soli

18

al - ma es - cu

1

2

3

re - - - se, 'scu - re - se,

rit...

tutti a tempo

3

fi - rien - do - se el a - mor.

D. S.

3

4

Coda

22

yo me vo mo - - - rit.

pp

La Rosa enflorece

La rosa enflorece, (2)
La rosa enfloerece hoy,
 en el mes de may,
 y mi alma escurece
firiéndose el lunar,
y mi alma se escurece
firiéndose el amor.

Los bilbilicos cantan
 con sospiros d' ave,
mi alma y mi ventura
 están en tu poder.

Más presto ven , palomba,
 más presto ven con mi,
más presto tú, mi alma,
 que yo me vo morir.

Ла роза енфлоресе. (2)
Ла роза енфлоресе ой,
 ен ел мес де май,
 и ми лама ескуресе
фириендосе ел лунар,
и ми алма се ескуресе
фириендосе ел амор.

Лос билбиликос кантан
 кон соспирос д' авер
ми алма и ми вентура
 естан ен ту подер.

Мас престо вен, паломба,
 мас престо вен кон ми,
мас престо ту, ми алма,
 ке ѝо ме во морир.

А сенъора новия

2.

Moderato ♩ = 88

1993

весело *f* А се - ньо - ра но - ви - я, а - ба - ше - ша - ба - шо а се - ньо - ра *mf*

Но пие - до но пие - до

но - ви - я, а - ба - ше - ша - ба - шо! три солистки глезено! *tr* росо rit... *p* ке ме сто пей -

12 Хор нан - до а tempo пей - нан до де но - ви - я пар ал ман - се ви - - - се - ньо - ра *f*

17 три солистки Хор D. C. rit... ко пей - нан - до де а tempo но - ви - я пар ал ман - се ви - - - ко

¡Ah, señora novia!

¡Ah, señora novia, abajes, abajo! (1, 2 <i>dos veces</i>)	А, сенъора новия, абашеш, абашо! (1 и 2 <i>стих два пъти</i>)
---	---

-No puedo, no puedo, que me sto peinando,	- Но пуедо, но пуедо, ке ме сто пейнандо,
--	--

peinando de novia para el mancebico (5, 6 <i>dos veces</i>).	пейнандо де новия Пара ел мансевико (5 и 6 <i>два пъти</i>)
--	---

¡Ah, señora novia, abajes abajo! (1, 2 <i>dos veces</i>)	А, сенъора новия, абашеш абашо! (1 и 2 <i>стих два пъти</i>)
--	--

-No puedo, no puedo, que me sto vistiendo	- Но пуедо, но пуедо, ке ме сто вистиендо
--	--

vestido de novia para el mancebico (5, 6 <i>dos veces</i>)	вестидо де новия пара ел мансевико (5 и 6 <i>два пъти</i>)
--	--

¡Abajo, abajo, abajo!	Абашо, абашо, абашо!
-----------------------	----------------------

Сватбена

Parlando rubato ♩ = 80-100

solo *molto rubato*

f

1. Es - pe - ra, se - nor que me es - to em - po - lan -
 2. Es - pe - ra, se - nor, ve - re a mi ma -

p

3 *accel....* *a tempo*

do
dre

accel.... *a tempo*

po - mien - do me
a mis her - ma -

1,2. Yes - pe - ra se - nor

1,2. Yes - pe - ra se - nor

4 accel.... a tempo 5 Fine

me lo ver - de y lo co - lo - ra - do.
ni - tos tam - bi - en mi pad - re e

accel.... po-mien-do me mi 1,2. Yes - pe - ra se - nor

Fine

Detailed description: This system contains three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It begins with a measure marked '4', followed by an 'accel....' marking, then 'a tempo'. A measure marked '5' contains a rapid sixteenth-note run. The system concludes with a 'Fine' marking. The middle staff is a piano accompaniment in treble clef, featuring chords and a melodic line. It includes an 'accel....' marking and a measure with a double bar line and repeat dots. The bottom staff is a piano accompaniment in treble clef, featuring a melodic line with a 'Gliss.' marking. The lyrics are written below the staves.

Tran - san - do tran - san - do tran - san - do, tran - san - do rubato accel....

Allegro

E...
mf

que me he de ves - tir

Detailed description: This system contains two staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of two sharps. It begins with an 'Allegro' marking, followed by a series of eighth-note chords. The system concludes with a 'rubato' marking and an 'accel....' marking. The bottom staff is a piano accompaniment in treble clef, featuring a melodic line with a 'Gliss.' marking. The lyrics are written below the staves.

11 Largo rubato

f
E...

e

Detailed description: This system contains three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of two sharps. It begins with a measure marked '11', followed by a 'Largo rubato' marking. The system concludes with a 'Fine' marking. The middle staff is a piano accompaniment in treble clef, featuring chords and a melodic line. It includes a 'Gliss.' marking. The bottom staff is a piano accompaniment in treble clef, featuring a melodic line with a 'Gliss.' marking. The lyrics are written below the staves.

Allegro Con es - te no - vio, me con es - to no - vio me ten - do que ir

E... *mp*

19 rubato D. C. al Fine

E... E... E...

ten - do que - ir

**Сватбена
(Canto de boda)**

Espera, señor,
que me esté empolando
poniéndome lo verde
y lo colorado.

Espera, señor,
veré a mi madre,
a mis hermanitos ,
también a mi padre

Espera, señor,
que me he de vestir,
con este novio
me tengo que ir

Еспера, сенъор,
ке ме есто емполандо
пониендоме ло верде
И ло колорадо.

Еспера, сенъор,
вере а ми мадре,
а мис ерманитос,
тамбиен а ми падре.

Еспера, сенъор,
ке ме е де вестир,
кон есте новио
ме тенго ке ир.

Сватбена
- в петък - водят невестата на баня
от София

Живо (с хумор!)

Ша - вон дел ба -

Ай ша - вон де дел ба - кал ай ша - вон де дел ба - кал ай ша - вон де дел ба -

кал, пе - лон дел ба - кал то до - ло то ми а - фе -

кал ай ша - вон де дел ба - кал ай ша - вон де дел ба - кал ай ша -

а - - - до ба - кал *f* ша - вон дел ба - кал пе - лон дел ба - кал то -

вон де дел ба - кал ша вон дел ба - кал ба - кал то -

18 *Meno mosso*

до ло то ми а - фе - а - - - до. Тра ел - ди ун - ка - ве, тра

24 *rosso accel.*

ел - ди ун ка - ве к'у - на гла - ду - да - - - да. -

30 *ff* *f* *tr*

к'у - на гла - ду - да - - - да. Кон дос ти - ли - кат, кон

* пляскане с ръце

36 *f* *D. C. al Fine*

дос ти - ли - кат кон у - на ми ка - на ла - - - до, кон до.

Сватбена (в петък водят невестата на баня)
Canto de boda (el viernes llevan la novia al baño)

Šabón del bakal,
pelón del bakal,
todo lo tomí afeado.
Hay šabón del bakal, (3)
pelón del bakal,
todo lo tomí afeado.

Traeldi un cavé (2)
con una gladuda, (2)
con dos tilikat (2)

Шавон дел бакал,
пелон дел бакал,
Тодо ло томи афеадо.
Ай шавон дел бакал, (3)
пелон дел бакал,
Тодо ло томи афеадо

Траелди ун каве (2)
кон уна гладуда, (2)
кон дос тиликат (2)

Думите *гладуда* и *тиликат* нямат испански произход.

Сватбена свекърва води невестата на баня

Moderato

Ша- вон дел ба - кал пе - лон дел ба - кал

до ло то ми а - фе - а - - - до - - ша вон - дел - ба -

до ло то ми а - фе - а - - - - до - - - - - ша

кал пе - лон дел ба - кал то - до ло то

вон дел ба - кал ба - кал то - - - - -

Meno mosso

ми а - фе - а - - - - до. Тра ел - ди ун - ка -

19 *a tempo*

ве, тра ел - ди ун ка - ве к'у - на гла - ду -

24

да - - - да. - - - к'у - на гла - ду -

ff

28

да - - - да. - Кон - дос - ти - ли - - кат, - көн дос - ти - ли - - кат - көн

34

у - на ми ка - на - ла - - - до, кон до.

Сватбена
(свекърва води невестата на баня)

Текстът на тази песен съвпада частично с текста на предходната

Šavon del bakal,	Шавон дел бакал,
pelón del bakal,	пелон дел бакал,
todo lo tomí afeado.	тодо ло томи афеадо.
Šavón del bakal,	Шавон дел бакал,
pelón del bakal,	пелон дел бакал,
todo lo tomí afeado.	тодо ло томи афеадо.
Traeldi un cavé (2)	Траелди ун каве (2)
con una gladuda (2)	кон уна гладуда (2)
y con dos tilikat (2)	и кон дос тиликат (2)

Думите *гладуда* и *тиликат* нямат испански произход.



Горящий хвост

Сватбена Lavaba la Blanka

от гр. Солун, 1993 г.

Molto rubato ♩ = 60

solo

Molto rubato ♩ = 60

choir

mf

La - va - ba la blan - ka

rit...

a tempo

dolce

gliss.

La - va - ba la blan - ka ni - -

na

la - va - ba y es - pan - di -

accel.

5

5

5

3

a tempo

pp

la - va ba la - blan - ka ni - - na

6 a con la - gri - mas la - va - - - -

6 accel. a a tempo

la - va - ba la es - pan - di M...

9 ba con sos - pi - ros la v □ □ □ □

9 accel. a tempo

con la - gri - mas la - va - ba M... rit...

p

M...

13 con la - gri - mas la - va - - - - ba

pp

con sos - pi - ros la v □ □ □ □

mp

A...

M...

18 Fine Espressivo

Por ahi-pa-so un ca - ba-lle - ro un o - ò - de a - ùa le

M... *f* poco a poco cresc.

un ca - ba - lle - - - ro

22

de - - - man - - - do

ff Largo

o - o a - - ùa de - man - do, de la-gri - mas de sus

de la-gri - mas

27

mf

o - - - jos

mp D. C. al Fine

sie - te can ta - ri - cas le hin - cho.

sie - te can - ta - ri - cas le hin - cho

Lavaba la Blanca
(Сватбена песен)

Lavaba la blanca niña,
lavaba y expandía,
con lágrimas lavaba.

Лавава ла бланка ниня,
лавава и еспандиа,
кон лагримас лавава.

Por ahí pasó un caballero
un poco de agua le demandó.
Siete cantaricas le hinchó

Пор ай пасо ун кавайеро
ун поко де агуа ле демандо.
Сиете кантарикас ле инчо

.

Любовта

En la Mar Hay Una Tore

Солистка

1.Ен ла ма ай у - на то - ре

Lento - rubato

М... на то 3 - ре

ен ла то - а е - на вен - та - на

вен - та 3 - на

3

енъ ла вен-та-на у-на му-ча-ча конъ лос ма-ри - не - ос се а-ле гра-ба,

а - ла - гра - ба

5

2 soli

е конъ лос ма - ри

енъ ла вен - та - на у - на му - ча - ча

6

не - о(с) се а - ла - гра - ба, а - ла - гра - - - ба

М... а - ла - ба - ма

Fine

Fine

8

Введение - пиано

8 Con fuoco *f* rit. meno mosso rit.

ff

16 Allegro con fuoco *f* sempre staccato dolce

Йом да ба да дом дом дом до ро до дом дом³ ра дом до-ро дом до ром до ром до до дом да

дом до ро до ро йом да ба да

25

дом дом дом да да дом дом ром дом дом да до ро до ро ра да

дом дом дом дом до до да дом дом дом дом дом ром дом дом (да) да

до дом дом ди ру ди ру да ра да ра до

33 rit.

ри ру дом дом дом да да

да йом дом дом ром дом дом

40

а tempo

да да да ром ром бом бом бом бом бом

до ро до ро дом дом дом () ром бом бом

дом

47

rit. dolce meno mosso - rubato

ра да да *fff*

бом бом бо *mf*

да

ра ра

ра да да

ром бом бом, *p*

ра да да

p да

ра да

54

дом *mf*

да да да ра да да да ра да да да да да

да ра ром бом бом

molto rit....

D. C. al Fine

Любовта
(исп. **En la mar hay una tore**)

En la mar hay una tore;	Ен ла мар ай уна торе,
en la tore, una ventana;	ен ла торе – уна вентана,
en la ventana, una muchacha	ен ла вентана – уна мучача
con los marineros se alegraba.	кон лос маринерос се алеграба.

Yom-dom-dom, rom-dom-dom Йом-дом-дом, ром-дом-дом

Si la mar se hace leche,	Си ла мар се асе лече,
yo me haré vendedor,	йо ме азаре вендедор,
vendiendo y demandando	вендиендо и демандандо
cómo se haga l'amor con ti.	комо се ага л'амор кон ти

Esta Noches es Alabada

Allegretto ♩ = 170

mf Es - ta no - che es a - la - ba - da de en - cen - der luz de

ma - sia - da la cri - a tu - ra se a gua - dra da con E - li - a - hu ha - na - *f*

(a)

dra

con E - li - a - hu

vi con E - li - a - hu hu a - na - vi. *ff* *pp* Fine

a - na - vi

con E - li - a - hu ha - na - vi. *ppp* 1 - - - - - D. C. al Fine

a - na - vi.

Esta noche es alabada

Esta noche es alabada
de encender luz demasiada.
La criatura se ha guadrado
con Eliahu Anavy. (4).

Еста ноче ес алавада
де енсендер лус демасиада
Ла криатура се а гуадрато
Кон Елиау Анави

Y estas Casas

Умерено - rubato. Строго.

mp Y es - tas ca - sas al - tas son pa - ra bo - das bue - nas son

The first system of the musical score for 'Y estas Casas'. It consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It contains a melody with eighth and sixteenth notes, some beamed together. The lower staff is in treble clef with the same key signature and time signature, featuring a bass line with eighth and sixteenth notes, also beamed together. The lyrics are written below the upper staff, aligned with the notes. The dynamic marking *mp* is placed before the first note.

mf Yes - tas ca - sas son de pi - no en - e - - llas mo - ra um

The second system of the musical score. It continues the melody and bass line from the first system. The lyrics are 'Yes - tas ca - sas son de pi - no en - e - - llas mo - ra um'. The dynamic marking *mf* is placed before the first note. The system ends with a double bar line.

f hom - bre ri - - - co Nun - - ca le fal - ta el

The third system of the musical score. It begins with a measure rest marked with the number 8. The melody and bass line continue. The lyrics are 'hom - bre ri - - - co Nun - - ca le fal - ta el'. The dynamic marking *f* is placed before the first note of the second part. The system ends with a double bar line.

10

pan - y el vi - no, ni a la no - via

12

ff si ma - ri - do *mf* es - - ta pa - lo - mi - - ta - her -

14

ma - no A - tal *mp* co - mo la pu - di - tis en - a - mo - rar?

Вариант на акад. Кауфман

2. Por aquellas ventanicas
 m'aronjan flechos (двата стиха се повтарят)
 si son de amores
 vengan derechos (двата стиха се повтарят)
 morena me iiama
 el hijo del rey;
 si otra vez me iiama
 yo me vo con el.

Y estas casas

Y estas casas altas son, para bodas,. buenas son.	И естас казас алгас сон, пара бодас, буенас сон.
Y estas casas son de pino, en ellas mora un hombre rico.	И естас казас сон де пино, ен еяс мора ун омбре рико.
Nunca le falta el pan y el vino, ni a la novia su marido.	Нунка ле фалта ел пан и ел вино, ни а ла новия су маридо.
Esta palomita, hermano, a tal, ¿cómo la puditis enamorar?	Еста паломита, ермано, а тал, комо ла пудитес енаморар?

Esta Rachel Lastimosa

1994

Moderato ♩ = 100

rit...

a tempo

Es - ta Ra - chel la - sti - mo - sa

la - sti - ma ke Dio la

mp

p

rit...

The first system of the musical score is written for voice and piano. The voice part is in a single staff with a treble clef and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The tempo is marked 'Moderato' with a quarter note equal to 100 beats per minute. The music begins with a whole rest for the voice and a piano accompaniment of eighth notes. The lyrics 'Es - ta Ra - chel la - sti - mo - sa' are written below the voice staff. The piano accompaniment continues with eighth notes. The system ends with a measure of rest for the voice and a piano accompaniment of eighth notes.

5

dio sien-do mu - jer de quien e - ra mu - jer de un go - ber - na - dor. Un di -

mf

The second system of the musical score continues the voice and piano parts. The voice part begins with a measure of rest, then sings 'dio sien-do mu - jer de quien e - ra mu - jer de un go - ber - na - dor. Un di -'. The piano accompaniment continues with eighth notes. The system ends with a measure of rest for the voice and a piano accompaniment of eighth notes.

10

a sa - li - o al pa - se - o con sus da - mas de va - lor, se en -

The third system of the musical score continues the voice and piano parts. The voice part begins with a measure of rest, then sings 'a sa - li - o al pa - se - o con sus da - mas de va - lor, se en -'. The piano accompaniment continues with eighth notes. The system ends with a measure of rest for the voice and a piano accompaniment of eighth notes.

14 D. C.

con - tro con un man - ce - bo, ke la tra - ta - ba de a - mor;

Вариант на акад. Кауфман

2. Le mandora y una carta
 declarando la su amor
 la mandara y un anillo.
 y alhajas de gran valor
 y todo se lo volviera
 Ke kasada era yo! (последните два стиха се повтарят)

Esta Rachel lastimosa

Esta Rachel lastimosa,
lástima que Dio la dio,
siendo mujer de quien era,
mujer de un gobernador.

Un día saliendo al paseo
con sus damas de valor,
se encontró con un mancebo
que la trataba de amor.

La mandara y una carta
declarándola su amor,
la mandara y un anillo,
y alhajas de gran valor.

-Y todo se lo volviera
que casada era yo.

Еста Ракел ластимоза,
ластима ке Дио ла дио,
сиендо мужер де киен ера –
мужер де ун гобернадор

Ун дия салиендо ал пасео
кон сус дамас де валор,
се енконтро кон ун мансево
ке ла тратаба де амор.

Ла мандара и уна карта
декларандола су амор,
ла мандара и ун аниѝо,
и алахас де гран валор.

- И тодо се ло волвиера
ке касада ера ѝо.

.

Mira la Mar

Смесен хор

Allegretto

Мал-ки мо-ми Ду - на-ва, Ду - на-ва га-зе-ха

Ду-на - ва га-зе-ха Ду-на - ва га-зе-ха Ду - на - ва га-зе-ха Ду-на - ва га-зе-ха

под ло - ле - не, над ко - ле - не, Ду - на - ва га - зе - ха Е....

Ду - на - ва га - зе - ха Ду - на - ва га - зе - ха

Allegretto ma non troppo

f que - ri - da mi al - ma, que - ri - da mi al - ma da mi al - ma

que - ri - da mi al - ma, que -

bo bom

22

da mi al - ma

cresc.
bom

bom ke

fff

ri - da mi al - ma, que - ri - da Tu

ri - da mi al - ma! Que - ri - da mi, que que - ri - da mi al ma!

(2).mi - ra

(2)el mi

30

Tu me que ma - tes hi - si - ca blan - ca tu me a - mar ga - tes el co - ra -

pa - la - bra

re

37

zon, es - cu - cha mi pa - la - bra, re co - de - ge con mi te vas a to - par

co - ra - zon, es - cu - cha mi

(2)que - ri - da mi al - ma, que - ri - da mi al - ma E

44 1-----

con - ten - ta ta ra, mi - ra a_la mar! Mi - ra a_la mar, (1)

E

E

52 dolce

Ya ba bo ra bom bom bo ro bos bo bo ra bo

f *mp*

(al - ma) (2.que - Mi - ra la mar mi - ra mi - ra la mar mi - ra, mi - ra la

60

bo bo ro ro bo bo bo ro ro bo bo bo ro ro bo

mf *f*

mar mi - ra mi - ra la mar mar Ya bo ro bo bo bo bo ro bo bo

67

bo ro bo bo ro bo ro bo Ya bo ro bo bo ro bo ro bo bo

bo ro bo bo bo ro ro bo bo bom bom bom

74

bom ro bo bo bom bo ro bo ro bo bom bom bo ro bo bo rom bom bo Mi-ra a_la

bom bo ro rom bo bo ro rom bo

D. S. al
e poi Coda

82

mar, mi-ra, mi-ra a_la mar, mi-ra E

Coda

Mi - ra, mi - ra, mi - ra_a la mar

poco morendo

89

mp ri-da mi al - ma, que ri-da mi al...

* шепот от около половината от хора

ri-da mi al - ma que - ri-da mi al - ma que E...

¡Mira la mar!

¡E...! Querida, mi alma, (2) dami alma, dami alma, querida, mi alma, querida, tú. Tú me quemates, hijica blanca. Tú me amargates el corazón. Escucha mis palabras, recogete con mi, te vas a topar contenta. ¡Mira la mar! ¡Mira la mar!	Е...! Керида, ми алма, (2) дами алма, дами алма, керида ми алма, керида, ту. Ту ме кематес, ижика бланка. Ту ме амаргатес ел корасон. Ескупа мис ралаврас, рекожете кон ми, Те вас а топар контента. Мира ла мар! Мира ла мар!
Ya-ba-bo-ra, Bom-bom-bo-ro-bos	я- ба-бо-ра бом-бом-бо-ро-бос
¡Mira la mar! (4) ¡Querida, mi alma (4)	Мира ла мар! (4) Мира ла мар! (4)
¡Mira la mar! ¡Qué hermosura! ¡Mita el mi corazón! Escucha mis palabras, recogete con mi, te vas a topar contenta. ¡Querida, mi alma! (4) ¡Querida, mi alma! (4)	Мира ла мар! Ке ермозура! Мира ел ми корасон! Ескупа мис палаврас, рекожете ком ми, Те вас а топар контента. Керида, ми алма (4) Керида, ми алма! (4)

Трес клавинач
Сефардска, сватбена

1992

Rubato - dolce ♩ = 110

rit....



p А - ман Ми нуш, Ми нуш, ку - зум Ми нуш, Ми - нуш.

p

7 *mp* Трес кла-ви-нос зе-нун те-н-го, у-на блан-ка, у-на ро-за, ла де ме-диос

3

11 ко - ло - ра - да *pp* ем бе - зи - йо дел а мор, *pp*

16 Припев 2 soli 4 soli 1 2 3 4

а - ман Ми - нуш, Ми - нуш, ку - зум Ми - нуш, Ми нуш.

22 *Piu mosso tutti* *rit....* *a tempo (piu mosso)* *3* *a tempo* *2 soli*

f А - ла мар йо ме во а - е - чар ун пеш - ка - до во а а фе - рар сие - те *tr*

28 *2 soli* *rit....*

но - вйас во ен - ча - няр *pp* йо а ти те во ча - няр.

35 *dolcissimo* *rit....* *a tempo* *D. S. (Fine)*

pp А - ман Ми нуш, Ми - нуш Ку - зум Ми - нуш, Ми - нуш! *ppp*

Вариант на акад. Кауфман

Трес клавинос
Амин Минуш, Минуш
кузум Минуш, Минуш.
Трес клавинос зенун кесто,
уна бланка, уна роза
ла де медиос колорада
ен песижо дел амор.

А лос сиелос во сувир
а лас сете табакас.
Флеча ди оро во ечар
анде кай ел ми мазал

Аман, Минуш. Минуш...

Аман, Минуш, Минуш
кузум Минуш, Минуш.
А ла мар ой ме во а ечар,
ун пешкадо во а аферар.

Сети новиас во енчаняр,
йо а ти те во чаняр.

Tres clavinas
(Сефарадска, сватбена)

Amán, Minuš, Minuš;
kuzum, Minuš, Minuš;
tres clavinas zenun tengo:
una blanca, una rosa,
la de medios colorada.
Embezí yo del amor.

Amán, Minuš, Minuš;
kuzum, Minuš, Minuš.
A la mar yo me vo a echar,
un pescado vo a aferar.
siete novias vo enchañar,
yo a ti te vo chañar.

Amán, Minuš, Minuš ...

.....

Аман, Минуш, Минуш;
кузум, Минуш, Минуш;
трес клави́нас зенум тенго:
уна б́ланка, уна роза,
Ла де медиос колорада.
Ембези йо дел амор.

Аман, Минуш, Минуш;
Кузум, Минуш, Минуш.
А ла мар йо ме во ечар,
ун пешкадо во а аферар.
сиете новиас во енчаняр.
йо а ти те во чаняр.

Аман, Минуш, Минуш ...

.....



Огледало

Трес клавинас
Сефарадска

Rubato - dolce ♩ = 110

1992

p Трес кла-ви-нас зе-кум тен-го, у - на блан-ка, у - на ро-за, ла де ме-диос ко - ло -

5 Припев

ра - да ем-бе си - йо дель - а - мор а - ман Ми нуш, Ми нуш, ку - зум, Ми -

14 Piu mosso

нуш, Ми - нуш. *f* А ла мар йо ме во а е - чар ун пеш-ка - до во а а-фе-

21 *a tempo*

mf раp сие-те но - внас во ен ча - няр *p* йо а - ти те во ча - няр

28 *D. C.*

pp а - ман Ми - нуш, Ми нуш, *ppp* ку - зум Ми - нуш, Ми - нуш.

Вариант на акад. Кауфман

2. Алос сѣелос ва сувир (А лос си сѣелос)
 айлас сете табакас
 флеча ди оро во ечар
 анде кай ель ми мазаль
 Аман, Минуш, Минуш
 кузум, Минуш, Минуш.

Tres clavinas

Tres clavinas, zenun tengo,
una blanca, una rosa,
la de medios colorada.
Embezí yo del amor.

Amán, Minus, Minus,
kuzum, Minus, Minus.
A la mar yo me vo a echar,
un pescado vo a aferar,
siete novias vo enchañar,
yo a ti te vo chañar.

Amán, Minus, Minus,
kuzum, Minus, Minus.

Трес клави́нас, зекум тенго,
уна бланка, уна роза,
ла де медиос колорада.
Ембези йо дел амор.

Аман, Минуш, Минуш,
Кузум, Минуш, Минуш.
А ла мар йо ме во а ечар,
ун пешкадо во а аферар,
сиете новиас во енчаняр,
Йо а ти те во чаняр.

Аман, Минуш, Минуш,
кузум, Минуш, Минуш.

Oy, que Relumbrar

Живо

mf Oy que re - lum - brar de no - via her - mo - sa! Le

oy, que re - lum - brar, de no - via her - mo - sa! *rit...* *a tempo* *f* que re - lum - brar de

no - via her - mo - sa cien a - nos vi - da bien di - cho - sa sa -

1, 2 10 за край D. C.

li mi no - via go - za - re - mos *f* sal - gan a bai - lar qeo las quei-ro ver.

Вариант на акад. Кауфман

2. Oy que recumbrar de ceja en frento
que cien anos viva bien contento!
que solgan a baliar, que las queiro ker.

¡Oy, qué relumbrar!

¡Oy, qué relumbrar
de novia hermosa! (3)
¡Cien años de vida bien dichosa!
¡Sali, mi novia!
¡Gozaremos!.
Salgan a bailar,
que las quiero ver.

¡Oy, qué relumbrar
de cejas en frente!
¡Qué cien años vivan
bien contento!
¡Salgan a bailar,
que las quiero ver!

Ой, ке релумбрар
де новия ермоза! (3 пъти)
Сиен анъос де вида биен дичоза!
Сали, ми новия!
Гозаремос!
Салган а байлар,
ке лас киеро вер

Ой, ке релумбрар
де сежас ен френто!
Ке сиен анъос биван
биен контенто!
Салган а байлар,
ке лас киеро вер!

Triste el Rey David

от Смирна

Andante

Tris - te es ta el rey Da - vid tris - te es ta de co - ra -

9
zon por de - se char las sus an - - - sias su - bio se al

17
mi - ra - dor *mf* E - cho los o - jos a - le - - -

23
jos an - de es - pun - ta - ba el sol

28

vi - do ve - nir vi - do ve - nir un pa - sha - ri - co de - de -

33

man - dan - do - do al em - - - pe - ra - dor 3 ra - - - - - dor

Triste está el rey David

Triste está el rey David,
triste está de corazón,
Por desechar las sus ansias
Subióse al mirador.
Echó los ojos alejos
ande espuntaba el sol.
Vido venir un pajarico,
demandando al emperador

Тристе еста ел реѝ Давид,
тристе еста де корасон.
Пор десечар лас сус ансиас
Суѝиосе ал мирадор.
Ечо лос ожос алешос
Анде еспунтава ел сол
Видо венир ун пашарико
демандандо ал емперадор.

De Burgos Partio Ese Rey

испански романс от 15-ти в.

Adagio (rubato) ♩ = 100

сопрани

3 алти

pp

De Bur - gos par - tio e - se rey, de Bur - gos pa'

*... "- Perdon, perdon mi senor rey, por estas

7

y_en mi tad de_a quel ca - mi - - no del

Sa - la - man-ca

tristes palabras:

tres horas tiene de vida,

la una media ya es pasada."

14

cie - lo ca - yo'u - na car - ta.

* декламация при повторението

19 *ff* De Bur - - - gos par - - - tio e - se
e - - - se

22 5 5
rey. 6 6
rey, e - - - - - 6 - se rey.
1

(рецитация): "Malo estaba ese rey,
ese rey de Salamanca."

De Burgos partió ese Rey

De Burgos partió ese Rey,
de Burgos pa' Salamanca
y en la mitad de aquel camino
del cielo cayó una carta.
-Tomadla, mis caballeros,
tomadla bien y notadla.
-Para vos, mi señor rey,
para vos era mandada.
Malo estaba ese rey,
ese rey de Salamanca,
que otro mal no se le añada.
Ya mandan por los doctores.
Doctores de toda España
todos dicen a una boca:
- Mi señor no tiene nada.
Si non era el más chiquito
que Sebastián se llamaba:
de rodillas en el suelo
el pulso le demandara.
-Perdón, perdón, mi señor rey,
por estas tristes palabras:
tres horas tiene la vida,
la una y media ya es pasada.
Ello en estas palabras,
su esposa por ahí entrara
con un velo negro en la cara
y una soga en la garganta..
Ya todo esto, señores,
la infanta queda preñada.
Si la infanta pare niño,
rey será de roda España;
si la infanta pare niña,
reina será de Salamanca.

.....
De Burgos partió ese Rey.

Де Бургос партио есе Рей,
де Бургос па' Саламанка
и ен ла митад де акел камино
Дел сиело кайо уна карта.
- Томадла, мис кавайрос,
Томадла биен и нотадла.
- Пара вос, ми сенъор рей,
Пара вос ера мандада.
Мало естава есе рей,
есе рей де Саламанка,
Ке отро мал но се ле аняда.
Я мандан пор лос докторес.
Докторес де тода Еспаня
тодос дизен а уна бока:
-Ми сенъор но тиене нада.
Си нон ера ел мас чикито
ке Себастиан се ямаба:
де родиляс ен ел суело
Ел пулсо ле демандара.
-Пердон, пердон, ми сенъор рей,
пор естас тристес палабрас:
трес орас тиене ла вида,
ла уна и медия я ес пасада.
Ейо ен естас палабрас,
су еспоза пор ай ентрара
кон ун бело негро ен ла кара
и уна сога ен ла гарганта.
Я тодо есто, сенъорес,
ла инфанта кеда преняда.
Си на инфанта паре нињо,
рей сера де тода Еспаня,
си ла инфанта паре ниня,
Рейна сера де Саламанка.

.....
Де Бургос партио есе Рей.

Старинно еврейско песнопение
XV в.
женски хор пее кварта по-високо

Lento - rubato *rit.* A... повтаря се 3 пъти A... *a tempo* *mf*

M... M...

pp

7 *rit.* *a tempo* *rit.* *a tempo* *rit.*

14 *a tempo* *rit.* *a tempo* *rit.*

mf A... *f* A...

The musical score is written for a women's choir (женски хор) and a piano accompaniment. It consists of three systems of staves. The first system shows the beginning of the piece with a tempo marking of 'Lento - rubato' and a dynamic of 'mf'. The piano part features a steady eighth-note accompaniment. The vocal part enters with a melodic line, marked 'rit.' (ritardando). The tempo then changes to 'a tempo' with a dynamic of 'mf'. The second system continues the piece, alternating between 'rit.' and 'a tempo' markings. The third system starts at measure 14, marked 'a tempo' and 'mf', and continues with alternating 'rit.' and 'a tempo' markings. The piano part includes a section marked 'pp' (pianissimo) and another marked 'f' (forte). The vocal part includes a section marked 'A...' (Allegretto) and another marked 'A... a tempo'. The score is written in a key signature of one flat (B-flat) and a 2/4 time signature.

Meno mosso

rit. * 1

a tempo

molto rit

a tempo - dolce

mp

A... *fp*

mf

2

A...

Xop - 4 soli *fp*

или

tutti

mf

Xop -

rit.

D.C. al *poi* Coda

Coda

34

ff

ppp

* 1

ppp

M...

Песнопение

Записано от рав Хананел, 1953 г.

Moderato

1.

Fine

pp

2.

3.

2

10

19

D. C. al Fine

Леха доди
в петък вечер

Andante

p Ле - ха до - ди - ли - крат ка - ла пе - ней ша - бат не - ка - бе - ла, ша -

мор ве - за - хор бе - ди - бур е - хад иш ми - а - ну ел а - ме - ю - хад. А - до *mf* най е - хад у -

шмо е - хад ле - шем ул - ти - фе - рет ве - ле - тхи - ла. *f* Ло те - во - ши ве - ло ти -

ЛО ТЕ - ВО - ШИ ТИ...

15

ка - ле-ми ма ти - то - ха - хи у - ма те - е - ми, бах йе - е - су а -

бах йе - е - а -

19

ни - йе а - ми ве - *f* ни - вне - та ип ал ти - ла! *ff*

ни йе а - ми ве ни...

Леха доди

Let's go, my beloved, to meet the bride, and let us welcome the presence of <i>Shabbat</i> . "Observe" and "recall" in a single utterance, We were made to hear by the unified God, God is one and God's Name is one, In fame and splendor and praiseful song. To greet <i>Shabbat</i> let's go, let's travel, For she is the wellspring of blessing, From the start, from ancient times she was chosen, Last made, but first planned. Sanctuary of the king, royal city, Arise! Leave from the midst of the turmoil; Long enough have you sat in the valley of tears And He will take great pity upon you compassionately. Shake yourself free, rise from the dust, Dress in your garments of splendor, my people, By the hand of Jesse's son of Bethlehem, Redemption draws near to my soul. Rouse yourselves! Rouse yourselves! Your light is coming, rise up and shine. Awaken! Awaken! utter a song, The glory of the Lord is revealed upon you. Do not be embarrassed! Do not be ashamed! Why be downcast? Why groan? All my afflicted people will find refuge within you And the city shall be rebuilt on her hill. Your despoilers will become your spoil, Far away shall be any who would devour you, Your God will rejoice concerning you, As a groom rejoices over a bride. To your right and your left you will burst forth, And the Lord will you revere By the hand of a child of Perez, We will rejoice and sing happily. Come in peace, crown of her husband, Both in happiness and in jubilation Amidst the faithful of the treasured nation Come O Bride! Come O Bride!	<i>Lekhah dodi liqrat kallah p'nei Shabbat neqabelah Shamor v'zakhor b'dibur ehad hishmi'anu El hameyuhad Adonai ehad ushemo ehad L'Sheim ulitiferet v'lit'hilah Liqrat Shabbat lekhu v'nelekhah ki hi maqor haberakhah merosh miqedem nesukhah sof ma'aseh b'mahashavah tehilah Miqdash melekħ ĩr melukhah Qumi tze'i mitokh ha-hafeikhah Rav lakh shevet b'eimeq habakha v'hu yaħamol 'alayikh ĥemlah Hitna'ari me'afar qumi Livshi bigdei tifartekh 'ami 'Al yad ben Yishai beit ha-laħmi Qorvah el nafshi g'alah Hit'oreri hit'oreri Ki va oreikh qumi ori 'Uri 'uri shir dabeiri K'vod Adonai 'alayikh niglah Lo tivoshi v'lo tikalmi Mah tishtoħai umah tehem bakh yeħesu 'aniyei 'ami v'nivnetah ĩr 'al tilah V'hayu limshisah shosayikh V'raħaqu kol meval'ayikh Yasis 'alayikh Elohayikh Kimsos ĥatan 'al kalah Yamin usmol tifrotzi V'et Adonai ta'aritz 'Al yad ish ben Partzi V'nismeħah v'nagilah Boi v'shalom ateret ba'alalah Gam b'simħah uvetzahalah Tokh emunei 'am segulah Boi khalah boi khalah</i>	לכה דודי לקראת כלה פני שבת נקבלה שמור וזכור בדבור אחד השמיענו אל המיוחד יי אחד ושמו אחד לשם ולתפארת ולתהלה לקראת שבת לכו ונלכה כי היא מקור הברכה מראש מקדם נסוכה סוף מעשה במחשבה תחלה מקדש מלך עיר מלוכה קומי צאי מתוך ההפכה רב לך שבת בעמק הבכא והוא יחמול עליך חמלה התנערי מעפר קומי לבשי בגדי תפארתך עמי על יד בן ישי בית הלחמי קרבה אל נפשי גאלה התעוררי התעוררי כי בא אורך קומי אורי עורי עורי שיר דברי כבוד יי עליך נגלה לא תבושי ולא תכלמי מה תשתוחחי ומה תהמי בך יחסו עניי עמי ונבנתה עיר על תלה והיו למשסה שאסיד ורחקו כל מבלעיד ישיש עליך אלהיד כמשוש חתן על כלה ימין ושמאל תפרוצי ואת יי תעריצי על יד איש בן פרצי ונשמחה ונגילה בואי בשלום עטרת בעלה גם בשמחה ובצהלה תוך אמוני עם סגלה בואי כלה בואי כלה
--	---	--

Сѣфарадскія вариант на последните няколко стиха:

Come in peace, crown of her husband,	<i>Boi v'shalom ateret ba'alaih</i>	בואי בשלום עטרת בעלה
Both in happiness, in song and in jubilation	<i>Gam b'simḥah b'rinah uvtzaholah</i>	גם בשמחה ברינה ובצהלה
Amidst the faithful of the treasured nation	<i>Tokh emunei 'am segulah</i>	תוך אמוני עם סגלה
Come O Bride! <i>Shabbat</i> Queen!	<i>Boi khallah Shabbat malketa</i>	בואי כלה שבת מלכתא

На шабат

пиано и глас

Andante

The first system of the musical score is for the piano accompaniment. It consists of a grand staff with a treble and bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'Andante'. The music begins with a series of chords and moving lines in both hands. Dynamic markings include *f* (forte) and *ff* (fortissimo). The system ends with a half note G4 in the treble and a half note E3 in the bass, both marked *mf* (mezzo-forte).

The second system of the musical score includes a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the grand staff. The key signature and time signature remain the same. The tempo is 'Andante'. The lyrics are written below the vocal line. The piano accompaniment features a *mf* (mezzo-forte) dynamic marking. The system concludes with a double bar line.

5

ха до - ди ли - крат ка - ла, те - ней ша - бат ле ка - бе - ла, ша -
шмор ве - за - хор бе - ди бур е - хад иш - ми - а - ну - ель а ме - ю - хад,

5

mf

The third system of the musical score continues the vocal and piano accompaniment. The vocal line and piano accompaniment are shown. The key signature and time signature are consistent. The tempo is 'Andante'. The lyrics continue below the vocal line. The piano accompaniment includes a *f* (forte) dynamic marking. The system ends with a double bar line.

9

най е - хад у шмо е - хад ле шем ул - ти - фр - рет ве - ли - те ю - а А - до -

9

f

13 poco a poco cresc. rit. *mp*

най е - хад у шмо е - хад ле - шем ул - ти - фе - рет ве - ли - те - ю а А - до -

p cresc. rit.

17 a tempo *f* rit. D.C. a Fine e poi Coda

най - е - хад у - шмо е - хад ле - шем ул - ти - фе - рет ве - ли - те - ю - а Ле -

a tempo *f* rit. Fine

8vb

Coda

21 Largo

А - до - най, А - до - най

Largo

Леха доди

Let's go, my beloved, to meet the bride, and let us welcome the presence of <i>Shabbat</i> . "Observe" and "recall" in a single utterance, We were made to hear by the unified God, God is one and God's Name is one, In fame and splendor and praiseful song. To greet <i>Shabbat</i> let's go, let's travel, For she is the wellspring of blessing, From the start, from ancient times she was chosen, Last made, but first planned. Sanctuary of the king, royal city, Arise! Leave from the midst of the turmoil; Long enough have you sat in the valley of tears And He will take great pity upon you compassionately. Shake yourself free, rise from the dust, Dress in your garments of splendor, my people, By the hand of Jesse's son of Bethlehem, Redemption draws near to my soul. Rouse yourselves! Rouse yourselves! Your light is coming, rise up and shine. Awaken! Awaken! utter a song, The glory of the Lord is revealed upon you. Do not be embarrassed! Do not be ashamed! Why be downcast? Why groan? All my afflicted people will find refuge within you And the city shall be rebuilt on her hill. Your despoilers will become your spoil, Far away shall be any who would devour you, Your God will rejoice concerning you, As a groom rejoices over a bride. To your right and your left you will burst forth, And the Lord will you revere By the hand of a child of Perez, We will rejoice and sing happily. Come in peace, crown of her husband, Both in happiness and in jubilation Amidst the faithful of the treasured nation Come O Bride! Come O Bride!	<i>Lekhah dodi liqrat kallah p'nei Shabbat neqabelah Shamor v'zakhor b'dibur ehad hishmi'anu El hameyuhad Adonai ehad ushemo ehad L'Sheim ulitiferet v'lit'hilah Liqrat Shabbat lekhu v'nelekhah ki hi maqor haberakhah merosh miqedem nesukhah sof ma'aseh b'mahashavah tehilah Miqdash melek h'ir melukhah Qumi tze'i mitokh ha-hafeikhah Rav lakh shevet b'eimeq habakha v'hu ya hamol 'alayikh hemlah Hitna'ari me'afar qumi Livshi bigdei tifartekh 'ami 'Al yad ben Yishai beit ha-la'ami Qorvah el nafshi g'alah Hit'oreri hit'oreri Ki va oreikh qumi ori 'Uri 'uri shir dabeiri K'vod Adonai 'alayikh niglah Lo tivoshi v'lo tikalmi Mah tishto'ai umah tehem bakh ye hesu 'aniyei 'ami v'nivnetah 'ir 'al tilah V'hayu limshisah shosayikh V'ra haqu kol meval'ayikh Yasis 'alayikh Elohayikh Kimsos hatan 'al kalah Yamin usmol tifrotzi V'et Adonai ta'aritz 'Al yad ish ben Partzi V'nismehah v'nagilah Boi v'shalom ateret ba'alalah Gam b'sim'ah uvetzahalah Tokh emunei 'am segulah Boi khalah boi khalah</i>	לכה דודי לקראת כלה פני שבת נקבלה שמור וזכור בדבור אחד השמיענו אל המיוחד יי אחד ושמו אחד לשם ולתפארת ולתהלה לקראת שבת לכו ונלכה כי היא מקור הברכה מראש מקדם נסוכה סוף מעשה במחשבה תחלה מקדש מלך עיר מלוכה קומי צאי מתוך ההפכה רב לך שבת בעמק הבכא והוא יחמול עליך חמלה התנערי מעפר קומי לבשי בגדי תפארתך עמי על יד בן ישי בית הלחמי קרבה אל נפשי גאלה התעוררי התעוררי כי בא אורך קומי אורי עורי עורי שיר דברי כבוד יי עליך נגלה לא תבושי ולא תכלמי מה תשתוחחי ומה תהמי בך יחסו עניי עמי ונבנתה עיר על תלה והיו למשסה שאסיד ורחקו כל מבלעך ישיש עליך אלהיך כמשוש חתן על כלה ימין ושמאל תפרוצי ואת יי תעריצי על יד איש בן פרצי ונשמחה ונגילה בואי בשלום עטרת בעלה גם בשמחה ובצהלה תוך אמוני עם סגלה בואי כלה בואי כלה
--	---	---

Сѣфарадскія вариант на последните няколко стиха:

Come in peace, crown of her husband,	<i>Boi v'shalom ateret ba'alaih</i>	בואי בשלום עטרת בעלה
Both in happiness, in song and in jubilation	<i>Gam b'simḥah b'rinah uvtzaholah</i>	גם בשמחה ברינה ובצהלה
Amidst the faithful of the treasured nation	<i>Tokh emunei 'am segulah</i>	תוך אמוני עם סגלה
Come O Bride! <i>Shabbat</i> Queen!	<i>Boi khallah Shabbat malketa</i>	בואי כלה שבת מלכתא

На шабат

Andante Sostenuto

mf Бом бом бом бом бом бом бом бом

rit. бом Бом бом бом -

mp

Andante Sostenuto

5 Ха - мав дил бейн кой-деш ле-хойл, ха - то сей - ну ху - им хойл, за -

А...

9 рей-ну ве-хас-пей - ну йар-бе³ ка - хойл ве ха ко-ха вим ба - лей - ло

йар-бе ка-хойл

Припев
a tempo

13

f

Гут вох гут вох гу - те вох а гу - те вох

гут а гу - те вох

17

гут вох гут вох а гу - те вох а гу - те вох,

21 Coda

rit. *p* *pp*

гу - - - те вох!

Първия куплет на песента е на иврит – от стихотворението «Амавдил» авторът на песента и на текста са неизвестни. Тук е даден пълния вариант на песента:

המבדיל בין קדש לחל, חטאתינו הוא ימחול, זרענו וכספנו ירבה כחול, וכפוכבים בלילה. יום פנה כצל
תמר, אקרא לאל עלי גומר, אמר שומר, אתא בקר וגם לילה
צדקתך פהר תבור, על חטאי עבור תעבור, כיום אתמול כי יעבר, ואשמורה בלילה
חלפה עונת מנחת, מי יתן מנוחת, יגעתי באנחתי, אשחה בכל לילה
קולי בל ינטל, פתח לי שער המנטל, שראשי נמלא טל, קנצותי רסיסי לילה
העתר נורא ואיום, אשוע תנה כדיום, בנשף בערב יום, באישון לילה
קראתיך יה הושיעני, ארח חיים תודיעני, מדלות תבצעני, מיום ועד לילה
טהר טנוף מעשי, פן יאמרו מכעיס, איה נא אלוה עשי, הנותן זמירות בלילה
נחנו בידך פחומר, סלח נא על קל וחומר, יום ליום יביע אומר, ולילה ללילה
המבדיל בין קדש לחול, חטאתינו הוא ימחול, זרענו וכספנו ירבה כחול, וכפוכבים בלילה

Припевът е на идиш

Gute vokh (хубава седмица)



Римон

Светата Събота -
 молитви на жените
 (на иврит и идиш)

Andante Sostenuto

mf Бом бом бом бом бом бом

Бом бом бом бом бом бом

rit. 1. Ха мав дил бейн
 2. Йом по - но дер -

А...

6 3 3

кой-деш ле-хойл, ха-то сей - ну ху - им хойл, за - рей-ну ве-хас-пей - ну
 ша - бес а - век ви а - шо - тен а бойм; фун а - ле май-хо-лим нит ге -

10 3 3

йар-бе ка - хойл ве ха ко - ха вим ба - лай - ло.
 бли-бн кейн лек ун икт кум он ди ма-зл-ди - ке вох.

Припев

a tempo *f* Гут вох гут вох

15

гу - те BOX а гу - те BOX гут BOX гут BOX а

гу - те BOX

19

гу - те BOX а гу - те BOX, гу - те BOX

D.S. Coda rit.

p гу те BOX! *pp*

гу - те BOX!

Първия куплет на песента е на иврит – от стихотворението «Амавдил» авторът на песента и на текста са неизвестни. Тук е даден пълния вариант на песента:

המבדיל בין קדש לחל, חטאתינו הוא ימחול, זרענו וכספנו ירבה כחול, וכפוכבים בלילה. יום פנה כצל
תמר, אקרא לאל עלי גומר, אמר שומר, אתא בקר וגם לילה
צדקתך פהר תבור, על חטאי עבור תעבור, כיום אתמול כי יעבר, ואשמורה בלילה
חלפה עונת מנחת, מי יתן מנוחת, יגעתי באנחתי, אשחה בכל לילה
קולי בל ינטל, פתח לי שער המנטל, שראשי נמלא טל, קנצותי רסיסי לילה
העתר נורא ואיום, אשוע תנה כדיום, בנשף בערב יום, באישון לילה
קראתיך יה הושיעני, ארח חיים תודיעני, מדלות תבצעני, מיום ועד לילה
טהר טנוף מעשי, פן יאמרו מכעיס, איה נא אלוה עשי, הנותן זמירות בלילה
נחנו בידך פחומר, סלח נא על קל וחומר, יום ליום יביע אומר, ולילה ללילה
המבדיל בין קדש לחול, חטאתינו הוא ימחול, זרענו וכספנו ירבה כחול, וכפוכבים בלילה

Припевът е на идиш

Gute vokh (хубава седмица)

Леха Доди
смесен хор

Largo

p Ле-ха до-ди ли-крат ка-ла те-ней ша-бат

5 не-ка-бе-ла, ша-мор ве-за-хор бе-ди-бур е-хад иш-ми-а-ну ел

9 а-ме-ю-хад. А-до-най е-хад у-шмо е-хад ле-шем ул-ти-фе-рет ве-ли-ит-хи-ла А-до-
ло те Fine

ле - ми ве - ло ти - ка ле-ми ма ти - што-та-ха - хи у - ми-те-ле-ми бах

14

най е - хад у - шмо е - хад ле - шем ул - ти - фе - рет ве - ли - те - ю - а. А - до -

А-до-най е-хад у - - - - -

йе - е - су а - ни - е а - ми ве - нив - не - та ир а - ти - ла.

18

най е - хад у - шмо е - хад ле - шем ул - ти - фе - рет ве - ли - те - ю - а.

f

D.C. al Fine

A - до-най е-хад у - - - - -

Леха доди

Let's go, my beloved, to meet the bride, and let us welcome the presence of <i>Shabbat</i> . "Observe" and "recall" in a single utterance, We were made to hear by the unified God, God is one and God's Name is one, In fame and splendor and praiseful song. To greet <i>Shabbat</i> let's go, let's travel, For she is the wellspring of blessing, From the start, from ancient times she was chosen, Last made, but first planned. Sanctuary of the king, royal city, Arise! Leave from the midst of the turmoil; Long enough have you sat in the valley of tears And He will take great pity upon you compassionately. Shake yourself free, rise from the dust, Dress in your garments of splendor, my people, By the hand of Jesse's son of Bethlehem, Redemption draws near to my soul. Rouse yourselves! Rouse yourselves! Your light is coming, rise up and shine. Awaken! Awaken! utter a song, The glory of the Lord is revealed upon you. Do not be embarrassed! Do not be ashamed! Why be downcast? Why groan? All my afflicted people will find refuge within you And the city shall be rebuilt on her hill. Your despoilers will become your spoil, Far away shall be any who would devour you, Your God will rejoice concerning you, As a groom rejoices over a bride. To your right and your left you will burst forth, And the Lord will you revere By the hand of a child of Perez, We will rejoice and sing happily. Come in peace, crown of her husband, Both in happiness and in jubilation Amidst the faithful of the treasured nation Come O Bride! Come O Bride!	<i>Lekhah dodi liqrat kallah p'nei Shabbat neqabelah Shamor v'zakhor b'dibur ehad hishmi'anu El hameyuhad Adonai ehad ushemo ehad L'Sheim ulitiferet v'lit'hilah Liqrat Shabbat lekhu v'nelekhah ki hi maqor haberakhah merosh miqedem nesukhah sof ma'aseh b'mahashavah tehilah Miqdash melek h'ir melukhah Qumi tze'i mitokh ha-hafeikhah Rav lakh shevet b'eimeq habakha v'hu ya hamol 'alayikh hemlah Hitna'ari me'afar qumi Livshi bigdei tifartekh 'ami 'Al yad ben Yishai beit ha-la'ami Qorvah el nafshi g'alah Hit'oreri hit'oreri Ki va oreikh qumi ori 'Uri 'uri shir dabeiri K'vod Adonai 'alayikh niglah Lo tivoshi v'lo tikalmi Mah tishto'ai umah tehem bakh ye hesu 'aniyei 'ami v'nivnetah 'ir 'al tilah V'hayu limshisah shosayikh V'ra haqu kol meval'ayikh Yasis 'alayikh Elohayikh Kimsos hatan 'al kalah Yamin usmol tifrotzi V'et Adonai ta'aritz 'Al yad ish ben Partzi V'nismehah v'nagilah Boi v'shalom ateret ba'alah Gam b'sim'ah uvetzahalah Tokh emunei 'am segulah Boi khalah boi khalah</i>	לכה דודי לקראת כלה פני שבת נקבלה שמור וזכור בדבור אחד השמיענו אל המיוחד יי אחד ושמו אחד לשם ולתפארת ולתהלה לקראת שבת לכו ונלכה כי היא מקור הברכה מראש מקדם נסוכה סוף מעשה במחשבה תחלה מקדש מלך עיר מלוכה קומי צאי מתוך ההפכה רב לך שבת בעמק הבכא והוא יחמול עליך חמלה התנערי מעפר קומי לבשי בגדי תפארתך עמי על יד בן ישי בית הלחמי קרבה אל נפשי גאלה התעוררי התעוררי כי בא אורך קומי אורי עורי עורי שיר דברי כבוד יי עליך נגלה לא תבושי ולא תכלמי מה תשתוחחי ומה תהמי בך יחסו עניי עמי ונבנתה עיר על תלה והיו למשסה שאסיד ורחקו כל מבלעך ישיש עליך אלהיך כמשוש חתן על כלה ימין ושמאל תפרוצי ואת יי תעריצי על יד איש בן פרצי ונשמחה ונגילה בואי בשלום עטרת בעלה גם בשמחה ובצהלה תוך אמוני עם סגלה בואי כלה בואי כלה
--	---	---

Сѣфарадскія вариант на последните няколко стиха:

Come in peace, crown of her husband,	<i>Boi v'shalom ateret ba'alakh</i>	בואי בשלום עטרת בעלה
Both in happiness, in song and in jubilation	<i>Gam b'simḥah b'rinah uvtzaholah</i>	גם בשמחה ברינה ובצהלה
Amidst the faithful of the treasured nation	<i>Tokh emunei 'am segulah</i>	תוך אמוני עם סגלה
Come O Bride! <i>Shabbat</i> Queen!	<i>Boi khallah Shabbat malketa</i>	בואי כלה שבת מלכתא

Леха Доди
пее се всеки петър вечер в синагогата
смесен хор

Largo - dolce §

p Ле - ха до - ди ли - крат ка - ла, те -

4
ней ша - бат не - ка - бе - ла, *p* ша - мор ве - за - хор бе -
ша - мор бе -

7
ди - бур е - хад и - шми - а - ну ель *mf* а - ме - ю - хад. А - до -
ди е - хад

10 Fine

най е - хад у - шмо е - хад, ле - шем ул - ти - фе - рет ве - ли - те - ю - а. А - до -

е - хад е - хад ле...

14 dolce

най е - хад у - шмо е - хад ле - шем ул - ти - фе - рет - ве - ли - те - ю - а - А - до -

А - до - най е - хад у - шмо е - хад

18 D.C. al Fine

най е - хад у - шмо е - хад, ле - шем ул - ти - фе - рет ве - ли - те - ю - а.

А - до - най е - хад у... ве - ли а

Леха доди

Let's go, my beloved, to meet the bride, and let us welcome the presence of <i>Shabbat</i> . "Observe" and "recall" in a single utterance, We were made to hear by the unified God, God is one and God's Name is one, In fame and splendor and praiseful song. To greet <i>Shabbat</i> let's go, let's travel, For she is the wellspring of blessing, From the start, from ancient times she was chosen, Last made, but first planned. Sanctuary of the king, royal city, Arise! Leave from the midst of the turmoil; Long enough have you sat in the valley of tears And He will take great pity upon you compassionately. Shake yourself free, rise from the dust, Dress in your garments of splendor, my people, By the hand of Jesse's son of Bethlehem, Redemption draws near to my soul. Rouse yourselves! Rouse yourselves! Your light is coming, rise up and shine. Awaken! Awaken! utter a song, The glory of the Lord is revealed upon you. Do not be embarrassed! Do not be ashamed! Why be downcast? Why groan? All my afflicted people will find refuge within you And the city shall be rebuilt on her hill. Your despoilers will become your spoil, Far away shall be any who would devour you, Your God will rejoice concerning you, As a groom rejoices over a bride. To your right and your left you will burst forth, And the Lord will you revere By the hand of a child of Perez, We will rejoice and sing happily. Come in peace, crown of her husband, Both in happiness and in jubilation Amidst the faithful of the treasured nation Come O Bride! Come O Bride!	<i>Lekhah dodi liqrat kallah p'nei Shabbat neqabelah Shamor v'zakhor b'dibur ehad hishmi'anu El hameyuhad Adonai ehad ushemo ehad L'Sheim ulitiferet v'lit'hilah Liqrat Shabbat lekhu v'nelekhah ki hi maqor haberakhah merosh miqedem nesukhah sof ma'aseh b'mahashavah tehilah Miqdash melekħ ĩr melukhah Qumi tze'i mitokh ha-hafeikhah Rav lakh shevet b'eimeq habakha v'hu yaħamol 'alayikh ĥemlah Hitna'ari me'afar qumi Livshi bigdei tifartekh 'ami 'Al yad ben Yishai beit ha-laħmi Qorvah el nafshi g'alah Hit'oreri hit'oreri Ki va oreikh qumi ori 'Uri 'uri shir dabeiri K'vod Adonai 'alayikh niglah Lo tivoshi v'lo tikalmi Mah tishtoħai umah tehem bakh yeħesu 'aniyei 'ami v'nivnetah ĩr 'al tilah V'hayu limshisah shosayikh V'raħaqu kol meval'ayikh Yasis 'alayikh Elohayikh Kimsos ĥatan 'al kalah Yamin usmol tifrotzi V'et Adonai ta'aritz 'Al yad ish ben Partzi V'nismeħah v'nagilah Boi v'shalom ateret ba'alalah Gam b'simħah uvetzahalah Tokh emunei 'am segulah Boi khalah boi khalah</i>	לכה דודי לקראת כלה פני שבת נקבלה שמור וזכור בדבור אחד השמיענו אל המיחד יי אחד ושמו אחד לשם ולתפארת ולתהלה לקראת שבת לכו ונלכה כי היא מקור הברכה מראש מקדם נסוכה סוף מעשה במחשבה תחלה מקדש מלך עיר מלוכה קומי צאי מתוך ההפכה רב לך שבת בעמק הבכא והוא יחמול עליך חמלה התנערי מעפר קומי לבשי בגדי תפארתך עמי על יד בן ישי בית הלחמי קרבה אל נפשי גאלה התעוררי התעוררי כי בא אורך קומי אורי עורי עורי שיר דברי כבוד יי עליך נגלה לא תבושי ולא תכלמי מה תשתוחחי ומה תהמי בך יחסו עניי עמי ונבנתה עיר על תלה והיו למשסה שאסיד ורחקו כל מבלעיד ישיש עליך אלהיך כמשוש חתן על כלה ימין ושמאל תפרוצי ואת יי תעריצי על יד איש בן פרצי ונשמחה ונגילה בואי בשלום עטרת בעלה גם בשמחה ובצהלה תוך אמוני עם סגלה בואי כלה בואי כלה
--	---	---

Сѣфарадскія вариант на последните няколко стиха:

Come in peace, crown of her husband,	<i>Boi v'shalom ateret ba'alaih</i>	בואי בשלום עטרת בעלה
Both in happiness, in song and in jubilation	<i>Gam b'simḥah b'rinah uvtzaholah</i>	גם בשמחה ברינה ובצהלה
Amidst the faithful of the treasured nation	<i>Tokh emunei 'am segulah</i>	תוך אמוני עם סגלה
Come O Bride! <i>Shabbat</i> Queen!	<i>Boi khallah Shabbat malketa</i>	בואי כלה שבת מלכתא

Шалом алейхем

Moderato

f Ри - де рай, ри - де рай ри - де ри - де ри - де рай ри - де ри - де ри - де ри - де рай
Ри - де рай рай

rit.

5 a tempo элегантно

mf Ша - лом а - лей - хем ма - ла - хей а шо - рейс - ма - ла - хей ел - - -
Ша - - - - лом - ма - хей - - - ел -

a tempo

8 rit. йон Ми - мей - лех мал - хей а мло - хим
йон, ел-йон Ми - мей - лех мал хим ха-кой - деш бо - - рух -
мал - хам - ло - хим

12

ху

1.Боа хем ле шо - лом
2.Борху - ни ле - ша - лом
О...

мал - а - хей ха - шо - лом
мал - а - хей ха - шо - лом
О...

15

мал - а - хей ел - - - йон
мал - а - хей ел - - - йон
мал - а

ми - мей - лех

мал - хей а - мло - хим
мал - - - ло - хим

19

ха-кой - деш бо - рух
кой бо - - - рух -

ху, бо - рух - ху
бо - - - рух - ху

ху. Fine
ху.

D.C.

1972

Вариант на акад. Кауфман:

2.Борхуни ле шолом мал'ахей хашалом
Мал'ахей елион.
Мимейлех малхей хамлохим
Хакодеш борух ху.
с'ейсхем ле шолом мал'хей хашолом
Мал'ахей елион
Мимейлех малхей хамлохим
Хакоидеш борух ху.

Шалом Алейхем

שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם מַלְאָכֵי הַשָּׁרֵת מַלְאָכֵי עֲלִיוֹן
מִמְלַךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא
בּוֹאֲכֶם לְשָׁלוֹם מַלְאָכֵי הַשָּׁלוֹם מַלְאָכֵי עֲלִיוֹן
מִמְלַךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא
בְּרִכּוֹנִי לְשָׁלוֹם מַלְאָכֵי הַשָּׁלוֹם מַלְאָכֵי עֲלִיוֹן
מִמְלַךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא

צִאתְכֶם לְשָׁלוֹם מַלְאָכֵי הַשָּׁלוֹם מַלְאָכֵי עֲלִיוֹן
מִמְלַךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא

Транслитерация:

Shalom alechem malache ha-sharet malache elyon,
mi-melech malche ha-melachim Ha-Kadosh Baruch Hu.
Bo'achem le-shalom malache ha-shalom malache elyon,
mi-melech malche ha-melachim Ha-Kadosh Baruch Hu.
Barchuni le-shalom malache ha-shalom malache elyon,
mi-melech malche ha-melachim Ha-Kadosh Baruch Hu.



Tzet'chem le-shalom malache ha-shalom malache elyon,
mi-melech malche ha-melachim Ha-Kadosh Baruch Hu.

Превод:

Peace upon you, ministering angels, messengers of the Most High,
of the Supreme King of Kings, the Holy One, blessed be He.
Come in peace, messengers of peace, messengers of the Most High,
of the Supreme King of Kings, the Holy One, blessed be He.
Bless me with peace, messengers of peace, messengers of the Most High,
of the Supreme King of Kings, the Holy One, blessed be He.



May your departure be in peace, messengers of peace, messengers of the Most High,
of the Supreme King of Kings, the Holy One, blessed be He.

Ен келоейну

Бавно - тържествено

Moderato

f Ен ке-ло е - ну

f Ен - ке-ло - е - ну ен ка-до-ме - ну,

Ен ке-ло е - - - ну

ен ке-мал-ке - ну ен ко-мо - ши - е - ну

mf Нон ко-мо мо-ест - ро

дио нон ко-мо о-ест - ро

ен ко

нон ко-мо мо-ест - ро се - ньор

нон ко-мо мо-ест - ро рей нон ко-мо мо-ест-ро

сал - ва - дор

1 - - - - - 2 - - - - -

нон ко-мо мо-ест - ро сал - ва - сал - ва - дор! дор!

сал - ва - дор

Ен Келоейну

אין כאלוהינ אין כאדונינ
אין כמלכנו אין כמושיענו

מי כאלוהינ מי כאדונינ
מי כמלכנו מי כמושיענו

נודה לאלוהינ נודה לאדונינ
נודה למלכנו נודה למושיענו

ברוך אלוהינ ברוך אדונינ
ברוך מלכנו ברוך מושיענו

אתה הוא אלוהינ אתה הוא אדונינ
אתה הוא מלכנו אתה הוא מושיענו

Транслитерация:

Ein keloheinu, ein kadoneinu, ein kemalkeinu, ein kemosheinu.
Mi keloheinu, mi kadoneinu, mi kemalkeinu, mi kemosheinu.
Nodeh leloheinu, nodeh ladoneinu, nodeh lemalkeinu, nodeh lemosheinu.
Baruch eloheinu, baruch adoneinu, baruch malkeinu, baruch mosheinu.
Ata hu eloheinu, Ata hu adoneinu, Ata hu malkeinu, Ata hu mosheinu.
Ata hu she'hiktiru avoteinu lefaneicha et ketoret hasamim.

Превод:

There is none like our God, there is none like our lord,
There is none like our king, there is none like our saviour.

Who is like our God, who is like our lord,
Who is like our king, who is like our saviour.
Let us thank our God, let us thank our lord,
Let us thank our king, Let us thank our saviour.

Blessed be our God, blessed be our Lord,
Blessed be our king, blessed be our savior.
Thou art our God, thou art our Lord,
Thou art our king, thou art our savior.
Thou art the one before whom our fathers
offered the spice offering.

At the End of Shabat
To the choir of the
Chicago Sinai Congregation

Maestoso

f En ke-lo-e - nu

rit....

Moderato

en ke-mal-ke - nu

en ke-lo-e - nu,

rit....

f En ka-do-ne - nu

rit....

En ke-mal-ke - nu

5

en ka-do-me - nu en ke-mal-ke - nu en ko-mo-shi - e - nu!

nu-est - ro Dio

Musical score for measures 9-12. The score is in treble and bass clefs with a key signature of two sharps (F# and C#). Measure 9 starts with a treble staff containing a triplet of eighth notes and a bass staff with a triplet of eighth notes. The lyrics "Non co-mo nu-est - ro" are written below the first staff. Measure 10 continues the triplet pattern with the lyrics "non co-mo nu-est - ro,". Measure 11 has the lyrics "non co-mo nu-est - ro". Measure 12 features a treble staff with a half note and a bass staff with a half note, with the lyrics "Se - nior" and "dolce" above the treble staff. A dynamic marking of *mp* is placed below the bass staff in measure 12.

Rey Rey

Musical score for measures 13-16. Measure 13 has the lyrics "non co-mo nu-est - ro" and a dynamic marking of *f* below the bass staff. Measure 14 has the lyrics "Rey" and a triplet of eighth notes in the bass staff. Measure 15 has the lyrics "non co-mo nu-est - ro" and a triplet of eighth notes in the bass staff. Measure 16 has the lyrics "Sal - va - tor." and a triplet of eighth notes in the bass staff. A dynamic marking of *f* is also present below the bass staff in measure 16.

non co - mo nuest - ro

Maestoso

Musical score for measures 18-21. Measure 18 starts with a treble staff containing a half note and a bass staff with a half note, with the lyrics "En ke-lo - e - nu," and a dynamic marking of *ff* below the bass staff. Measure 19 has the lyrics "en ka-do-nei - nu,". Measure 20 has the lyrics "en ke-mal-kei - nu". Measure 21 has the lyrics "en ko-mo - shi - e - nu!". The dynamic marking *ff* is repeated below the bass staff in measure 21.

23

Non co-mo nu-est - ro non co-mo nu-est - ro, non co-mo nu-est - ro Se - nior

Se - - - ni-or,

27

non co-mo nu-est - ro Rey, Rey, non co-mo nu-est - ro Sal - va - tor.

non co-mo nu-est - ro Rey, Rey

Ен Келоейну

אין כאלוהינ אין כאדונינ
אין כמלכנו אין כמושיענו

מי כאלוהינ מי כאדונינ
מי כמלכנו מי כמושיענו

נודה לאלוהינ נודה לאדונינ
נודה למלכנו נודה למושיענו

ברוך אלוהינ ברוך אדונינ
ברוך מלכנו ברוך מושיענו

אתה הוא אלוהינ אתה הוא אדונינ
אתה הוא מלכנו אתה הוא מושיענו

Транслитерация:

Ein keloheinu, ein kadoneinu, ein kemalkeinu, ein kemosheinu.
Mi keloheinu, mi kadoneinu, mi kemalkeinu, mi kemosheinu.
Nodeh leloheinu, nodeh ladoneinu, nodeh lemalkeinu, nodeh lemosheinu.
Baruch eloheinu, baruch adoneinu, baruch malkeinu, baruch mosheinu.
Ata hu eloheinu, Ata hu adoneinu, Ata hu malkeinu, Ata hu mosheinu.
Ata hu she'hiktiru avoteinu lefaneicha et ketoret hasamim.

Превод:

There is none like our God, there is none like our lord,
There is none like our king, there is none like our saviour.

Who is like our God, who is like our lord,
Who is like our king, who is like our saviour.
Let us thank our God, let us thank our lord,
Let us thank our king, Let us thank our saviour.

Blessed be our God, blessed be our Lord,
Blessed be our king, blessed be our savior.
Thou art our God, thou art our Lord,
Thou art our king, thou art our savior.
Thou art the one before whom our fathers
offered the spice offering.

На "Слихот"

Пее се в къщи. Шпаньолска песен на иврит

Andante

1992

а

mf А я и а и я а ла ру ра

я и а и я *f* ел А - до - най *p* о - шла - ха

л'А - до - най, е - шу - ва ве - а - ва ми *mf* ни - ве - о - - - - ле - ха

Moderato - dolce

7 solo tutti

pp А - до - най се - фа - та ки - та халь ги те - ла те ва А - до - най се - фа - та ки -

solo

18

rit..... solo a tempo dolce

то халь ги те ла те - ва, те - ва А - до най се - фа - та ки -

p

solo

26

3 soli 1 ----- Andante maestoso

та хал - ги -- те ла - те - ва, -- -- А - до - ва - А - до най - се - фа -

f

35

та ки - та

ff

Largo - rubato solo

39

mf *p* *pp*

Две песни на празника "Рош Ашана"

смесен хор

I.

Andante sostenuto

f Ел ну-ра, а - ли-ла *mp* ел ну-ман, ра - ен ман *mf* ам - ци - ла - ну ме - хи - ла

1 бе - ша - ат а - не - и - ла, 2 бе - ша - ат а - не - и - ла. D. C.

song II. segue

II.

Largo

mf А - хот не - та на - - - им бе - ти - фе - ло - те - а,

Текстовете на двете песни са дадени накрая.

rit..... Fine

mf

p

Piu mosso

f

ле - хи ло ла те - ло тих - ла - ша - - -

p

f

тих - ла ша - - -

D. C. al Fine

та

тих - - - ла ша - та ве ки ло ла те

та

Refrain: אֵל נוֹרָא עֲלִילָה, אֵל נוֹרָא
 עֲלִילָה,
 הַמְצִיא לָנוּ מַחִילָה, בְּשַׁעַת הַנִּעְלָה
 ,מִתִּי מִסָּפֶר קְרוּאִים, לֵךְ עֵין נוֹשְׂאִים
 וּמִסְלָדִים בַּחִילָה, בְּשַׁעַת הַנִּעְלָה
 ,שׁוֹפְכִים לֵךְ נִפְשָׁם, מִחָה פִּשְׁעָם וְכַחֲשָׁם
 .וְהַמְצִיאָם מַחִילָה, בְּשַׁעַת הַנִּעְלָה
 ,הִנֵּה לָהֶם לִסְתָּרָה, וְהַצִּילָם מִמָּאֲרָה
 .וְחַתְּמָם לְהוֹד וּלְגִילָה, בְּשַׁעַת הַנִּעְלָה
 ,חֹזֵן אוֹתָם וְרַחֵם, וְכָל לֹחֵץ וְלוֹחֵם
 .עֲשֵׂה בָהֶם פְּלִילָה, בְּשַׁעַת הַנִּעְלָה
 ,זָכֹר צְדָקָת אֲבִיהֶם, וְחַדֵּשׁ אֶת יְמֵיהֶם
 .בְּקָדֶם וּתְחִלָּה, בְּשַׁעַת הַנִּעְלָה
 ,קָרָא נָא שְׁנַת רְצוֹן, וְהִשָּׁב שְׂאֵר הַצֹּאֵן
 .לְאַהֲלִיכָה וְאַהֲלָה, בְּשַׁעַת הַנִּעְלָה
 ,תִּזְכּוּ לְשָׁנִים רַבּוֹת, הַבָּנִים וְהָאֲבוֹת
 .בְּדִיצָה וּבְצַהֲלָה, בְּשַׁעַת הַנִּעְלָה
 ,מִיכָאֵל שֵׁר יִשְׂרָאֵל, אֱלֹהֵינוּ וְגַבְרִיאֵל
 .בִּשְׁרוּ נָא הַגָּאֻלָּה, בְּשַׁעַת הַנִּעְלָה

Refrain: El nora alila, El nora alila,
 Ha-m'tzi lanu m'chilah, bi-sh'at ha-
 ne'ilah.
 M'tei mis'par k'ru'im, l'cha ayin nos'im,
 u-m'sal'dim b'chila, bi-sh'at ha-ne'ilah.
 Shof'chim l'cha naf'sham, m'cheh
 pish'am ve-chach'sham,
 ve-ham'tzi'em m'chila, bi-sh'at ha-
 ne'ilah.
 Heyeh lahem l'sit'ra, ve-hatzilem mi-
 m'era,
 ve-chot'mem l'hod u-l'gila, bi-sh'at ha-
 ne'ilah.
 Chon otam ve-rachem, ve-chol lochetz
 ve-lochem,
 Oseh ba-hem p'lila, bi-sh'at ha-ne'ilah.
 Z'chor tzid'kat avihem, ve-chadesh et
 y'meihem,
 k'kedem u-t'chila, bi-sh'at ha-ne'ilah.
 K'ra na sh'nat ratzon, ve-hashev sh'ar
 ha-tzon,
 l'oholiva v'ohola, bi-sh'at ha-ne'ilah.
 Tiz'ku l'shanim rabot, ha-banim ve-ha-
 avot,
 b'ditza u-v'tzohola, bi-sh'at ha-ne'ilah.
 Micha'el sar yis'rael, eliyahu ve-
 gav'ri'el,
 Bas'ru na ha-g'ulah, bi-sh'at ha-ne'ilah.

Lyric English: God of awe, God of might
 Grant us pardon in this hour, as Your
 gates are closed this night.
 We, who are few, raise our eyes to
 heaven's height
 trembling, fearful in our prayer, as Your
 gates are closed this night.
 Pouring out our soul we pray that the
 sentence You will write
 shall be one of pardoned sin, as Your
 gates are closed this night.
 Our refuge strong and sure rescue us from
 dreadful plight
 seal our destiny for joy, as Your gates are
 closed this night.
 Grant us favor, show us grace; but those
 who deny our right
 and oppress, be You be the judge, as Your
 gates are closed this night.
 Generations of our sires strong in faith
 walked in Your light
 As of old, renew our days, as Your gates
 are closed this night.
 Gather Judah's scattered flock unto Zion's
 rebuilt site
 Bless this year with grace divine, as Your
 gates are closed this night.
 May we all, both old and young, look for
 gladness and delight
 in the many years to come, as Your gates
 are closed this night.
 Michael, prince of Israel, Gabriel, Your
 angels bright with Elijah,
 come, redeem, as Your gates are closed
 this night.

אַחוֹת קִטְנָה תַּפְלוּתִיָּה
עוֹרְכָה וְעוֹנָה תְּהַלּוּתִיָּה
אַל נָא רָפָא נָא לְמַחְלוּתִיָּה
תַּכְלֶה שָׁנָה וְקַלְלוּתִיָּה

בְּנֵי עַם מַלִּים לֶךְ תִּקְרָאָה
וְשִׁיר וְהַלּוּלִים כִּי לֶךְ נָאָה
עַד מָה תַעֲלִים עֵינֶךָ וְתִרְאָה
זָרִים אוֹכְלִים בְּחַלּוּתִיָּה
תַּכְלֶה שָׁנָה וְקַלְלוּתִיָּה

רַעַה אֶת צ' אֲנִי אֶרְיוֹת זָרוֹ
וְשִׁפְךָ חֲרוֹנֶךָ בְּאוֹמְרִים עָרוֹ
וְכִנֹּת יְמִינֶךָ פָּרְצוּ וְאָרוֹ
ל' א' הַשְּׂאִירוּ עוֹלְלוּתִיָּה
תַּכְלֶה שָׁנָה וְקַלְלוּתִיָּה

מִתִּי תַעֲלֶה בְּתֶךָ מְבוֹר
וּמִבֵּית כָּלָא עָלָה תִשְׁבֹּר
וְתִפְלִיא פֶלֶא בִצְאָתְךָ כְּגִבּוֹר
לְהַתֵּם וְכִלָּה מְחַלּוּתִיָּה
תַּכְלֶה שָׁנָה וְקַלְלוּתִיָּה

חִילָה קָבְעוּ הַגּוֹי כָּלֹ
וְטוֹבָה שִׁבְעוּ וּבָרְזוּ אִישׁ לוֹ
וְלִבָּה קָרְעוּ וּבְכָל ז' אֶת ל' א'
מִמֶּךָ נָעוּ מַעֲגְלוּתִיָּה
תַּכְלֶה שָׁנָה וְקַלְלוּתִיָּה

זְמִירָה שְׁבַת וְחִשְׁקָה תִּגְבִּיר
לְחַפ'ץ קִרְבַּת דּוֹדָה וְתַעֲבִיר
מִלֵּב דָּאֲבַת נִפְשָׁה וְתִסִּיר
לְבַקֵּשׁ אֶהְבֵּת כְּלוּלּוּתִיָּה
תַּכְלֶה שָׁנָה וְקַלְלוּתִיָּה

נִחָה בְּנִחַת לְנוֹה רִבְצָה
רַב נְזִנַחַת מִדּוֹד חִפְצָה
וְהִיא כְּפוֹרַחַת עָלֶתָה נִצָּה
ל' א' הַבְּשִׁילוּ אֶשְׁכְּלוּתִיָּה
תַּכְלֶה שָׁנָה וְקַלְלוּתִיָּה

חֲזָקוּ וְגִילוּ כִי ש' ד' גִּמֵּר
לְצוֹר הוֹחִילוּ בְּרִיתוֹ שִׁמֵּר
לָכֶם וְתַעֲלוּ לְצִיּוֹן וְאָמַר
ס' לוֹ ס' לוֹ מְסֻלוּתִיָּה
תַּחֲלֵל שָׁנָה וּבִרְכוּתִיָּה

Мизмор

Записана от изпълнението на рав Хананел, 1953 г.

Andante

The musical score is written for voice and piano. It consists of two systems of staves. The first system has a vocal staff and a piano staff. The vocal staff begins with a *mf* dynamic marking. The lyrics are: "А - мен Миз - мор ле - Да-вид а вул на - до-на бе -". The piano staff has a *mf* dynamic marking. The second system also has a vocal staff and a piano staff. The vocal staff begins with a *p* dynamic marking. The lyrics are: "не е - лим а - бул А - до - най та бу - ли ям, миз -". The piano staff has a *p* dynamic marking. The third system also has a vocal staff and a piano staff. The lyrics are: "мор ле-Да-вид а вул ли-до - на бе - не я - лим а бул А-до-най." The piano staff has a *p* dynamic marking. The score includes various musical notations such as treble and bass clefs, key signatures (two sharps), time signatures (common time), and dynamic markings (*mf*, *p*). There are also articulation marks like slurs and accents, and some fingerings are indicated by numbers 3 and 7.

А - мен Миз - мор ле - Да-вид а вул на - до-на бе -

не е - лим а - бул А - до - най та бу - ли ям, миз -

мор ле-Да-вид а вул ли-до - на бе - не я - лим а бул А-до-най.

11

Соль А - до-най а - ла май

13

А - - - до - най а - ал - ма им но - ци.

15

За край

p

תהלים 29 Psalm

- א** מִזְמוֹר, לְדָוִד : הָבוּ לַיהוָה, בְּנֵי אֱלִים ; הָבוּ לַיהוָה, כְּבוֹד וְעֹז.
- 1** A Psalm of David. Ascribe unto the LORD, O ye sons of might, ascribe unto the LORD glory and strength.
- ב** הָבוּ לַיהוָה, כְּבוֹד שְׁמוֹ ; הִשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה, בְּהַדְרַת-קֹדֶשׁ.
- 2** Ascribe unto the LORD the glory due unto His name; worship the LORD in the beauty of holiness.
- ג** קוֹל יְהוָה, עַל-הַמַּיִם : אֵל-הַכְּבוֹד הַרְעִים ; יְהוָה, עַל-מַיִם רַבִּים.
- 3** The voice of the LORD is upon the waters; {N} the God of glory thundereth, even the LORD upon many waters.
- ד** קוֹל-יְהוָה בְּכֹחַ ; קוֹל יְהוָה, בְּהַדָּר.
- 4** The voice of the LORD is powerful; the voice of the LORD is full of majesty.
- ה** קוֹל יְהוָה, שֹׁבֵר אֲרָזִים ; וַיִּשְׁבֹּר יְהוָה, אֶת-אֲרָזֵי הַלְבָּנוֹן.
- 5** The voice of the LORD breaketh the cedars; yea, the LORD breaketh in pieces the cedars of Lebanon.
- ו** וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ-עֵגֶל ; לְבָנוֹן וְשִׁרִּיֹן, כְּמוֹ בֶן-רֶאמִים.
- 6** He maketh them also to skip like a calf; Lebanon and Sirion like a young wild-ox.
- ז** קוֹל-יְהוָה חִצֵּב ; לַהֲבוֹת אֵשׁ.
- 7** The voice of the LORD heweth out flames of fire.
- ח** קוֹל יְהוָה, יַחִיל מִדְבָּר ; יַחִיל יְהוָה, מִדְּבַר קִדְשׁ.
- 8** The voice of the LORD shaketh the wilderness; the LORD shaketh the wilderness of Kadesh.
- ט** קוֹל יְהוָה, יְחַלֵּל אֵילֹת-- וַיַּחֲשֹׁף יַעֲרֹת : וַיְבַהֲקֵם-- כֻּלּוֹ, אָמַר כְּבוֹד.
- 9** The voice of the LORD maketh the hinds to calve, and strippeth the forests bare; {N} and in His temple all say: 'Glory.'
- י** יְהוָה, לַמַּבּוּל יָשָׁב ; וַיֵּשֶׁב יְהוָה, מֶלֶךְ לְעוֹלָם.
- 10** The LORD sat enthroned at the flood; yea, the LORD sitteth as King for ever.
- יא** יְהוָה--עֹז, לְעַמּוֹ יִתֵּן ; יְהוָה, יְבָרֵךְ אֶת-עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם.
- 11** The LORD will give strength unto His people; the LORD will bless his people with peace. {P}



Свещ

Псалм 29

Andante sostenuto - rubato

Andante sostenuto - rubato

mf А-мин

Миз-мор ле-Да-вид а-вул ла-до-на' бе-не-е-лим а-

и...

8^{vb}

5

p

вул А-до-най та-бу-ла-ем миз-мор ле-Да-вид а-вул ла-до-на' бе-

3

9

Fine

9

Fine

не е - лим а - вул - А - до - най.

А - до - най

соль А - до - най

соль А - до - най

3

12

rit....

a tempo

D.C. al Fine

ал - а - а - ма - май

А - - - до - - - най

ал а май

А - до - най а - ил - ма - има но - ди

12

rit....

tr

D.C. al Fine

תהלים 29 Psalm

- א** מִזְמוֹר, לְדָוִד : הָבוּ לַיהוָה, בְּנֵי אֱלִים ; הָבוּ לַיהוָה, כְּבוֹד וְעֹז.
- 1** A Psalm of David. Ascribe unto the LORD, O ye sons of might, ascribe unto the LORD glory and strength.
- ב** הָבוּ לַיהוָה, כְּבוֹד שְׁמוֹ ; הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה, בְּהַדְרַת-קֹדֶשׁ.
- 2** Ascribe unto the LORD the glory due unto His name; worship the LORD in the beauty of holiness.
- ג** קוֹל יְהוָה, עַל-הַמַּיִם : אֶל-הַכְּבוֹד הַרְעִים ; יְהוָה, עַל-מַיִם רַבִּים.
- 3** The voice of the LORD is upon the waters; {N} the God of glory thundereth, even the LORD upon many waters.
- ד** קוֹל-יְהוָה בְּכֹחַ ; קוֹל יְהוָה, בְּהַדָּר.
- 4** The voice of the LORD is powerful; the voice of the LORD is full of majesty.
- ה** קוֹל יְהוָה, שֹׁבֵר אֲרָזִים ; וַיִּשְׁבֹּר יְהוָה, אֶת-אֲרָזֵי הַלְבָּנוֹן.
- 5** The voice of the LORD breaketh the cedars; yea, the LORD breaketh in pieces the cedars of Lebanon.
- ו** וַיַּרְקִידֵם כִּמוֹ-עֵגֶל ; לְבָנוֹן וְשִׁרִּיֹן, כִּמוֹ בֶן-רֶאמִים.
- 6** He maketh them also to skip like a calf; Lebanon and Sirion like a young wild-ox.
- ז** קוֹל-יְהוָה חִצֵּב ; לַהֲבוֹת אֵשׁ.
- 7** The voice of the LORD heweth out flames of fire.
- ח** קוֹל יְהוָה, יַחִיל מִדְבָּר ; יַחִיל יְהוָה, מִדְּבַר קֹדֶשׁ.
- 8** The voice of the LORD shaketh the wilderness; the LORD shaketh the wilderness of Kadesh.
- ט** קוֹל יְהוָה, יַחֲלֹל אֵילֹת-- וַיַּחֲשֹׁף יַעְרֹת : וַיְבַהֲקֵם-- כֻּלּוֹ, אָמַר כְּבוֹד.
- 9** The voice of the LORD maketh the hinds to calve, and strippeth the forests bare; {N} and in His temple all say: 'Glory.'
- י** יְהוָה, לַמַּבּוּל יָשָׁב ; וַיֵּשֶׁב יְהוָה, מֶלֶךְ לְעוֹלָם.
- 10** The LORD sat enthroned at the flood; yea, the LORD sitteth as King for ever.
- יא** יְהוָה--עֹז, לְעַמּוֹ יִתֵּן ; יְהוָה, יְבָרֵךְ אֶת-עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם.
- 11** The LORD will give strength unto His people; the LORD will bless his people with peace. {P}

Psalm 29
To the choir of the
Chicago Sinai Congregation

2003

Andante rubato

dolce

mf Miz - mor la - Da-vid a - vul A - do-nai, be -

mf A - men. M...

A - men. M...

This system contains the first three measures of the musical score. It is written for three staves: Treble, Alto, and Bass. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is common time (C). The tempo/mood is 'Andante rubato' and 'dolce'. The first measure features a vocal melody in the Treble staff starting on a whole note, with lyrics 'Miz - mor la - Da-vid'. The second measure continues the melody with 'a - vul A - do-nai, be -'. The third measure shows the continuation of the vocal line and accompaniment in the other staves, with lyrics 'A - men. M...'. Dynamics include *mf* (mezzo-forte).

4 ne - e - lim A - vul A - do - nai, 3 ta - bu - la - em miz -

This system contains measures 4 through 6. Measure 4 begins with a measure rest (4) and continues the vocal melody with 'ne - e - lim A - vul'. Measure 5 continues with 'A - do - nai, 3' (triplets). Measure 6 concludes the system with 'ta - bu - la - em miz -'. The musical notation includes triplets in measures 5 and 6, indicated by a '3' over the notes. The accompaniment in the Alto and Bass staves provides harmonic support with sustained notes and moving lines.

7

mor le - Da-vid - a - vul A - do - nai be - ne e - lim a -

10

Fine

vul A - do - nai. Sol A - do - nai a - la - mai

f *dolce* *mp*

rit....

13

a tempo

A - - - do - nai a - il - ma - im no - di.

a tempo

D.C. al Fine

תהלים 29 Psalm

- א** מִזְמוֹר, לְדָוִד : הָבוּ לַיהוָה, בְּנֵי אֱלִים ; הָבוּ לַיהוָה, כְּבוֹד וְעֹז.
- 1** A Psalm of David. Ascribe unto the LORD, O ye sons of might, ascribe unto the LORD glory and strength.
- ב** הָבוּ לַיהוָה, כְּבוֹד שְׁמוֹ ; הִשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה, בְּהַדְרַת-קֹדֶשׁ.
- 2** Ascribe unto the LORD the glory due unto His name; worship the LORD in the beauty of holiness.
- ג** קוֹל יְהוָה, עַל-הַמַּיִם : אֵל-הַכְּבוֹד הַרְעִים ; יְהוָה, עַל-מַיִם רַבִּים.
- 3** The voice of the LORD is upon the waters; {N} the God of glory thundereth, even the LORD upon many waters.
- ד** קוֹל-יְהוָה בְּכֹחַ ; קוֹל יְהוָה, בְּהִדְר.
- 4** The voice of the LORD is powerful; the voice of the LORD is full of majesty.
- ה** קוֹל יְהוָה, שֹׁבֵר אֲרָזִים ; וַיִּשְׁבֹּר יְהוָה, אֶת-אֲרָזֵי הַלְבָּנוֹן.
- 5** The voice of the LORD breaketh the cedars; yea, the LORD breaketh in pieces the cedars of Lebanon.
- ו** וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ-עֵגֶל ; לְבָנוֹן וְשִׁרִּיֹן, כְּמוֹ בֶן-רֶאמִים.
- 6** He maketh them also to skip like a calf; Lebanon and Sirion like a young wild-ox.
- ז** קוֹל-יְהוָה חִצֵּב ; לַהֲבוֹת אֵשׁ.
- 7** The voice of the LORD heweth out flames of fire.
- ח** קוֹל יְהוָה, יַחִיל מִדְבָּר ; יַחִיל יְהוָה, מִדְבַּר קִדְשׁ.
- 8** The voice of the LORD shaketh the wilderness; the LORD shaketh the wilderness of Kadesh.
- ט** קוֹל יְהוָה, יְחַלֵּל אֵילֹת-- וַיַּחֲשֹׁף יַעְרֹת : וַיְבַהֲקֵם-- כָּלֹ, אָמַר כְּבוֹד.
- 9** The voice of the LORD maketh the hinds to calve, and strippeth the forests bare; {N} and in His temple all say: 'Glory.'
- י** יְהוָה, לַמִּבּוֹל יָשָׁב ; וַיֵּשֶׁב יְהוָה, מֶלֶךְ לְעוֹלָם.
- 10** The LORD sat enthroned at the flood; yea, the LORD sitteth as King for ever.
- יא** יְהוָה--עֹז, לְעַמּוֹ יִתֵּן ; יְהוָה, יְבָרֵךְ אֶת-עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם.
- 11** The LORD will give strength unto His people; the LORD will bless his people with peace. {P}

Барух аба бешем Адонай

На харби Давид Мешулам
с дълбок поклон!

Andante sostenuto

23.I.1993

Ба - рух а - ба бе - шем А - до - най бе - рах ну - хем бе - бет А - до - най,

f

бе - ру - хим а - тем ла - А - до - най о - се ша - ма - им веа рец! А - до - най!

mf

А - до - най!

mf Ба - рух а - ба бе - шем А - до - най бе - рах - ну - хем бе -

Ба - ба - рух а - ба, бе - шем А - до - най, А - до - най!

13

бег А - до-най

mf бе - ру-хим а-тем

mp ла - А - до-най

о - се ша-ма - им

17

веа - рец! *p* Доб

p ре дош-ли доб-ре дош-ли във

хра - ма бо - жи, *mf* До -

Ба - рух а-ба, ба-рух а-ба, бе - шем А - до-най, ба -

20

бре дош-ли, до - бре дош-ли във

хра - ма Бо - жи! *ff*

рух а - ба, ба - рух а - ба бе - шем А - до-най!

תהלים 118 Псалм

(Песента започва от стих 26)

א הודו ליהנה כי טוב: כי לעולם חסדו.	1 'O give thanks unto the LORD, for He is good, for His mercy endureth for ever.'
ב יאמר-נא ישׂרָאֵל: כי לעולם חסדו.	2 So let Israel now say, for His mercy endureth for ever,
ג יאמרו-נא בית-אֶהרֹן: כי לעולם חסדו.	3 So let the house of Aaron now say, for His mercy endureth for ever.
ד יאמרו-נא יִרְאֵי יְהוָה: כי לעולם חסדו.	4 So let them now that fear the LORD say, for His mercy endureth for ever.
ה מן-הַמִּצָּר, קִרְאתִי יְהוָה; עָנְנִי בַמֶּרְחֵב יְהוָה.	5 Out of my straits I called upon the LORD; He answered me with great enlargement.
ו יְהוָה לִי, לֹא אֵירָא; מִה-יַעֲשֶׂה לִי אָדָם.	6 The LORD is for me; I will not fear; what can man do unto me?
ז יְהוָה לִי, בַּעֲזָרִי; וְנֹאֲנִי, אֶרְאֶה בַשִּׁנְאִי.	7 The LORD is for me as my helper; and I shall gaze upon them that hate me.
ח טוֹב, לְחַסּוֹת בַּיהוָה-- מִבְּטָח, בָּאָדָם.	8 It is better to take refuge in the LORD than to trust in man.
ט טוֹב, לְחַסּוֹת בַּיהוָה-- מִבְּטָח, בַּנְּדִיבִים.	9 It is better to take refuge in the LORD than to trust in princes.
י כָּל-גּוֹיִם סָבְבוּנִי; בָּשֵׁם יְהוָה, כִּי אֲמִילֵם.	10 All nations compass me about; verily, in the name of the LORD I will cut them off.
יא סְבּוּנִי גַם-סָבְבוּנִי; בָּשֵׁם יְהוָה, כִּי אֲמִילֵם.	11 They compass me about, yea, they compass me about; verily, in the name of the LORD I will cut them off.
יב סְבּוּנִי כְדִבּוּרִים-- דָּעֲכוּ, כְּאֵשׁ קוֹצִים; בָּשֵׁם יְהוָה, כִּי אֲמִילֵם.	12 They compass me about like bees; they are quenched as the fire of thorns; [N] verily, in the name of the LORD I will cut them off.
יג דָּחָה דָּחִיתִנִּי לִנְפֹל; וַיִּהְיֶה עֲזָרִנִּי.	13 Thou didst thrust sore at me that I might fall; but the LORD helped me.
יד עָזִי וְזִמְרַת יְהוָה; וַיִּהְיֶה-לִּי, לִישׁוּעָה.	14 The LORD is my strength and song; and He is become my salvation.
טו קוֹל, רִנָּה וִישׁוּעָה--בְּאַהֲלֵי צְדִיקִים; זְמִין יְהוָה, עֲשֵׂה חֵיל.	15 The voice of rejoicing and salvation is in the tents of the righteous; the right hand of the LORD doeth valiantly.
טז זְמִין יְהוָה, רוֹמֶמָה; זְמִין יְהוָה, עֲשֵׂה חֵיל.	16 The right hand of the LORD is exalted; the right hand of the LORD doeth valiantly.
יז לֹא-אָמוּת כִּי-אֶחְיֶה; וְאֶסַּפֵּר, מַעֲשֵׂי יְהוָה.	17 I shall not die, but live, and declare the works of the LORD.

יח יסר יסרני זה ; ולמות, לא נתנני.

יט פתחו לי שערי צדק ; אבא-בם, אודה זה.

כ זה השער ליהנה ; צדיקים, גבאו בו.

כא אודך, כי עניתני ; ותהי לי, לישועה.

כב אבן, מאסו הבונים-- היתה, לראש פנה.

כג מאת יהנה, היתה זאת ; היא נפלאת בעינינו.

כד זה היום, עשה יהנה ; נגילה ונשמחה בו.

כה אָנָּא יהנה, הושיעה נָּא ; אָנָּא יהנה, הצליחה נָּא.

כו ברוך הבא, בשם יהנה ; ברכנוכם, מבית יהנה.

כז אל, יהנה-- ונא-לנו : אסרו חג בעבתיים-- עד קרנות, המזבח.

כח אלי אתה ואודך ; אלהי, ארוממך.

כט הודו ליהנה כי טוב : כי לעולם חסדו.

18 The LORD hath chastened me sore; but He hath not given me over unto death.

19 Open to me the gates of righteousness; I will enter into them, I will give thanks unto the LORD.

20 This is the gate of the LORD; the righteous shall enter into it.

21 I will give thanks unto Thee, for Thou hast answered me, and art become my salvation.

22 The stone which the builders rejected is become the chief corner-stone.

23 This is the LORD'S doing; it is marvellous in our eyes.

24 This is the day which the LORD hath made; we will rejoice and be glad in it.

25 We beseech Thee, O LORD, save now! We beseech Thee, O LORD, make us now to prosper!

26 Blessed be he that cometh in the name of the LORD; we bless you out of the house of the LORD.

27 The LORD is God, and hath given us light; order the festival procession with boughs, even unto the horns of the altar.

28 Thou art my God, and I will give thanks unto Thee; Thou art my God, I will exalt Thee.

29 O give thanks unto the LORD, for He is good, for His mercy endureth for ever. {P}

Барух аба бешем Адонай*

изпълнявана при осветяването на Централната Синагога
Вариант за женски хор "Те Деум Адорамус", 17.07.2009, Болница "Лозенец"
Втора обработка. Първия вариант е обработка за смесен хор от 1993 г.

На харби Хаим Мешулам,
знаменит хазан (кантор) на Софийската Синагога

Lento rubato

соло

ff

Хор 1
2
3

ff

rubato

Ба - рух а - ба бе - шем А - до - най

А - до - най!

mf

хор 1, 2

Ба - рух а - ба, бе -

хор 3

Grave. Maestoso

3 $\text{♩} = 69$

шем А - до - най, А - до - най

бе - рах - ну хем

бе бет А - до - най

бе - рах - ну хем

бе бет А - до - най, А - до - най,

mf

ба - ру - хим а - тем

ла - А - до - най,

о - се ша - ма - им

ве - а - рец! Ба -

ба - ру - хим а - тем. а - тем

Fine

* "Адонай" - "бог"

Moderato ♩ = 88

10

mf

рух а - ба, ба - рух а - ба, ба - шем А - до - най, ба -

ба - рух а - ба А - до - най, А - до - най, ба -

Da  al fine

12

f

рух а - ба, ба - рух а - ба бе - шем А - до - най!

ff

рух ба - рух а - ба бе - шем А - до - най!

תהלים 118 Псалм

(Песента започва от стих 26)

א הודו ליהנה כי טוב: כי לעולם חסדו.	1 'O give thanks unto the LORD, for He is good, for His mercy endureth for ever.'
ב יאמר-נא ישׂרָאֵל: כי לעולם חסדו.	2 So let Israel now say, for His mercy endureth for ever,
ג יאמרו-נא בית-אֶהרֶן: כי לעולם חסדו.	3 So let the house of Aaron now say, for His mercy endureth for ever.
ד יאמרו-נא יִרְאֵי יְהוָה: כי לעולם חסדו.	4 So let them now that fear the LORD say, for His mercy endureth for ever.
ה מן-הַמִּצָּר, קִרְאתִי יְהוָה; עָנְנִי בַמֶּרְחֵב יְהוָה.	5 Out of my straits I called upon the LORD; He answered me with great enlargement.
ו יְהוָה לִי, לֹא אֵירָא; מִה-יַעֲשֶׂה לִי אָדָם.	6 The LORD is for me; I will not fear; what can man do unto me?
ז יְהוָה לִי, בַּעֲזָרִי; וְנֹאֲנִי, אֶרְאֶה בַשֹּׂנְאִי.	7 The LORD is for me as my helper; and I shall gaze upon them that hate me.
ח טוב, לְחַסּוֹת בַּיהוָה-- מִבְּטָח, בְּאָדָם.	8 It is better to take refuge in the LORD than to trust in man.
ט טוב, לְחַסּוֹת בַּיהוָה-- מִבְּטָח, בַּנְּדִיבִים.	9 It is better to take refuge in the LORD than to trust in princes.
י כָּל-גּוֹיִם סָבְבוּנִי; בָּשֵׁם יְהוָה, כִּי אֲמִילֵם.	10 All nations compass me about; verily, in the name of the LORD I will cut them off.
יא סְבּוּנִי גַם-סָבְבוּנִי; בָּשֵׁם יְהוָה, כִּי אֲמִילֵם.	11 They compass me about, yea, they compass me about; verily, in the name of the LORD I will cut them off.
יב סְבּוּנִי כְדִבּוּרִים-- דָּעֲכוּ, כְּאֵשׁ קוֹצִים; בָּשֵׁם יְהוָה, כִּי אֲמִילֵם.	12 They compass me about like bees; they are quenched as the fire of thorns; [N] verily, in the name of the LORD I will cut them off.
יג דָּחָה דְחִיתֵנִי לִנְפֹל; וַיִּהְיֶה עֲזָרִנִּי.	13 Thou didst thrust sore at me that I might fall; but the LORD helped me.
יד עָזִי וְזִמְרַת יְהוָה; וַיִּהְיֶה-לִּי, לִישׁוּעָה.	14 The LORD is my strength and song; and He is become my salvation.
טו קוֹל, רִנָּה וִישׁוּעָה--בְּאַהֲלֵי צְדִיקִים; זְמִין יְהוָה, עֲשֵׂה חֵיל.	15 The voice of rejoicing and salvation is in the tents of the righteous; the right hand of the LORD doeth valiantly.
טז זְמִין יְהוָה, רוֹמֶמָה; זְמִין יְהוָה, עֲשֵׂה חֵיל.	16 The right hand of the LORD is exalted; the right hand of the LORD doeth valiantly.
יז לֹא-אָמוּת כִּי-אֶחְיֶה; וְאֶסַּפֵּר, מַעֲשֵׂי יְהוָה.	17 I shall not die, but live, and declare the works of the LORD.

יח יסר יסרני זה ; ולמות, לא נתנני.

יט פתחו לי שערי צדק ; אבא-בם, אודה זה.

כ זה השער ליהנה ; צדיקים, גבאו בו.

כא אודך, כי עניתני ; ותהי לי, לישועה.

כב אבן, מאסו הבונים-- היתה, לראש פנה.

כג מאת יהנה, היתה זאת ; היא נפלאה בעינינו.

כד זה היום, עשה יהנה ; נגילה ונשמחה בו.

כה אָנָּה יהנה, הושיעה נָּא ; אָנָּה יהנה, הצליחה נָּא.

כו ברוך הבא, בשם יהנה ; ברכנוכם, מבית יהנה.

כז אל, יהנה-- ונא-לנו : אסרו חג בעבתיים-- עד קרנות, המזבח.

כח אלי אתה ואודך ; אלהי, ארומך.

כט הודו ליהנה כי טוב : כי לעולם חסדו.

18 The LORD hath chastened me sore; but He hath not given me over unto death.

19 Open to me the gates of righteousness; I will enter into them, I will give thanks unto the LORD.

20 This is the gate of the LORD; the righteous shall enter into it.

21 I will give thanks unto Thee, for Thou hast answered me, and art become my salvation.

22 The stone which the builders rejected is become the chief corner-stone.

23 This is the LORD'S doing; it is marvellous in our eyes.

24 This is the day which the LORD hath made; we will rejoice and be glad in it.

25 We beseech Thee, O LORD, save now! We beseech Thee, O LORD, make us now to prosper!

26 Blessed be he that cometh in the name of the LORD; we bless you out of the house of the LORD.

27 The LORD is God, and hath given us light; order the festival procession with boughs, even unto the horns of the altar.

28 Thou art my God, and I will give thanks unto Thee; Thou art my God, I will exalt Thee.

29 O give thanks unto the LORD, for He is good, for His mercy endureth for ever. {P}

Кол нидре
на празника "Йом Кипур"

Largo - rubato

First system of the musical score. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). It begins with a forte (*f*) dynamic and a long, sweeping melodic line. The lower staff is in bass clef with the same key signature and contains the lyrics "А - до - - - - -".

Second system of the musical score. The upper staff continues the melodic line with a *tr* (trill) marking and the lyrics "най". The lower staff continues the accompaniment with a *tr* marking.

Third system of the musical score. The upper staff features triplets marked with a "3" and a *dolce* marking. The lower staff has a *mf* marking and the lyrics "Кол нид - ре". The system concludes with a *ppp* marking and the lyrics "Кол нид - ре".

Fourth system of the musical score. The upper staff begins with a forte (*f*) dynamic and the lyrics "ве - са". The lower staff contains the lyrics "кол - нид - ре а - мин".

6

ppp

ве - са

кол нид - ре а - мин.

7

solo

две солистки

Кол ни - дре

Кол нидре

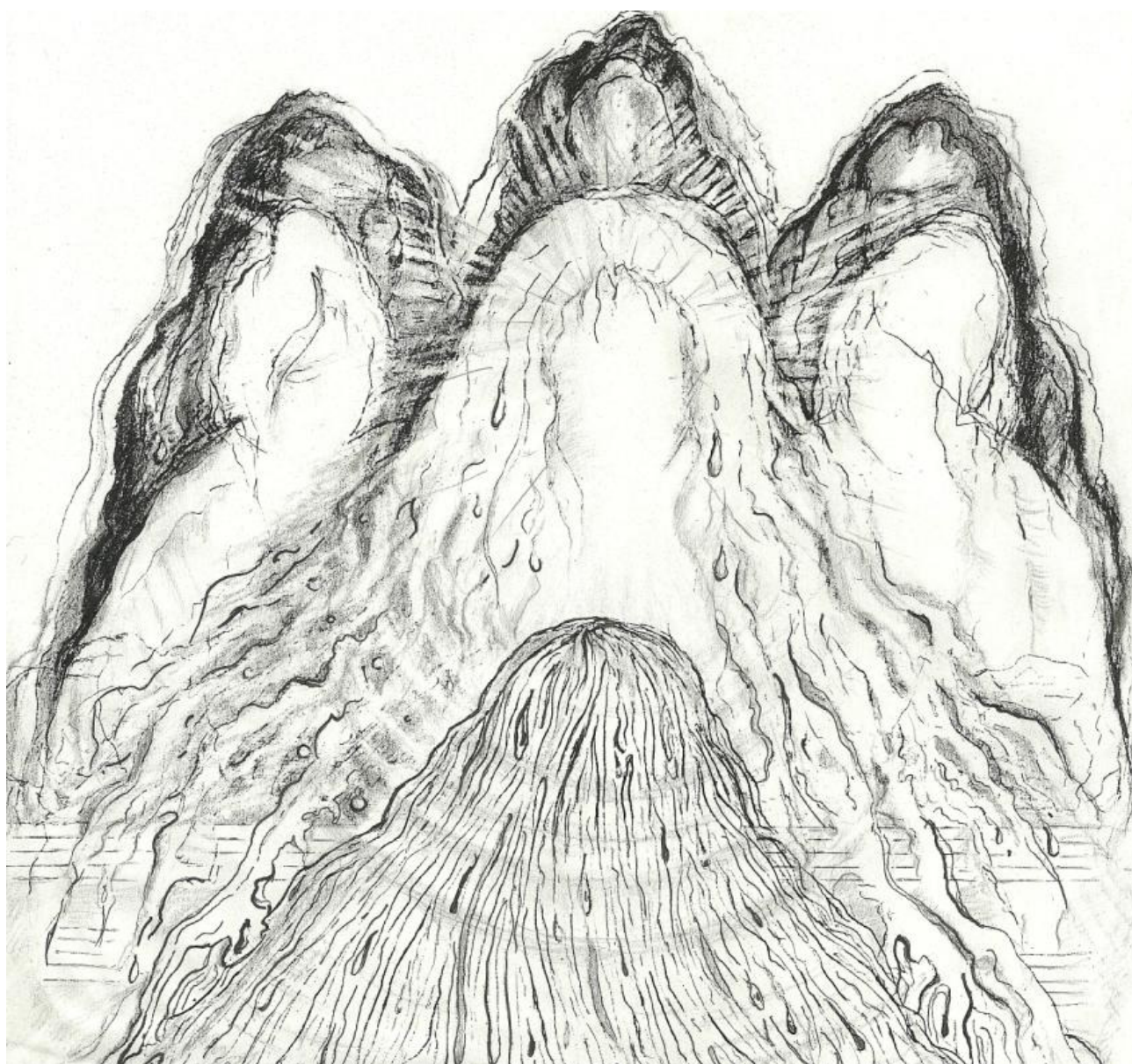
כָּל נִדְרֵי, וְאֶסְרֵי, וְשְׁבוּעֵי, וְחֻרְמֵי, וְקוֹנָמֵי, וְקוֹנָסֵי, וְכִנּוּיֵי,
דְּאֵנֶרְנָא, וְדִאֲשְׁתַּבְעָנָא, וְדִאֲחֻרְמָנָא עַל נַפְשָׁתָנָא.
•מִיּוֹם כְּפוּרִים שְׁעֵבַר עַד יוֹם כְּפוּרִים זֶה,
וְ... ♦מִיּוֹם כְּפוּרִים זֶה עַד יוֹם כְּפוּרִים הַבָּא עָלֵינוּ לְטוֹבָה.
♦ בְּכֻלְהוֹן אֲחֻרְטָנָא בְּהוֹן. כְּלָהוֹן יְהוֹן שְׁרָן, שְׁבִיקִין,
שְׁבִיתִין, בְּטֵלן וּמַבְטְלִין, לֹא שְׁרִירִין,
וְלֹא קִיּמִין. נִדְרָנָא לֹא נִדְרֵי,
וְאֶסְרָנָא לֹא אֶסְרֵי, וְשְׁבוּעָתָנָא לֹא שְׁבוּעוֹת

Транслитерация:

Kol Nidrei, Ve'esarei, Ush'vuei, Vacharamei, Vekonamei, Vekinusei, Vechinuyei.
D'indarna, Ud'ishtabana, Ud'acharimna, Ud'assarna Al nafshatana
Miyom Kippurim zeh, ad Yom Kippurim haba aleinu letovah
Bechulhon Icharatna vehon, Kulhon yehon sharan
Sh'vikin sh'viti, betelin umevutalin, lo sheririn v'lo kayamin
Nidrana lo nidrei, V'essarana lo essarei
Ush'vuatana lo shevuot.

Превод:

All vows, and prohibitions, and oaths, and consecrations, and konams and konasi
and any synonymous terms, that we may vow, or swear, or consecrate, or prohibit upon
ourselves, •from the previous Day of Atonement until this Day of Atonement and ... ♦from
this Day of Atonement until the Day of Atonement that will come for our benefit.♦
Regarding all of them, we repudiate them.
All of them are undone, abandoned, cancelled, null and void, not in force, and not in effect.
Our vows are no longer vows, and our prohibitions are no longer prohibitions,
and our oaths are no longer oaths.



Триумвират

Кол нидре

Largo - rubato

Largo - rubato

У_ш - ву - е

1

2

3

mp

Кол ни - дре,

p

А - мин

У_ш - ву - е

4

pp

mf

ве - ха ра ме

ди - не -

кол нид - ре

ди - не

7

f

дар ман.

А - мин

ди и ша

бах - нам,

А - мин

ff

Ди на

9

дар

Fine

9

де - - - - - хе - - - - - на, А - мин.

А - - - мин - - -

10

Molto rubato
solo

Ди на - дар - на ми йом, а - ки - пу - рим а - зе ве - ат, а - ки - пу - рим

10

Molto rubato

М...

11

а зе ве - ат, а - ки - пу - рим, а - ки - пу - а зе ви - ат, а - ки - пу - рим шв - и - йе бе ва - лом!

М... М...

росо accel..... *ff*

А-ки-пу-рим ше-и-йе бе-ша-лом, ди на-дар-на-ми-йом

ff

А-ки-пу-рим ше-и-йе

ff

ди на-дар-на ми-йом.

D. C. al Fine

бе - ша - лом!

бе - ша - - - - лом!

D. C. al Fine

mf

Кол нидре

כָּל נִדְרֵי, וְאֶסְרֵי, וְשְׁבוּעֵי, וְחַרְמֵי, וְקוֹנָמֵי, וְקוֹנָסֵי, וְכִנּוּיֵי,
דְּאֵנֶרְנָא, וְדִאֲשְׁתַּבְעָנָא, וְדִאֲחַרְמָנָא עַל נַפְשָׁתָנָא.
•מִיּוֹם כְּפוּרִים שְׁעֵבַר עַד יוֹם כְּפוּרִים זֶה,
וְ... ♦מִיּוֹם כְּפוּרִים זֶה עַד יוֹם כְּפוּרִים הַבָּא עָלֵינוּ לְטוֹבָה.
♦ בְּכֻלְהוֹן אַחֲרָטָנָא בְּהוֹן. כְּלָהוֹן יְהוֹן שְׁרָן, שְׁבִיקִין,
שְׁבִיתִין, בְּטֵלִין וּמַבְטְלִין, לֹא שְׁרִירִין,
וְלֹא קִיּוּמִין. נִדְרָנָא לֹא נִדְרֵי,
וְאֶסְרָנָא לֹא אֶסְרֵי, וְשְׁבוּעָתָנָא לֹא שְׁבוּעוֹת

Транслитерация:

Kol Nidrei, Ve'esarei, Ush'vuei, Vacharamei, Vekonamei, Vekinusei, Vechinuyei.
D'indarna, Ud'ishtabana, Ud'acharimna, Ud'assarna Al nafshatana
Miyom Kippurim zeh, ad Yom Kippurim haba aleinu letovah
Bechulhon Icharatna vehon, Kulhon yehon sharan
Sh'vikin sh'viti, betelin umevutalin, lo sheririn v'lo kayamin
Nidrana lo nidrei, Vessarana lo essarei
Ush'vuatana lo shevuot.

Превод:

All vows, and prohibitions, and oaths, and consecrations, and konams and konasi
and any synonymous terms, that we may vow, or swear, or consecrate, or prohibit upon
ourselves, •from the previous Day of Atonement until this Day of Atonement and ... ♦from
this Day of Atonement until the Day of Atonement that will come for our benefit.♦
Regarding all of them, we repudiate them.
All of them are undone, abandoned, cancelled, null and void, not in force, and not in effect.
Our vows are no longer vows, and our prohibitions are no longer prohibitions,
and our oaths are no longer oaths.

Кол нидре
 (10 дни за размисъл и молитви
 между големите празници Рош Ашана и Йом Кипур)
 за женски хор и виолончело

Largo ♩ = 54

choir 1 2

3

Largo ♩ = 54

Cello

mf

4

mp

Кол ни-дре

а-мин у - у -

3

ff

mp

8

шву е ве - ха - ра - ме

mf

10

mf ди не-дар - - - ман а - мин ди и-ща - бах - нам, а - мин,

f

Fine

10

mf *f* Fine

12

ff ди на де - - - хе - ма а - мин М...

ff а - мин М... rubato

6

Meno mosso - molto rubato

14

piu mosso solo

ди на - да на ми - йом, а - ки - пу - рим а - мин,

14

accel. 3 3

а - зе - ве - ат а - ки - пу - рим

Meno mosso - molto rubato

f 3 3 3

16

a tempo

а зе - ве - ат а - ки - пу - рим,

16

a tempo

tutti

а - зе - ве - ат, а ки - пу - рим ше - и - йе

19

М...

ди на - дар на ми - йом

19

3 7 6

бе - ша - лом, а - ки - пу - рим ше - и - йе бе - ша - лом

ди на - дар на ми - йом

Largo

21 *ff*

а - ки - пу - рим ше - и - йе бе - ша - - - - лом!

21 *ff* **Largo**

22 *mp*

22 *mf* *accel.*

6 6

23 *rit.* *Gliss.* *mp* *Glissando*

бе - ша - лом!

D. S. al Fine

D. S. al Fine

Кол нидре

כָּל נִדְרֵי, וְאֶסְרֵי, וְשְׁבוּעֵי, וְחֻרְמֵי, וְקוֹנָמֵי, וְקוֹנָסֵי, וְכִנּוּיֵי,
דְּאֵנֶרְנָא, וְדִאֲשְׁתַּבְעָנָא, וְדִאֲחֻרְמָנָא עַל נַפְשָׁתָנָא.
•מִיּוֹם כְּפוּרִים שְׁעָבַר עַד יוֹם כְּפוּרִים זֶה,
וְ... ♦מִיּוֹם כְּפוּרִים זֶה עַד יוֹם כְּפוּרִים הַבָּא עָלֵינוּ לְטוֹבָה.
♦ בְּכֻלְהוֹן אֲחֻרְטָנָא בְּהוֹן. כְּלָהוֹן יְהוֹן שְׁרָן, שְׁבִיקִין,
שְׁבִיתִין, בְּטֵלן וּמַבְטְלִין, לֹא שְׁרִירִין,
וְלֹא קִיּמִין. נִדְרָנָא לֹא נִדְרֵי,
וְאֶסְרָנָא לֹא אֶסְרֵי, וְשְׁבוּעָתָנָא לֹא שְׁבוּעוֹת

Транслитерация:

Kol Nidrei, Ve'esarei, Ush'vuei, Vacharamei, Vekonamei, Vekinusei, Vechinuyei.
D'indarna, Ud'ishtabana, Ud'acharimna, Ud'assarna Al nafshatana
Miyom Kippurim zeh, ad Yom Kippurim haba aleinu letovah
Bechulhon Icharatna vehon, Kulhon yehon sharan
Sh'vikin sh'viti, betelin umevutalin, lo sheririn v'lo kayamin
Nidrana lo nidrei, V'essarana lo essarei
Ush'vuatana lo shevuot.

Превод:

All vows, and prohibitions, and oaths, and consecrations, and konams and konasi
and any synonymous terms, that we may vow, or swear, or consecrate, or prohibit upon
ourselves, •from the previous Day of Atonement until this Day of Atonement and ... ♦from
this Day of Atonement until the Day of Atonement that will come for our benefit.♦
Regarding all of them, we repudiate them.
All of them are undone, abandoned, cancelled, null and void, not in force, and not in effect.
Our vows are no longer vows, and our prohibitions are no longer prohibitions,
and our oaths are no longer oaths.

Кол нидре

Largo - rubato ♩ = 54

1996

Largo - rubato ♩ = 54

У_ш - ву - е

mp Кол ни - дре, - - - А - мин - У_ш - ву - е - - - *mf* - ве -

p

3

5

5

3

3

3

ха ра ме ди - не - дар ман. А - мин ди и -

дар

8

Fine

8

3

3

Ща бах - нам, А - мин Ди на де - хе - хе - на, а - мин

ff

ди ди и - ща А - мин -

10

Largo - rubato solo

mf

6

6

6

Ди на - дар - на ми йом, а - ки-пурим а - зе ве-ат, а - ки-пурим

10

Largo - rubato

8:

М...

11

а зе ве - ат, а - ки - пу - рим, а - ки - пу - а зе ви - ат, а - ки - пу - рим шв - и - йе бе ша - лом!

М... М...

13

А - ки - пу - рим ше - и - йе бе - ша - лом, ди на - дар - на - ми - йом

А - ки - пу - рим ше - и - йе

ди на - дар - на ми - йом.

росо accel.....

f *ff*

15 D. C. al Fine ,

бе - ша - лом! *p*

15 бе - ша - - - - лом! *p*

D. C. al Fine

3 бе - ша-лом! *p*

Кол нидре

כָּל נִדְרֵי, וְאֶסְרֵי, וְשְׁבוּעֵי, וְחֻרְמֵי, וְקוֹנָמֵי, וְקוֹנָסֵי, וְכִנּוּיֵי,
דְּאֵנֶרְנָא, וְדִאֲשְׁתַּבְעָנָא, וְדִאֲחֻרְמָנָא עַל נַפְשָׁתָנָא.
•מִיּוֹם כְּפוּרִים שְׁעָבַר עַד יוֹם כְּפוּרִים זֶה,
וְ... ♦מִיּוֹם כְּפוּרִים זֶה עַד יוֹם כְּפוּרִים הַבָּא עָלֵינוּ לְטוֹבָה.
♦ בְּכֻלְהוֹן אֲחֻרְטָנָא בְּהוֹן. כְּלָהוֹן יְהוֹן שְׁרָן, שְׁבִיקִין,
שְׁבִיתִין, בְּטֵלן וּמַבְטְלִין, לֹא שְׁרִירִין,
וְלֹא קִיּמִין. נִדְרָנָא לֹא נִדְרֵי,
וְאֶסְרָנָא לֹא אֶסְרֵי, וְשְׁבוּעָתָנָא לֹא שְׁבוּעוֹת

Транслитерация:

Kol Nidrei, Ve'esarei, Ush'vuei, Vacharamei, Vekonamei, Vekinuei, Vechinuyei.
D'indarna, Ud'ishtabana, Ud'acharimna, Ud'assarna Al nafshatana
Miyom Kippurim zeh, ad Yom Kippurim haba aleinu letovah
Bechulhon Icharatna vehon, Kulhon yehon sharan
Sh'vikin sh'viti, betelin umevutalin, lo sheririn v'lo kayamin
Nidrana lo nidrei, V'essarana lo essarei
Ush'vuatana lo shevuot.

Превод:

All vows, and prohibitions, and oaths, and consecrations, and konams and konasi
and any synonymous terms, that we may vow, or swear, or consecrate, or prohibit upon
ourselves, •from the previous Day of Atonement until this Day of Atonement and ... ♦from
this Day of Atonement until the Day of Atonement that will come for our benefit.♦
Regarding all of them, we repudiate them.
All of them are undone, abandoned, cancelled, null and void, not in force, and not in effect.
Our vows are no longer vows, and our prohibitions are no longer prohibitions,
and our oaths are no longer oaths.

Финал

Largo - rubato

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It begins with a whole rest, followed by a long melodic line starting on a half note G4, moving through A4, B4, C5, D5, E5, F#5, and ending on a half note G5. The lyrics "А - до" are written above the first two notes. The middle staff is a piano accompaniment in treble clef, also with a key signature of two sharps. It begins with a whole rest, followed by a series of eighth notes: G4, A4, B4, C5, D5, E5, F#5, and G5. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef with a key signature of two sharps, beginning with a whole rest and followed by a series of eighth notes: G3, A3, B3, C4, D4, E4, F#4, and G4.

The second system of the musical score consists of two staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#). It begins with a triplet of eighth notes (G4, A4, B4) marked with a "3" above them, followed by a long melodic line starting on a half note G4, moving through A4, B4, C5, D5, E5, F#5, and ending on a half note G5. The lyrics "най!" are written above the first triplet. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef with a key signature of one sharp. It begins with a whole rest, followed by a series of eighth notes: G3, A3, B3, C4, D4, E4, F#4, and G4. The lyrics "А - до" are written below the first two notes, and "най!" is written below the last two notes. The system concludes with a final melodic phrase in the vocal line starting on a half note G4, moving through A4, B4, C5, D5, E5, F#5, and ending on a half note G5, with the lyrics "А - до" written below the first two notes.

5

solo

p

А - до - - - - -

най

7

най!

morendo

morendo

pp

А - до - - - - - най!

morendo

Кол аолам куло
 синагогална, София
 пиано и глас

Тържествено

Тържествено

§

5 Кол - а - о - лам ку - ло ге - шер цар ме - од ге - шер цар ме -

10 од ге - шер цар ме - од. 1-2 ----- Fine

10 од ге - шер цар ме - од Fine

Piu mosso - енергично

Пяťт всички

15

f

Ве а - и - кар ве а - и - кар ло ле - фа - хед ло ле - фа - хед клал

15

f

19

ве - а - и - кар ве - а - и - кар ло ле - фа - хед клал.

19

1 - - - - -

23

клал.

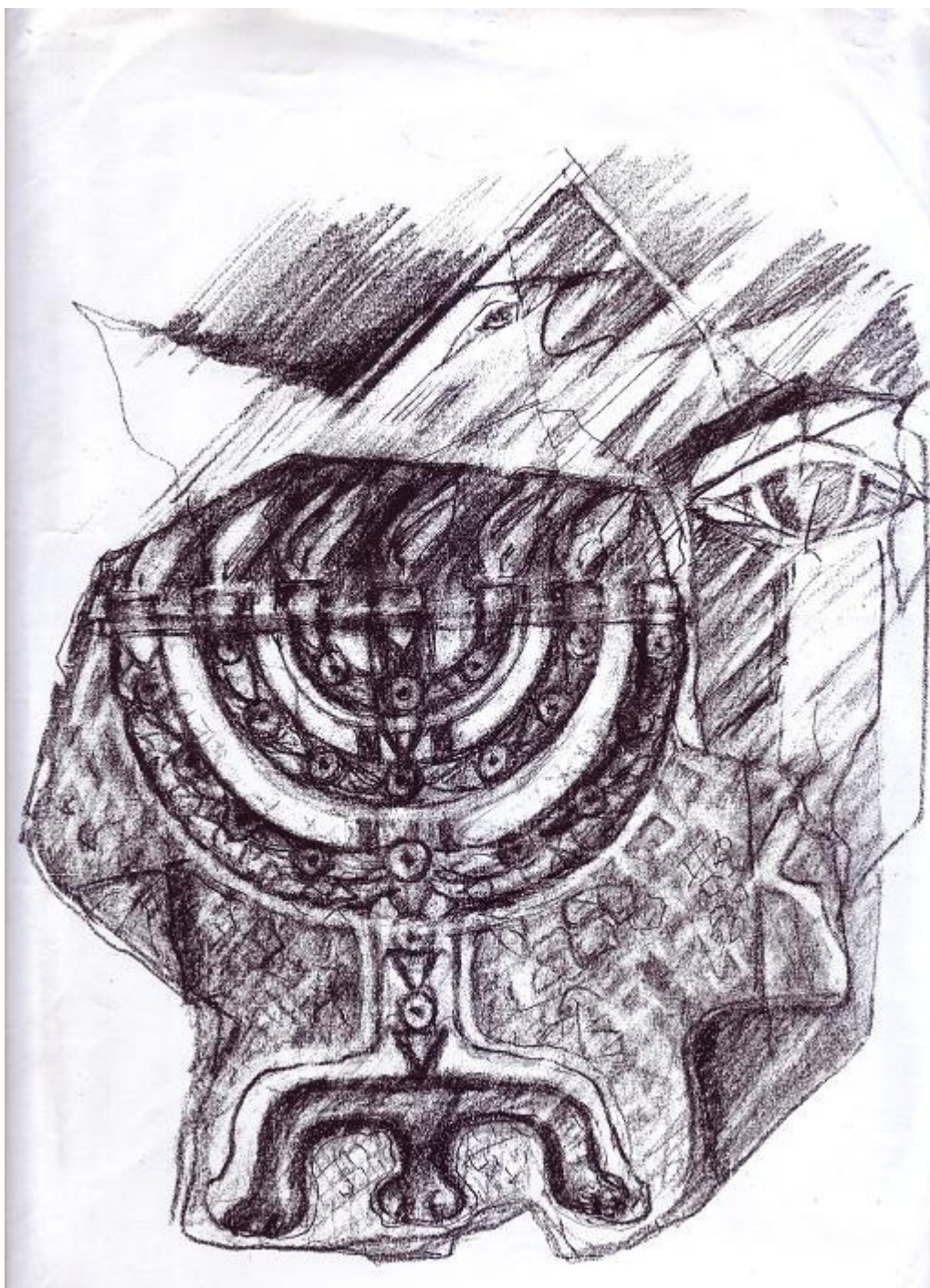
23

tr

D.S. al Fine

Кол аолам куло
Текст: рав Нахман от Браслав
Музика: Барух Хайт

כל העולם כולו
גשר צר מאוד
והעיקר, והעיקר
לא לפחד, לא לפחד כלל



Древность

При обрязване на момче

мъжки хор

Andante

Йей дам а - ни - мол бик ал е - му - на ле - ре - ах ни - хо - ах и - шел А - до - най

f-p

Meno mosso

а - йе - лед а зе за - хар ли - ври - то ху - па - то. А - ма - лах а - го -

ff *mp*

ел йе - ва - рех - о - то ве - иш - кен ла а зот бе но - ах, А - до - най А - до - най!

ff *rubato*

Песен на макабейците

песен за Алберт Романо от гр. Пловдив, близък съратник на Теодор Херцел.
Съобщено ми от Исак Бен Аврам

Maestoso - largo

1992

Ек - за на е де - ко ла хе - ду на - ху - ме - ним ах - ру пел - це - ну

mf

ба чел чам а - ли - ху ба - ру - ха - хем на ри зи мет - ру - не - ним

f

до - те хе - ме хат мез - ра та - хан мез - ра та - хан!

Атиква

Maestoso

1993

2

mf

Кол од ба - ле - вав пе - ни - ма не - феш йе - у - ди

6

о - ми - я, ул - фа - тей миз - рах ка - ди - ма а - ин ле - Ци - он цо - фи - я

11

f

Од ло ав - да тик - ва тей - ну а - тик - ва бат шнот ал - па - им *mf*

15

Ли - йот ам хоф - ши бе - ар - цей - ну е - рец Ци - он в'И - ру - ша - ла - им.

19

Ли - йот ам хоф - ши бе - ар - цей - ну, е - рец Ци - он в'И ру - ша - ла - им.

Атиква (химн на Държавата Израел)

Текст: Нафтали Херц Имбер (1856-1909)

Музика: този вариант: Самуел Коен (1870-1940)

Италианска песен от 17^{ти} в., приписвана на Джузепе Ченчи (? – 1616)

כֹּל עוֹד בְּלֵבָב פְּנִימָה	<i>Kol 'od ballēvav pəniymah</i>	As long as in the heart, within,
נֶפֶשׁ יְהוּדִי הוֹמִיָּה	<i>Nepēš yəhudiy homiyyah,</i>	A Jewish soul still yearns,
וּלְפָאֲתֵי מִזְרָח, קְדִימָה,	<i>Uləpā'atē mizərah qadiymah,</i>	And onward, towards the ends of the east,
עֵין לְצִיּוֹן צוֹפִיָּה,	<i>'Ayin lešiyyon šoviyyah;</i>	An eye still gazes toward Zion;
עוֹד לֹא אֲבֵדָה תִּקְוַתֵּנוּ,	<i>'Od lo' avədah tiqəvatēnu,</i>	Our hope is not yet lost,
הַתִּקְוָה בַּת שְׁנוֹת אֲלָפִים	<i>Hatiqēwah bat šənot aləpayim,</i>	The hope of two thousand years,
לִהְיוֹת עַם חֲפְזִי בְּאַרְצֵנוּ,	<i>Liḥyot 'am ḥopši bə'arəšēnu,</i>	To be a free people in our land,
אֶרֶץ צִיּוֹן וִירוּשָׁלַיִם.	<i>Ereš-šiyyon v'Yrušalayim.</i>	The land of Zion and Jerusalem.

Кол цуфаих на сухољ смесен хор и флейта

Умерено - тържествено

Умерено - тържествено

Кол цу фа-их на су -

холь

ях цоф и - ра - не - ну,

кол цу фа-их на су -

1 -----

холь

ях цоф и - ра - не - ну,

кол цу ну

су - холь

14

ки а - ин а - ин о ха - ин е -

17

ру ба - - - шуб а - шем ба -

20

шув а - шев Ци он! он!

קול צפֿיך נשאו קול יחדו ירננו כי עין בעין יראו בשוב יהוה ציון

Цитат от книга на Исай 52/8

Текст на английски:

Hark, thy watchmen! they lift up the voice, together do they sing; for they shall see, eye to eye, the LORD returning to Zion.

Произношение на иврит:

ק,ול צִפֿיךְ נִשְׂאוּ קוֹל יַחַד,ו יִרְנְנוּ כִּי עַיִן בְּעַיִן יִרְאוּ בְּשׁוּב יְהוָה צִיּוֹן:

ק,ול צִפֿיךְ נִשְׂאוּ קוֹל יַחַד,ו יִרְנְנוּ כִּי עַיִן בְּעַיִן יִרְאוּ בְּשׁוּב יְהוָה צִיּוֹן:

Хасидите танцуват на Шабат

песен без думи

mf Ла би бай би би бай бай бай ла би бай би би бай бай бай ла би бай би би бай бай бай

f ай я би ба би бом* ай я би ба би бом бом йас ти ди дам йас ти ди дам бом

* "бом" - със затворени устни

ла би ба би ба би бом йас ти ди дам йас ти ди дам бом ла би ба би ба би

ло би ло би бой ло би ло би бой ло би бо бо бо бо бой ло би ло би бо би

19 *f* *ff* *ff*

бом бом ло ло би ло бой

ло би ло би бо би ло би ло би бо би 1 rit... бом ло би ло би бо бо

24 *ff*

лом би ло бой ло би ло бо би ло би ло би бо бо

Piu mosso

28 *fp*

там та ра ра та та та там ра та та та ра ра ра та та та та ра ра ра та та та

там та ра ра та та та та ра та та да ра та та ра ра та та та

32 *ff* *p*

та ра ра ра ра ра ра та ра там там та ра да ра ра та та та та ра та

та ра ра ра ра ра рам та ра ра та та ра

ра та та ра та та ра та ра та та ра

37

ff та ри ром та ра ра та та та

mp

ра та та ра та та

Coda

42

ла би бай би би бай бай ба ла би бай...

tr

ла би бом би би бай бай ба, ла би бай би би... ..

tr

* леко пляскане с ръце

бай бай бом бай...

47

бай бай бом бай бай ...

poco a poco morendo
около 15'

47

бай бай бом бай бай ...

poco a poco morendo
около 15'

На Пасха (Хад гадїо*)

весела песен от Украйна

Moderato ♩ = 80

Музикална нотация за първия систем. Съдържа две гласни партии (соло и контра-соло) и акуспанентна линия. Темпото е Moderato с 80 удара в минута. Ключът е Б-мажор, метърът е 2/4. Текстът е: Ло - мир зин - ген дорт ун до. Мой - ше, нем ди фи - дл. Хоч дос ли - де - ле дем хад хад - йо хад хад - йо. Хоч дос аль - те ли - дл.

Музикална нотация за втория систем. Текстът е: из алыт, нор зи вет ве - рн ин - гер бальд. - хад - - - гад -

Музикална нотация за третия систем. Текстът е: йо хад - гад - йо! Цит ди стру - нес а - ле он, вайль дос ли - дл

Музикална нотация за четвъртия систем. Темпото е Largo. Текстът е: хейбт зих он. хад - гад - йо, хад гад - йо, хад - гад - йо! **f** Хад гад - йо!

* възможно е да се има пред вид "хаг гадол" - "голям празник" - на иврит. Бел. муз. ред.

Chad-gadyo

Lomir zingen dort un do,
Moyshe nemt di fidl.
Khotch dos lidele iz alt,
Nor zi vet vern inger bald.
Chad-gadyo, chad-gadyo!
Tsit di strunes ale on,
Vayl dos lidl kheybt zikh on.
Chad-gadyo, chad-gadyo!

Симхас Тойре
(на Песах)

Andante ♩ = 82

Ис-мах Мо ше б'мат-нит, Ис-мах Мо ше б'мат-нат

5

Fine

Ис-мах Мо ше б'мат-нат б'-мат-нат хел-ко.

Moderato ♩ = 88

9

Кей-цад ка-ра-та-ло? Кей-цад к-а ра-та-ло? Ки а-вад не-е-ман ка-ра-та-ло.

13

D. C.

Кей-цад ка-ра-та-ло, кей-цад ка-ра-та-ло? Ки а-вад не-е-ман ка-ра-та-ло ка-ра-та-ло.

Празник "Симхас - Тойре"
(Мойсей получава 10-те божии заповеди)

1997

$\text{♩} = 112$

mf Иль лья лья иль лья лья иль лья лья иль лья лья лья *p* Ве - со - мах - то
a tempo

6 бе - ха - ге - хо, ве - хой - и - со ах са - мей - ах иль лья *f* *mf*

Ве... 1 -----

10 иль лья лья лья иль лья иль лья лья иль лья лья. иль лья лья.

15 росо а росо accel..... *f* Ве - со - мах - то бе - ха - ге - хо, *p* ве - хой - и - со ах са - мей - ах

19 иль лѣ иль лѣ иль лѣ иль лѣ иль лѣ лѣ лѣ

tr

25 $\text{♩} = 136$ лѣ ла ра ла ла ла ра ла ла лѣ ла ра ла ла

f

31 ла ра ла ла ла ра ла 2. Ве-со-мах-то ах са-мей-ах иль лѣ иль лѣ ла rit

ла ра ра ла ла ра ла, 1. Ве-хой - и - со ах са - мей - ах иль лѣ ла

37 2. бе - ха - ге - хо иль лѣ лѣ ла Coda

бе ха - ге - хо ла ра ла ла лѣ ра ла ла ра ла ла!

ff

Пет тъжни песни
от лагера "Аушвиц" - 1942-1943 *

1985

1. Приспивната
(Shlof, Shlof, Shlof)

Largo ♩ = 58

p

Шлоф, шлоф, шлоф, дер та-те вет фо-рн ин дорф вет ер брен-ген ане-пе-ле, вет

Шлоф, шлоф, шлоф, дер та-те вет фо-рн ин

Шлоф, шлоф, шлоф, дер та-те вет фо-рн ин дорф

зайн ге-зинт дос ке-пе-ле дорф ветъ ер брен-ген а ни-се-ле

дорф вет ер брен-ген а ни-се-ле зайн ге-зинт дос фи-се-ле

вет ер брен-ген а фи-се-ле а зайн ге-зинт дос фи-се-ле Fine

* тук са представени четири песни. Петата песен, поместена отделно,
е сефардската песен *De Burgos Salio Ese Rey*. Бел. ред.

9 *Piu mosso*

mp Шлоф, шлоф, шлоф, дер та - те вет фо - рн ин дорф

та - - - те дорф дорф

rit...

11

вет ер брен-ген ан ен - те - ле вет зайн ге-зинт дос хен-те - ле вет ер брен-ген ан ен - те - ле вет

p *mp*

2

14

зайн ге - зинт дос ей... зайн ге - зинт дос ей - ге - ле!

pp *molto rit...* D. C. al Fine

Shlof mayn kind

Shlof, mayn kind,
Shlof, mayn kind
lyu-li lyu-li ,
nani na.
Shlof, mayn kind,
Shlof, mayn treyst,
Shlof mayn sheyner,
Shlof mayn treyst.
Oy,oy,oy...

Shlof mayn kind,
Shlof mayn eyner
Lyu li lyu li,
nani na.

Bay dayn vigl sitzt dayne mame,
Zingt a lid un veynt,
nani ,veynt un veynt,
Veynt un veynt,
Veynt un veynt,
veynt a-a.....

Shlof mayn kind,
Shlof mayn kind,
Lyu-li,lyu-li
nani na

Sleep my child

Sleep my child,
sleep my child
lyu-li lyu-li ,
nani na.
Sleep my child,
sleep my consolation.
Sleep my beauty.
Sleep my consolation.
Oy, oy, oy....

Sleep my child,
sleep my only one,
Lyu-li lyu-li
nani na.

By your cradle sits your mother,
Sings a song and cries.
Nani, cries and cries,
cries and cries,
cries and cries,
cries a-a....

Sleep my child,
sleep my child,
Lyu-li, lyu-li
nani na.



Topa

2. Детската игра (Az Ikh Vel Zugn)

Moderato ♩ = 90

Moderato ♩ = 90

mf *p* rit... (>) rit...

Аз их вел зу - гн "Ле - ха до - ди" Аз

mf rit...

зольт ир зу - гн: чи - ди би - ди бом!

6 a tempo rit... a tempo rit...

их вел зу - гн "Ли - крас ка - ла" (ла) зольт ир зу - гн: чи - ди би - ди бом! -

mf

10

Meno mosso

rit...

a tempo

зольт ир зу - гн

чи - ди би - ди бом!

зольт ир зу - гн

rit...

a tempo

зольт зу - гн: чи - ди би - ди бом ир зу - гн:

13

rit...

poco accel.....

чи - ди би - ди бом

рит...

зольт ир зу - гн

зольт ир зу - гн:

зу - гн:

чи - ди би - ди бом ир зу - гн

16

rit... *чи - ди би - ди* *Meno mosso*

ff *Ле - ха до - ди*

ff

чи - ди би - ди бом бом, чи - ди би - ди бом

19

cresc. *Da capo* *e poi Coda*

ли - крас ка - ла, ле - ха до - ди, чи - ди - би - ди бом *чи - ди би - ди бом!*

Coda

23

чи - ди би - ди бом, чи - ди би - ди чи - ди би - ди бом

p *Бом!*

чи - ди би - ди бом Бом!

Az Ikh vel zugn

Az Ikh vel zugn "lekhah dodi",
Zolt ir zugn "chidi bidi bom"!

Az Ikh vel zugn "Likrat kallah"
Zolt ir zugn "chidi bidi bom"!

Zolt ir zugn "chidi bidi bom"/2
Zolt ir zugn "chidi bidi bom"/2

Lekhah dodi, likrat kallah,
chidi bidi bom, chidi bidi bom!

chidi bidi bom, chidi bidi bom!
chidi bidi bom, chidi bidi bom!

When I Say

When I say "come my beloved"
You should say " chidi bidi bom"

When I say "to greet the bride",
you should say "chidi bidi bom"

Come my beloved, to meet the bride,
chidi bidi bom, chidi bidi bom!

chidi bidi bom, chidi bidi bom!
chidi bidi bom, chidi bidi bom!

3. Dos Kelbl

(теленцето)

оригинално название на Кауфман:

"Надеждата"

Andantino $\text{♩} = 78$

f 1. Ой - фн фо - рель
2. Бид - нер кел - блех

лигт а кель - блъ
тут мен бин - ден

лигт ге - бун - дн
ун мен шлепт зей

4

мит а щрик хойх им хи - мел флит а фой - гл флит ун дрейт зих
ун мень шлехт - вер'с хоть фли - гл, флит а - ройф цу из бай кей - нем

tr

8

хин ун црик. *f* Лахт дер винд ин ко - рн лахт ун лахт ун лахт лахт ер
нищ кейн кнехт.

Припев

ко - рн ун - лахт

13

оп а тог а тан - цн ун а халь - бе нахт. - Ду - - на -

ган - цен ун

16

ду - на, ду - на ду - на ду - на ду - най ду - на ду - на ду - най

19

най ду - на ду - на ду - най ду - най - - -

ду - най ду - най ду - на ду - на ду - най

22

ду - на ду - на ду - на на ду - на на ду - на на ду - на

ду - на на на

25 **Largo - rubato** *p* най Шпрайт дос кел - бел, *pp* **accel.** 3 **a tempo** **accel.** 3 зогт дер пой - ер

Шпрайт дос кел - бел,

зогт дер пой - ер

28 **a tempo** **rit...** **dolce** *mp* зайн а кальб вольст ге - кент дох

вер-же хейст дих зайн а кальб

вольст ге - кент дох

31 **rit...** **a tempo** **D. C. al** **e poi Coda** **Coda** *p* зайн а фой-гл вольст ге-кент дох зайн а швальб ни най. най

зайн а фой-гл

Dos Kelbl

Oyfn forl ligt a kelbl,
ligt gebunden mit a shtrik.
Hoykh im himl fligt a foygl,
fligt un dreyt zikh hin un tsrik.

Refrain:

Lakht der vind in korn,
lakht un lakht un lakht.
Lakht er op a tog a gantsn,
un a halbe nakht.

Shrayt dos kelbl, zagt der poyer:
Ver zhe heyst dikh sayn a kalb?
Volst gekent dokh sayn a foygl,
volst gekent dokh zayn a shvalb.
Bidne kelblekh tut men binden,
un men shlept zey un men shekht.
Ver z hot fligl, fligt aroyf tsu,
iz bay keynem nisht keyn knekht.

The Little Calf

On a wagon lies a little calf
lies bound with a rope,
high in the sky flies a bird
flies and circles back and forth.

refrain :

The wind laughs in the rye,
laughs and laughs and laughs,
laughs the whole day
and half the night .

The calf cries, the farmer says:
Who told you to be a calf?
You could have been a bird,
You could have been a swallow.
Poor calfs are to be bound,
to be drawn and slaughtered.
Who has wings, flies upwards
and is no one's slave.

4. Shlof Mayn Kind
приспивна песен

(Оригинално заглавие на Кауфман: "Раздялата")

четиригласен хор и четири солистки

The musical score is written for four vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and piano accompaniment. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The score is divided into three systems.

System 1 (Measures 1-5):

- Measures 1-4: Soprano and Alto parts have rests. Tenor and Bass parts play a rhythmic accompaniment. Dynamics: *mp* (Tenor), *pp* (Bass).
- Measure 5: Soprano and Alto enter with a melodic line. Dynamics: *pp* (Soprano), *p* (Alto).
- Lyrics: Шлоф майн кинд, шлоф майн кинд, лю ли лю ли на ни на шлоф майн кинд,

System 2 (Measures 6-9):

- Measure 6: Soprano and Alto continue the melody. Dynamics: *mp* (Soprano).
- Measure 7: Soprano and Alto continue the melody. Dynamics: *mp* (Soprano).
- Measure 8: Soprano and Alto continue the melody. Dynamics: *mp* (Soprano).
- Measure 9: Soprano and Alto continue the melody. Dynamics: *mp* (Soprano).
- Lyrics: шлоф майн трейст шлоф майн зеп - нер шлоф майн трейст

System 3 (Measures 10-13):

- Measure 10: Soprano and Alto continue the melody. Dynamics: *mp* (Soprano).
- Measure 11: Soprano and Alto continue the melody. Dynamics: *mp* (Soprano).
- Measure 12: Soprano and Alto continue the melody. Dynamics: *mp* (Soprano).
- Measure 13: Soprano and Alto continue the melody. Dynamics: *mp* (Soprano).
- Lyrics: ой ой

Performance Instructions:

- rit...* (measures 6, 8)
- Lamento - rubato* (measure 9)
- poco accel. e cresc.....* (measure 10)
- f* (measure 9)
- ff* (measure 12)

14 *Largo*

mf Шлоф майн кинд шлоф майн ей - нер лю ли лю ли на ни на:

rit...

A

Piu mosso ♩ = 66

18 *dolce*

Бай дайн ви - гл, зитцт дейн ма - ме зингт а лид ун вейнт ун вейнт

tr

на ни ма - ме

rit...

22 *pp* М...

вейнт ун вейнт *rit...*

вейнт ун вейнт, вейнт! 3

Largo ♩ = 54

28 4 soli

mp

Largo ♩ = 54

28

Шлоф майн кинд, шлоф майн кинд, лю лю лю

mp

а

31

на ни на

pp

31

3

pp

Shlof mayn kind

Shlof, mayn kind,
Shlof, mayn kind
lyu-li lyu-li ,
nani na.
Shlof, mayn kind,
Shlof, mayn treyst,
Shlof mayn sheyner,
Shlof mayn treyst.
Oy,oy,oy...

Shlof mayn kind,
Shlof mayn eyner
Lyu li lyu li,
nani na.

Bay dayn vigl sitzt dayne mame,
Zingt a lid un veynt,
nani ,veynt un veynt,
Veynt un veynt,
Veynt un veynt,
veynt a-a.....

Shlof mayn kind,
Shlof mayn kind,
Lyu-li,lyu-li
nani na

Sleep my child

Sleep my child,
sleep my child
lyu-li lyu-li ,
nani na.
Sleep my child,
sleep my consolation.
Sleep my beauty.
Sleep my consolation.
Oy, oy, oy....

Sleep my child,
sleep my only one,
Lyu-li lyu-li
nani na.

By your cradle sits your mother,
Sings a song and cries.
Nani, cries and cries,
cries and cries,
cries and cries,
cries a-a....

Sleep my child,
sleep my child,
Lyu-li, lyu-li
nani na.

Да бъде свята събота
(Shabes, Shabes!)

Ашкеназка

Тържествено

mf Ша-бес, Ша-бес, Ша-бес Ша-бес Ша-бес! Золь зайн и - дн Ша-бес Ша - бес золь зайн,

гань - цень вельт

6 Ша-бес золь зайн. Ша-бес ойф дер ган - цен вельт Ша-бес ойф дер ган - цен вельт! Ой

11 *f* Йон - тев, йон тев йон тев, йон тев, - Ой -
ри - де ри - де - ри -- де ри - де

1, 2
14 йон тев ри - де - ри

рай. Ой йон тев золь зайн, ган - цен вельт!
ff

ри - де рай. Ой йон тев ган - цен вельт!

Shabes, Shabes!

Shabes, shabes, shabes, shabes, shabes!

Zol zayn Yidn shabes

Sabes zol zayn,

Sabes zol zayn

Shabes oyf der gancen velt!

Старинна балада

Ballade Finem Hayzl ("Балада за къщурката")

23-ти август 2006 г.

с. Градоман

Andante

Andante

p Майн

7

ма - ме ню хот мир дер цейлт дос а - мол, ге - вен ис а хай - зл фар -
 вайт фун дем хай - зл до ун - тн им тол, ге - рут хот а ва - серл фун

7

10 *mf*

бор - гн ин тол, а гер - тл байм хай - зл ге - вен ис зе-блит ин хай - зл ге - войнт хот ан
 шпи - гл ун шол, дос мей - де - ле хот зих цум ва - сер ге-кукт ун хоть ин дем що - ле - нем

10 *mf* *f*

14

ер - ле - хер ид, ин хай - зл ге - войнт хот ан ер - ле - хер ид. Нищ
 ва - сер ге - кукт ун хот ин - дем що - ле - нем ва - сер ге - кукт

14

17 Largo 1 - - - - -

ва - сер ге - кукт

17 Largo 1 - - - - -

p

рецитация на фона на музиката
(на български)

(ако текста се ирзича по-бързо, повторенията отпадат!)

20

20

pp

rit.....

a tempo

rit.....

24

Andante

a tempo

Andante

dolce

poco cresc.....

24

28

rit.....

a tempo

mf

28

32

32

rit.....

D. S. al Fine

Балада за къщурката

Тоз разказ от майка си помня до днес:
къщурка белеела в тъмния лес
и в нея усърдно от светло до мрак
се трудил евреин набожен и благ.

живял той щастлив, от света настрана
защото си имал той щерка една
с две черни очи и със черни коси
родена, ще кажеш, света да краси.

А горското езеро тихо било
и гладко - досущ огледално стъкло
и свела се тя един гибелен ден
да види лика си, в глъбта отразен.

И чула девойка със нейния лик
на нея да шепне със ласкав език:
- Прекрасна девойко, бъди ми добра,
слез тука при мен, да ми станеш сестра! -

Над тихото езеро в горския здрач
за нея ветрецът бил пръв оплаквач
а сетне над гроба ѝ таткото клет
кадиша ѝ пял седем дена подред.

Свободен поетичен превод - Валери Петров

Ballade finem Hayzl

Mayn mamenu hot mir dertseylt dos amol,
Geven is a hayzl farborgn in tol,
A gertl baym hayzl geven is zeblit,
In hayzl gevoynt hot an erlekher yid.

Dos erlekher yid hot an eyntsike tokhter,
an eyntsike tokhter erlekh un fayn,
Mit shvartse farkishevt oygn a por,
Mit shvartse ,tseflosene zaydene hor.

Nisht vayt fun dem hayzl do untu im tol,
Gerut hot a vaserl fun shpigl un shtol,
Dos meydele hot zikh tsum vaser gebukt
Un hot in dem shtolenem vaser gekukt.

Tif tsum vaser geboygn bis'm shoys,
Dakht zikh, az a meydele vi ikh kukt fun
dortn aroys:
Kum,shayn meydele,kum aher tsu mir,
Kum,vest zayn a shvesterl un an khaverte
tsu mir.

Tsu morgens geven is, shtil un ales faryogt,
Der vind hot iberm vaser kaddish gezogt.
Der vind tsu erst un der tate tsu letst,
Un der tate hot zikh shive gezetst.

A Ballad of the Little Cottage

Upon a time – my mummy told me tale –
There was a cottage hidden in the dale.
There was a full-blown orchard round it,
And in the cottage, there, a fair Jew lived.

The fair Jew had a single daughter once,
A single daughter, fair and fine she was.
Her black eyes cast a spell around the maid,
And black and silky hair fell in cascade.

Not far from home, down in the dale,
A lake of glass-and-steely water blazed.
Above the lake, the maiden stooped
And in the steely water had a look.

Bent deep to water, up to lap, to stare,
She thought: the same girl looks at me
from there:
Come, pretty maid, come here to me,
A sister and a friend of mine to be.

The next morn all has gone - fast as a wish,
Above the water, wind whispered Kaddish –
The wind first, and the father last,
And dad sat Shivah seven days, alas.

Der Opsheyd
(Раздялата)

1827 г.

Largo *A...*

The musical score is written for a four-part men's choir (quartet) in a low register, with a piano accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'Largo'. The score is divided into three systems. The first system (measures 1-4) features a piano introduction with a melody in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *mp* and *ff*. The second system (measures 5-8) continues the piano introduction. The third system (measures 9-12) begins the vocal entry. The vocal parts enter in measure 9 with the lyrics 'зайт ге-зун-тер-хейт май-не ли-бе-ель-терн х'фор а век ин а вай-тер вег'. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note pattern. Dynamics include *mf*, *rit.*, and *pp*. The score ends with a final measure in measure 12.

mp *A...* *ff* *mp*

6 *solo alto* *mf* *rit.*

10

зайт ге-зун-тер-хейт май-не ли-бе-ель-терн х'фор а век ин а вай-тер вег

3 soli *rit.* *pp* х'фор а вег ин а вай-тер

14

a tempo tutti

Ву кайн вѣнт вѣйт нит *mf* е

кейнь *p* ву

mf М... ву кайн фей-ге-ле флит нит ун ву кайн хон крейт

17

pp ву кайн хот крейт

нит ой, нит. *f* О зайт - - ге - зун - тер хейть -

нит нить! А...

Meno mosso

20

х'фор а - век ин а вай-тер вег а вай-тер вег Готь золь ге - бн ге -

май-не ли-бе ель - те-ри А...

3 soli от 1 гл. *fp* М...

вег вег а вай-тер вег,

24

зунт ун ле - бн, ун мир а глик-ли-хен вег! Ой вег!

А... А... М...

tr М... глик-ли-хен вег *pp*

глик-ли-хен вег!

Fine

Zayt gezunterheyt mayne libe eltern
(Id fun di "khaper" tsaytn)

O, zayt gezunterheyt,
Mayne libe eltern,
'Kh for avek
In a vayter veg,
Vu kayn vint veyt nit,
vu kayn feygele flit nit.
Un vu kayn hon kreyt nit

O, zayt gezunterheyt,
Mayne libe eltern,
'Kh for avek
In a vayter veg,
Got zol gebn
Gezunt un lebn,
Un mir a gliklikhen veg.

Goodbye My Dear Parents
(Be healthy my dear parents)

Goodbye, my dear parents,
I am leaving
on a long journey,
Where no wind blows,
Where no bird flies
And where no cock crows.

Goodbye, my dear parents,
I am leaving
on a long journey
God should give you
A healthy life
and to bless my trip.



Πτιίς

Rivkele, di Shabesdike

(Оригинално заглавие на Кауфман: "Тъжна събота")

за женски хор и виолончело
Ашкеназка, от Холокоста - от гетото в Бялисток

Lento ♩ = 52

choir

1 *p* M...

2 *mf* A...

3 A...

Cello

Lento ♩ = 52

8va

6 rit....

Andante - rubato ♩ = 84

1. Рив - ке ле ди Ша - бес - ди - ке ар - бет ин фаб - рик
2. Ир ге - трай - ер Хер - ше - ле из а - век ни - що

mf

6 rit....

pizz.

arco

Andante - rubato ♩ = 84

11

дрейт а фо - дем цу а фо - - - дем флейхт цу нойф а шрик
 зинт фун йе - нем Ша - - - бес он зинт фун йе - нер шо

11

3

Piu mosso

15

Ой, ди ге - то фин - сте - ре дой - ерст шойн цу ланг унд ланг ун дос харц а -
 Из фар-трой - ерт Рив - ке - ле йо - мерг тот ун нахт, ун нахт ун а - цинд байм

f

f Piu mosso

rit.... a tempo (Andante)

15

rit.... a tempo (Andante)

20

зои фар клемт тут ир а - зой банг. Ой, ой, ой!
 ре - де - ле зитцт зи зих ун трахт.

rit....

Piu mosso

ff

20

rit....

Piu mosso

ff

3

26 dolce

Я ди да да да да да...

Я dolce да да

31 molto rit... Andante

ff A...

ff molto rit... Andante *p* 8^{va}

37 D. S. al Coda e poi Coda rit...

Coda A... *p* 3

(8^{va}) rit... Coda *p*

Rivkele di Shabesdike

Rivkele di shabesdike
Arbet in fabrik,
Dreyt a fodem tsu a fodem,
Fleykht tsunoyf a shtrik.
Oy, di geto fintstere,
Doyert shoyt tsu lang,
Un dos harts azoy farklemt
Tut ir azoy bang.

Ir getrayer Hershele
Iz avek, nisto,
Zind fun yenem shabes on,
Zind fun yener sho.
Iz fartroyert Rivkele,
Yomert tog un nakht,
Un atsind baym redele,
Zitst zi zikh un tracht.

Vu iz er, mayn libinker,
Lebt er noch khotsh vu?
Efsher iz in lager er,
Arbet shver on ruh?
Oy, vi fintster iz im dort,
Biter iz mir do -
Zind fun yenem shabes on,
Zind fun yener sho.

Rivkele the Shabes widow

Rivkele the shabesdike
Works in the factory,
Twists a thread to a thread,
And so braids a string.
Oh, the darkness of the ghetto,
Is lasting far too long
And her heart is grieving
And beats so hard.

Her devoted Hershele
Is gone, not here,
Since that certain Sabbath
Since that certain hour.
Rivkele is grieving,
Weeping day and night
And now by the spinning wheel,
She sits and she thinks.

Where is he, my beloved,
Is he still alive?
Or may be he is in the camp,(concentration camp)
Working hard without rest?
Oh, how dark it is for him there,
Bitter for me here -
Since that certain Sabbath
Since that certain hour.

Pesah Song in Yiddish

Moderato

1
2 *mf*
3

Der re-bo gei - sn frei - leh sain, es - sen fleisch und trin - ken vein es - sen felisch und

a tempo

rit...

f

Der re-bo gei - sn frei - leh sain, es - sen felisch und

trin - ken vein u nein bei - sen zu der ain, Der re-bo gei - sn

molto rit...

a tempo

mf

trin - ken vein es - sen felisch und trin - ken vein, u nein bei - sen zu der ain,

trin - ken vein

tra la la la... *mp*

tra la la la... *f*

poco accel.

1 *mf* da da da bada da da

mf 2 3 da ba da ba... da da ba da ba...

* пляскане с ръце

1 2 3

da ba da da da da da ra da da da ram da da da ra da ra da ra da ra

ff

3 da da ba da ba da ba da da ram da da ra da da

ram da da ra da ra da ra da da da ram da da da ram da da da da rit... da

mf

da r da da da ram da ram da da da da

D. C. al e poi Coda

Coda rit. a tempo poco a poco cresc. e accel.

zu nein bei - sen da da

f da bda da ba...

da ba da ba da ba da ba

da ba da ba da ba da ba...

da ba ba da ba da ba da ba

molto rit... Moderato

ff dom dim dom

